

## ERDEI- ÉS HEGYI-CSEREMISZ SZÓTÁR.

A Nyelvtudományi Közlemények idei és tavali kötetében közölt „Cseremisiz tanulmányok“-at most a két cseremisiz dialectusnak nekem hozzáférhető szókincsét összefoglaló és egybeállító szótárral akarom befejezni. Nyelvtudományunk ilyen szótárnak még teljes híjában van : mert Castrénnak 15 lapra terjedő kis vocabulariumán kívül (mely csak a hegyi dialectust illeti) eddig nem jelent meg a cseremisiz nyelvről szótári dolgozat. Wiedemann ugyanis csak nyelvtanilag dolgozta föl a hegyi-cseremisiz bibliafordítást (azaz a 4 evangeliom fordítását), nem csatolván hozzá, úgy mint votják nyelvtanához, bármily rövid szógyűjteményt is; az 1837-ben Kazánban megjelent grammatika is abban különbözik az 1836-ban ugyanott kijött csuvas grammatikától, hogy nem ad semmiféle *szlovárt*. Végre Ahlqvist sem váltotta még be 1856-ban tett ígéretét, hogy a hegyi dialectusból tett gyűjtéseit majd közrebocsátja. — Magam vállalkozván tehát egy cseremisiz szótár szerkesztésére, ez természetesen csak oly teljes és tökéletes lehet, a mennyire azt a rendelkezésemre álló s benne földolgozott készlet engedi. E készlet pedig, vagyis az e szótár összeállításában használtam források a következők :

A) Az erdei dialectusra nézve :

1) Regulynak szógyűjteménye, melyet már maga állított volt össze, s melyet én csak rendeztem, illetőleg annak német és orosz magyarázatait fordítottam, valamint a nyelvtani jegyzeteiben előforduló szókkal kiegészíttem.

2) A Nyelvt. Közlem. III, 139. stb. lapjain közölt két cseremisiz prédikácziónak textusa.

3) Egy 286 szóra terjedő kézirati orosz-cseremisiz szólajstrom, a melyből azonban csak kevés új szót, s néhány alakváltozatot ve-

hettem föl. Mert az ilyen, nagyon primitív szólajstrom csak kellő vigyázattal és kritikával használható.

4) Ugyanez áll a Pallas által szerkesztett szentpétervári Hasonlító Szótárban (1787.) foglalt 130 orosz szó cseremisz fordításáról, mely többnyire az erdei, néha mind a két dialectusbeli alakot adja.

5) A 1836-ki (Visnevszki-féle) csuvas grammatikához csatolt szólajstrom, mely csuvas-tatár és cseremisz szókat állít egybe, s melyben 133 cseremisz szó fordul elé; a szóalakok az erdei dialectusra utalnak, s itt-ott egy használható változatot nyújtottak.

B) A hegyi dialectusra nézve:

1) Castrénnak 1845-ki kis nyelvtanához csatolt „Index vocabulorum“-a, egyes csak a nyelvtanban előforduló szókkal kiegészítve.

2) Az egész új testamentom cseremisz fordításának textusa, melyből a szókat mind kijegyeztem, azoknak jelentéseit a fordítás eredetije, ú. m. az ó-szláv és orosz biblia szerint lehető pontosan meghatározván.

3) Az 1837-ki kazáni cserem. grammatikában előforduló szók.

4) Egy kis cseremisz Kátéból (Kazán 1832.), mely nem áll rendelkezésemre, de a Bibliafordítás mellett nem is jöhet számba, valamicskét csak Wiedemann idézetei után vehettem föl.

Fuchs Alexandrának a cseremiszekekről való leveleiben, néhány itt-ott előforduló cseremisz szón kívül, egy cseremisz pogány imádság is van közölve (l. NyK. III, 152. l.). Ez azonban, minthogy igazi nyelvértés nélkül iratott le, s tele van kimutatható írás- vagy sajtóhibákkal, nem szolgálhatott megbízható forrásul azon néhány szóra nézve, mely csak ő benne található.

A szótár belső elrendezését illetőleg főleg arra törekedtem, hogy a szótári anyagot lehető rövid és átnézhető alakban adjam. Azért származékszókat, melyeknek rendes képzését a grammatika tanítja, csak módjával hoztam föl, különösen mellőzván a Bibliafordításban gyakori *šašluk*-féle nomina actionist, melyek úgyis többnyire csak orosz abstractumok kedvéért vannak képezve, valamint a *-demaš*-féle tagadókat is (p. o. *kolištedemaš* rá-nem-hallgatás *непослушание*, *amaledemaš* nem-alvás = *бдѣние*, virrasztás stb.), melyek kivált a Bibliaf. második felében gyakrabban találhatók. Az igéket a praesens egy. l. személyalakban (*-em*, *-am*) hoztam föl, mint a melyből legkönnyebben tűnik ki, milyen ragozása van az

illető igének a praesensben és egyszerű praeteritumban; az igéknek gyakorító, kicsinyítő, vagy egyszerűséget jelentő alakjait megint csak abbreviálva jegyeztem oda, a jelentés kitételét csak ott tartván szükségesnek, hol abban különösebb módosítás vehető észre. Az átnézhetőség főleg az által nyer, hogy a származékszókat mindig csak az illető alapszó alatt hoztam föl, meg az által, hogy a mind két dialectusban, bár némi alakkülönbséggel előforduló szókat egymás mellett, előre bocsátván az erdei dialectusbeli alakot, s csak egyszer hoztam föl, kitéüntetvén e mellett a hegyi dialectusbeli alakot (\*) jegy által. A hol csupa \* áll, azt kell érteni, hogy a hegyi-cser. szóalak az előrebocsátott erdei-cser. szóalakkal tökéletesen egyezik; a csak hegyi dialectusbeli forrásokból fölvevett szók természetesen ugyan e \* jegygyel vannak megjelölve. Az erdei dialectusbeli szók mellett nem levén kitéve a forrás, annak Regulyt kell érteni; a hegyi dialectusbelieknél a forrás ki nem tétele azt jelenti, hogy a szó legalább a két főforrásban (Castrénnál s a Bibliaf.-ban) egyenlően fordul elé. Ezenkívül oly szók mellé, melyek a Bibliafordításnak csak egy-két helyén találhatnák, hűségesen oda raktam az illető idézeteket is, hogy a nyelvész, ki netán ilyen szón fönakadna, annak ritkább előfordulásáról legyen értesítve, s maga is kritikailag utána járhasson. Azonban megjegyzem, hogy csak a tisztán meghatározható szókat vettem föl, s még a Reguly-félékből is néhányat kirekesztettem, melyek iránt nem tudtam tisztába jöni. Mind ezeket a szótár végén, mint föl nem használt maradékot, külön fogom közölni. — Külön lajstromban adom szintén az orosz eredetű szókat is, melyek az áltaji nyelvészre nézve kellelten portékák; kivált a Bibliafordításban van ilyen sok, s sokszor minden szükség nélkül. Ezenkívül idegen szó van a cseremiszből sok csuvas-tatár eredetű, melyekre szintén ( $\sigma$ ) jegygyel figyelmeztettem, valamint néhány a tatárság útján átjött arab és perzsa eredetű ( $\alpha$ ), ( $\pi$ ). V.ö. ezeknek megbíralását illetőleg NyK. III, 398. 1.

Az accentus kitétele az igéknél egyáltalában nem volt szükséges, mert nem állandón egy szótagon van ott. Egyéb szóknál azonban, mint állandó jellemzőnek s nem ritkán megkülönböztetőnek kívánatos a kitétele, s azért a mennyire tettem, ki is tettem, főleg a Bibliaf.-ból vett alakokon, a melyekkel megegyezőleg a Regulyféle alakokat is bátran lehet accentuálni. Jejelésére használok a magyar ékes á, é, ó, ú betűket is, a többi önhangzóknál a betű mellé

tevén az éket (ǎ, ǒ, ǐ, ǔ, ǖ). Egyébiránt a cseremiszi szók írásában ugyanazt az írásmódot követem, melyet már a Cseremiszi Tanulmányokban is alkalmaztam, e mellett ezen szótári betűrendet tartván meg :

a (ǎ), e, i, o (ǒ), ǖ, u, ǔ ;  
 k, g, ǧ, j, ng ;  
 č (c), č, š, ž ;  
 t, d, s, z, n ;  
 p, b, (f), v, m ;  
 r, l ;

megjegyezvén, hogy a jésített betűk (t, d, n, l) a nem-jésítettek sorában állanak. Az *ng*-t minden joggal a gutturalis sorba helyeztem ; mert noha nem tudom, vajjon az egész *ng* úgy hangzik-e mint a német *ng* (tatár *ñ*), vagy úgy mint a magyar *ng*: mind a két esetben *ñ*-nel van dolgunk (azaz : vagy *ñ*, vagy *ñg*), melynek a helye a gutturalis sorban van.

A szótárban használt rövidítések a következők :

(*α*) — arab eredetű szó.  
 (*π*) — perzsa „ „  
 (*σ*) — a csuvas és tatár nyelvekből vett, vagy legalább ezekkel közös szó.  
 (*dim.*) — kicsinyítő igealak (forma diminutiva).  
 (*eff.*) — mivellető igealak (forma effectiva).  
 (*fr.*) — gyakorító igealak (forma frequentativa).  
 (*mt.*) — egyszeriséget jelentő igealak (forma momentanea).  
 (*pass.*) — szenvedő, belsenvedő igealak (forma passiva).  
 B. — a hegyi-cseremiszi Bibliafordítás.  
 B<sub>M</sub>. — Máté evangelioma.  
 B<sub>MK</sub>. — Márk „  
 B<sub>L</sub>. — Lukács „

B<sub>J</sub>. — János evangelioma.  
 B<sub>AP</sub>. — Az apostolok cselekedetei.  
 B<sub>JK</sub>. — Jakab levele.  
 B<sub>P</sub>. I. II. — Péter I. II. levele.  
 B<sub>JS</sub>. I. II. III. — János I. II. III. levele.  
 B<sub>R</sub>. — Pál levele a Rómaiakhoz.  
 B<sub>K</sub>. I. II. — Pál I. II. levele a Korinthusbeliekhez.  
 B<sub>G</sub>. — Pál levele a Galátákhoz.  
 B<sub>EF</sub>. — Pál levele az Efézusbeliekhez.  
 B<sub>F</sub>. — Pál levele a Filippibekhez.  
 B<sub>KOL</sub>. — Pál levele a Kolossebeliekhez.  
 B<sub>THESS</sub>. I. II. — Pál I. II. levele a Thessalonikabeliekhez.

- |   |  |
|---|--|
| <p>B<sub>TIM. I. II.</sub> — Pál I. II. levele a<br/>Timotheushoz.</p> <p>B<sub>TIT.</sub> — Pál levele Titushoz.</p> <p>B<sub>FM.</sub> — Pál levele Filemonhoz.</p> <p>B<sub>HEB.</sub> — P. lev. a Héberrekhez.</p> <p>B<sub>APC.</sub> — Apocalypsis.</p> <p>C. — Castrén.</p> <p>F. — Fuchs Alexandra levelei.</p> <p>K. — Kazáni grammatika.</p> <p>L. — Orosz-cserem. szólajstrom.</p> | <p>NyK. — Nyelvtudományi Köz-<br/>lemények.</p> <p>P. — Két cseremiszi Predikáció<br/>(1. fent. A, 2.)</p> <p>R. — Reguly.</p> <p>S. — Pallasféle Hasonlító Szótár.</p> <p>V. — Visnevszki csuvas-tatár-<br/>cseremiszi szólajstroma.</p> <p>W. — Wiedemann idézetei után<br/>a kazáni Káté.</p> |
|---|--|

## ERDEI- ÉS HEGYI-CSEREMISZ SZÓTÁR.

### VOCABULARIUM ČEREMISSICUM UTRIUSQUE DIALECTI.

- aek (στ) józan | *sobrius*.  
 aeklanem józanodni | *sobrium fieri*; -landarem (*eff.*)  
 auem (στ) hajlítani | *flectere*; au-alam (*mt.*), aukalem (*fr.*).  
 aualdam hajlani, meghajlani | *flecti, conflecti*.  
 aután (στ) kakas | *gallus gallinaceus*; \*aptán, äptán B., atán K.  
 atán, atánem (*kakasom*), kedvesem | *mi care!* K.  
 aul (στ) falu | *pagus, vicus*.  
 aullanem meglepedni | *in pago considerare*; -landarem (*eff.*)  
 ak (α) ár | *pretium*; \*äk.  
 akeš pöštaš becsülni | *aestimare*.  
 akaj (στ) néne | *soror senior*; \*äkä C., akä K.  
 agá (στ) tatár ekke | *aratrum Tataricum* R., szántó föld | *arvum, sata* V.  
 a. parem szántás ünnep | *festum arvale*.  
 \*ajál bőven, dúsan | *copiose, prolixè* Bk. II.
- äj véső | *caelum*.  
 äjep szikra | *scintilla*.  
 \*ajem böjtölni | *jejunare* Bap.  
 ang (στ) nyílás | *os patens, ostium*.  
 omasa angešte šolga az ajtóban áll.  
 \*ang hólyag | *vesica* C.  
 angá (στ) telek (föld) | *ager, praedium* R. V.; K.  
 angaser, angoser (στ) keskeny, szűk | *arctus, angustus*; \*ängeser C., ängisir B.  
 angoserendem megszűkíteni | *coarctare, -mde* (*fr.*).  
 \*ängáltiš: ä. panda bot, istáp | *baculus, scipio* Bapc.  
 ači' (afi, ata) atya | *pater* R., ačaj L., atá V.; \*äfa C., atá B.  
 ači-avaj szülék | *parentes*.  
 ača-vél mostoha atya | *vitricus*.  
 ašem (στ) ügetni | *tolutim incedere*; ašedem (*fr.*); ašaldem (*dim.*)  
 ašendarem (στ) emlékeztetni (*valakit valamire*) | (*cui quid in memoriam redigere*); \*ašindarem B., äšindärem C.

ašik lótakaró | *stragulum* (*equo instratum*).

ašnem tartani, fön- v. megtartani (barmot), fölnevelni | *servare, conservare, educare*; \*ašnem B.

\*ašlám (σ) kamat, uzsora | *usura* B.

\*ažák : a. väta özvegy asszony | *vidua* B.

at is | *etiam, quoque* (NyK. III, 469); \*B., at, ät C.

äte edény | *vas*; \*ä'ta v. ä'tidír (ä'teder) B., ät K.

ket-äte kosárka | *corbicula, sporta*.

ater nyulfogó, кляпцы | *decipula*. adák még, söt még; ismét | *etiam, imo; iterum*.

azá kis gyermek, csecsemő | *infans*; \*äzä C., azä' B.

[azap (α)]:

azaplem : šinzás logálin azaplemaš irigység | *invidia* P.

azarén halál | *mors* R., azrin P.; \*azrén B.

\*azem bátorodni, fölindúlni, föl-bőszülni | *animum sumere, ira commoveri* B.

\*azdarem fölingerelni | *irritare* B.

ázer fogó | *forceps*.

\*äpšät kovács | *faber ferrarius* C., äpšät B. II. II.

äptirgem akadályúl lenni (fenakadni?) | *impedimento esse* B. I.

\*äptertem, äptirtem bántására

lenni, akadályozni | *offendere, impedire* B. K.

\*avré erő, hatalom | *robur, potestas* B.

avréšt keä elgyengülnek B.

áva nöstény | *femella*.

aváj anya | *mater* R., abaj L., abá; \*ävä C., abä B., abi' K.

ava-vélmostoha anyja | *noverca*.

\*amä'ten mindenképen | *omni modo* B. A. P.

\*amä'l(α) példa, mintu | *exemplum* (amäleš nalaš példaúl venni) B. K.

ámert (σ) sas | *aquila* (*falco chrysaetus*).

ambar (α) löistálló | *stabilum, equile*.

arakú (σ) pálinka | *vinum sublimatum* R.; \*bor | *vinum* B.

\*arangaš, ärängäš nótelen | *innuptus* C., arängiž völegény | *sponsus* B.

\*ará test | *corpus* K., személy | *persona* B. II. P. I, 2, 17., arcz, kép | *facies* B. A. P. 4, 3.

\*arátjamže (veszzen a tested) K.

\*aráda hús | *caro* (?): a. žangá hústábla | *tabula carnea* B. K. II. 3, 3.

aralem megörizni, megmenteni (jumo arale isten ments!) | *servare*; -ledem, ledelam (*fr.*); -laldam megmenekedni | *salvum evadere*.

\*aral-tökéletesedni, haladni | *proficere* (*in re*) B. K. I, 15, 58.

arem kölcsönvenni | *mutuo sumere*; aredem (*fr.*); \*ärem C.

- árom : aromeš nale kölcsönvett, hitelbe vett | mutuo sumsit, in diem emit.
- árom (σ): árom šudo iröm fül | absinthium.
- ár-: jir ärenet (çalam) körülvevék (a várost) | circumdederunt, cinxerunt (urbem) BAPC. 20, 8.
- arčá (σ) láda, skatulya | arca, capsa.
- \* artem rászállítani, hárítani (ex. neki — a keresztet Bm.; ránk — az ő vérét BAP.), rászabni Bk. I, 4, 6. | inducere, inferre, obtrudere cui quid.
- arná (σ) hét | hebdomas; \*ärnä C., arná B.
- ruš-arná vasárnap | dies dominica, iz-arná csütörtök | d. Jovis, kug-arná péntek | d. Venneris.
- arnáš hetes: kok a. prejze két hetesborju | vitulus 15 dierum.
- árva (σ) az üres kalász | spica inanis; \*arbä' pelyva | palea B.
- arlan (σ) vakondok | talpa R., arlänge V.
- \* ár luk szőlőgerezd; szőlő | uva BAPC. 11, 18.
- al (a) erő, testi erő | robur.
- alán erős | robustus.
- \* ältema beteg | aegrotus Bm. II.
- alatalán (NyK, III, 467.) | fortasse.
- ala-kö valaki (NyK, III, 441) | aliquis.
- \* alák (σ): a. süleš gonosz szellem | malus spiritus Bep. 6, 12.
- ále (a) még | etiamnunc; \*al (vox cohortativa: al kena = menjünk | eamus) B.
- ale-matke mindeddig | hactenus.
- ale-tugok mégis | attamen, nihilominus.
- algá (σ) fülönfüggő | inauris.
- egele makk | glans querna; \*eçelä C., egefl Bl. 15, 16.
- egerémše (σ) pók | aranea.
- e. vod pókháló | texta aranea.
- ej jég | glacies R., ij L., i, î C.
- ejam (ajam) úszni | natare, ejedem (fr.); \* iam C., ijam B.
- \* in lükten kiúszott | enatavit BAP.
- enker csengetyl | tintinnabulum.
- e. juk šokta es. hallik.
- engež szeder | rubus fruticosus; \* ingiž, engež C.
- e. vondo szeder cserje.
- \* engožä (σ) váll, nyakszirt | humerus, pars humeri ad colulum proxima C., ingižä váll B.
- engér patak | rivus, fluvius R., inir L.; \* änger C., anger B.
- énger hórög | hamus (kol e.); \* änger C., ängir B.
- engerem horgászni | hamo piscari; \* ängerem C.
- engertem támaszkodni, dülleszkedni vmire; bizni vkiben | niti, inniti cui rei; se acclinare ad quid; confidere.
- engertektem támasztani, düllesztteni vmihez | acclinare ad quid.
- engdalam ölelni | amplecti, -ledem (fr.); \* eltalam B.



engdaldeš *ölelet* | *quantum quis amplecti potest*: ik e. pu *egy ölelet fa*.

\*ingem *megégni* | *aduri* K.

engdem *ég (tűz), sütt (nap)* | *ardere*: tul v. keče engda; \*ingdem *megégetni* | *adurere* K.

eške (iške), ške (*pronomen reflexivum*: *ipse*); \*ške.

eškemem *magamat*, eškendem *magadat etc.* (III, 445. 447.)

šket *magára való, egyedül való* | *solus, solitarius*; \* (*cum suffixis pers.*) šketem *egymagam* | *ego solus etc.* B.

škedak *egymaga* | *solus*.

eštaráš, ešteráš *posztó* | *pannus laneus*; \* štráš C.

eštem *tenni, csinálni* | *facere*; *szülni* | *parere* (ikšebem *gyermeket, igem kölyköt*); *érni, vmibe kerülni* | *valere, constare* (ex. g. ki oksam *egy pénzt*); eštedem, eštelam (*fr.*); lištem P.; \* ištem.

eštektem *tétetni, csináltatni* | *faciendum curare*; \* ištiktem K. B.

eštör *lábtekerces* (онучи, láb körül *tekert vászon v. posztódarab, harisnya helyett*) | *involuturum pedum, fasciae tibiales*.

\*žep (α) *számadás* | *ratio reddenda* C. B.

žep-don *szerint, -rá nézve* | *secundum, habita ratione* B.

ežaplem *tisztelni* | *revereri* R.,

žaplem P.; \*žeplem B., *számot adni* | *rationem reddere* C.

etengeče *tegnap* | *heri* R., *tengőče* P.; \*tengőča B.

\*edém (σ) *ember* | *homo* B., *nem cseremisz ember* | *homo non cseremissus* C.; *ajdeme* R., *ajdem* P.

edem *edemam egymást* | *alius alium, se invicem* B.

edemen *idegen (másé)* | *alienus*.

eslék, eslók (σ) *sapka* | *pileolus*.

en (*adv. superlativum detotans*): en-pengede *legerősebb* | *firmissimus*.

eníát *talán, meglehet, hihetőleg, alkalmasint* | *fortasse, veri simile est, credi potest*; \*aníat, aniet B. (aníat *šanaš kételkedni* | *dubitare* B. 21. 21)

eńanem (σ) *hinni, reményleni* | *credere, sperare*; -ndem (*fr.*); eńandarem *meggyőzni vkit* | *persuadere cui quid*; -ndaredem (*fr.*) R.; inanem P.; \*inńanem, nńanem C.; inanem B.

eńanemaš *hit* | *fides*.

eńamle *hű, megbízható* | *fidelis*.

eńamser *meg nem bízható* | *infidus*; \*inńancer B.

éńeg (σ) *nyereg* | *ephippium*.

-éńeg, -ńeg (*numeralia collectiva formans, cf. NyK. III, 440.*): kogeńeg *mind a kettő* | *ambo*; \*kokońék B.

-éńeg, -ńeg *óta* | *inde a, inde ex*. samrőkeńeg, izińeg *fiatal, kicsi* [*korom*]óta | *apuerto, a parvulo*.

éperc *hiába* | *frustra* P.  
 \*cfelem *fúni* | *spirare* C., iflem B.  
 iflen-šiválása *ördögűző* | *exorcista* B<sub>AF</sub>.  
 er (σ) *reggel*, *reggeli idő* | *tempus matutinum* R., ir P. L.; \* ir.  
 er-dene *reggel* | *mane*.  
 erla *holnap* | *cras*; \*irlä' B.  
 ére (σ) *tiszta* | *purus*; \* ire.  
 ere (*adv.*), erénok *merőben*, *épen* | *omnino*, *prorsus*.  
 erenok *bizonyosan* | *certo*.  
 eriktem *tisztítani* | *purgare*;  
 -ktedem, -ktelam (*fr.*); -ktaldam *tisztulni* | *purgari*; \*irektem C., iriktem, -ktaltam B.  
 ernem *tisztulni*, -nedem (*fr.*), -naldam *kitisztulni* | *purum fieri*.  
 i'rsir *tisztátalan* | *impurus* B<sub>FIL</sub>.  
 erem *melegedni* | *calescere*; \* irejem B.  
 erektem *meg-, fölmelegíteni* | *calefacere*, -ktölam (*fr.*); \* irejektem B.  
 érik (σ) *szabad akarat*, *szabadság* | *liberum arbitrium*, *libertas*; \* irik B.  
 erikem *puas nem kényszeríteni* | *arbitrium dare*.  
 erikle, erikán *szabad* | *liber*; \* irikán B.  
 \* iriklandarem *szabadítani* | *liberare* B<sub>G</sub>.  
 érge *fiu* | *filius*, *puer* R., irgä L.; \*ergä C., érga B.  
 érge-vél *mostoha fiu* | *privignus*.  
 \* érgaluk *fiuság*, *fui állapot* | *status pueri* B<sub>R</sub>.

ertem (σ) *múlni*, *mellette elmenni* | *praeterire*; ertedem (*fr.*); ertaldem (*dim.*); ertarem *elmúlatni* | *degere*, *transigere* (*tempus*); \* ertem B.  
 \*erten-geas *elmúlni* | *praeterire*, *elabi* B.  
 érde *czomb* | *femur*; \* ärde C., ärda B<sub>AF</sub>.  
 \*erdä *bél (fa-bél)* | *medulla arboris* C.  
 erbeze *gyermek*, *fiatal* | *parvulus*, *puer*, *juvenis* R., ürbezä L.; \*erbeze, irveze C., erbézä B.  
 \*erbezä *godšen gyermekkorától fogva* | *a puero*. B.  
 \* eltalam *ölelni* | *amplecti* B., cf. engdalam.  
 i év | *annus*; \* i (i) C. B.  
 iaš *éves*: meñar iaš *hány éves* | *quot annorum*; \* tegeñ *ijáš ilyen éves* | *tot annos natus* B<sub>M</sub>. 2, 16.  
 \*i-tálik (év-idő) *esztendő* | *anni spatium*, *annus* B<sub>AF</sub>.  
 i-geče (év-nap) *idő*, *idők* | *tempora*.  
 ia *ördög* | *diabolus* R., ijä P.  
 ik (*num.*, *adjectivum*, NyK. III, 436.) *egy* | *unus*; \*.  
 ikvéreš *együtt*, *egybe* | *una*, *in unum*; \* ikväreš.  
 ikanak (*pro*: ik-kanak) *egyszer* | *semel*; \*.  
 ikana (ik-kana) *egykor* | *aliquando*.  
 ikte (iktet) (*num. substantivum* NyK. III, 436.) *egy*, *egyik* |

- unus; \*i'kta (iktat, iktit) B.,  
 iktä (iktät) C.  
 iktók azonegy, egyenlő | unus  
 et idem, aequus; \* B.  
 iktegeč egyenként | *singulatum*,  
*singuli*; \*i'ktan-i'ktan B.  
 iktaže egyvalamelyik, vala-  
 mely | *aliquis*: iктаž vere va-  
 lahol | *alicubi*; iктаž-gana va-  
 lamikor | *aliquando*; \* iкта-  
 ža B.  
 i'ge állatnak fia, kölyök, ma-  
 dár, fi | *pullus, catulus*; \*i'ga  
 csibe | *pullus gallinaceus* B.  
 23, 37., cib-ig-abä anyatyúk |  
*gallina mater* B.  
 igem eštaš megkölykezni, meg-  
 fiadzani | *catulos purere, fe-  
 tus edere*.  
 ikšebe gyermek | *infans* R., igi-  
 šuba L.; \*i'kšiba B. — cf.  
 šubo.  
 i'ške ék (fejszenyélben, v. fahasí-  
 tástra) | *cuneus*.  
 iže csak (időről, Germ. *erst*) | *modo*,  
*demum*; \* ize C., i'že K.  
 it (2. pers. sing. imper. verbi ne-  
 gativi); \*.  
 itáj hadd, megállj, várj | *desis-  
 te, sine, mane!* B. K.  
 itra tiszta | *purus* P.; \*iträ C.  
 itrajem tisztítani | *purgare* P.,  
 \*itrajem C. B.  
 i'dem (σ) szérű | *area*; \*ji'dem B.  
 i. peče (szérűkerítés) szalmás-  
 udvar | *area septa*.  
 is takácsborda, бердо | *pecten* (tex-  
 torius).  
 isir meddő | *sterilis* F. \*iser B<sub>HÉB.</sub>  
 izäj, zäj bátya; nagy bátya (az  
 atyánál fiatalabb) | *frater se-  
 nior*; *patruus* (patre junior)  
 R., izaj S.; \*zä B. C., cf. ko-  
 go-za.  
 izi, izic kis, kicsiny | *parvus* R.,  
 izä L.; \*izi'.  
 \*izi korna ösvény | *semita* B.  
 iziš egy kevés; keveset; kevésbé,  
 alighogy, kicsi híja hogy |  
*paullulum*; *paene, tantum  
 non*; \*izi's B.  
 izemam kisebbedni | *minui*; ize-  
 medem (fr.); \*iziemam B.  
 izemdem kisebbíteni | *minuere*.  
 \*iné tehát | *igitur* B<sub>AP.</sub>  
 indikše, indikš kilencz | *novem* R.,  
 indiše L.; \*endeχše C., in-  
 dekš B.  
 indikš-lu kilenczven | *nonaginta*;  
 \*endeχš-lu C., indekš-lu B.  
 indikšemese, indikšese kilen-  
 czedik | *nonus*; \*endeχše-  
 že C.  
 \*ibešta titkon | *clam, occulte* B.,  
 ji'bešt B<sub>AP.</sub>  
 i'me tül, tüske | *acus, spina*; \*im,  
 im C. B.  
 i'me-šu tűfok | *foramen acus*;  
 ime-šuško keraš tübe ölteni |  
*in acum conjicere*.  
 ir (σ) síkság, sivatag (hol nincs  
 erdő) | *planities, campus* R.  
 \*ir part | *ripa* C.  
 i'rem keresztléc az ajtón | *re-  
 gula v. sera transversa* (ja-  
 nuar. *infixa*).

ilem *élni, lakni* | *vivere, habitare*;  
 iledem (*fr.*) *itt-ott lakni* |  
*hic-illic habitare*; \*ilem B.,  
 elem C., ifkalem (*fr.*) BAF.  
 ilemáš *lakóhely* | *domicilium*;  
 \*ilmáš *élet* | *vita* B.  
 iliš *élet* | *vita* R., i'likš P.  
 \*ileš, i'liž *ház, szoba* | *domus,*  
*cubiculum* B.  
 \*ifedema *vár lakatlan (pusz-*  
*ta) hely* | *locus inhabitatus,*  
*desertus* B.  
 ilikša pu *élő fa* | *arbor* BL.  
 ilizám *megéledni* | *reviviscere*;  
 ilž-, iliž- B.  
 ilištem, ilištarem *megéleszteni* |  
*in vitam revocare*; \*ilišta-  
 rem B.  
 ilāncem *megeredni (újra ülte-*  
*tett fa)* | *radicari*.  
 \*ilātem *teremteni* | *creare*; ilāte-  
 ma *teremtett állat* | *creatura*  
 BJK., ilātemáš Bg. 6, 15 *id.*  
 \*ilindarem *teremteni* | *creare*;  
 BKOL.  
 ilem *kikészíteni (bőrt)* | *conficere*  
*(corium)*; iledem (*fr.*), ilal-  
 dam (*pass.*)  
 kovašt-iliče *bőrkészítő, timár* |  
*coriarius*.  
 ille *nyers* | *crudus*.  
 ok (*particula enclitica, voci, cui*  
*subjungitur, majorem vim*  
*addens*; cf. NyK. III, 467)  
*ugyan*; \*.  
 ok, og (3. pers. praes. ind. verbi  
*negativi*); \*ak.  
 ogol („non est“) *post nomina*

*positum = nem* | *non*; \*ágál.  
 ogum, ogud, ogeš *etc. nem én,*  
*te, ő* (NyK. IV, 99); \*ágam,  
 ágat, ágeš.  
 okšak (σ) *sánta* | *claudus*; \*akšak.  
 okšaklem *sántítani* | *claudicare*;  
 \*akšaklem.  
 óktem: mun' o. *tojás sárgája* | *lu-*  
*teum ovi*.  
 oksá (σ) *pénz; félkopéka (ig-oka-*  
*sa)* | *pecunia*; *dimidia ko-*  
*peika*; \*.  
 \*óxir *üres (holmi nélkül)* | *ina-*  
*nis atque nudus* B.  
 oj, áj *szó, beszéd* | *sermo*.  
 ojočo *beszédés* | *loquax*.  
 ojar (σ) *derű; hőség* | *serenus*;  
*fervor solis, aestus*; \*ajár *de-*  
*rű idő* | *serenum* C. B.  
 ojarem *kiderülni* | *disserenas-*  
*cere, -redem (fr.)*; \*aja-  
 rem C.  
 ojem *ijedni* | *perterreri*.  
 ojuktarem *ijeszteni* | *perterrere*.  
 ójgo (σ) *szomorúság, bánat, ag-*  
*godalom* | *moeror, tristitia,*  
*sollicitudo* R. P.; \*ojxo C.,  
 ojxa B.  
 ojgán *szomorú* | *moestus, tristis*.  
 ojgurem *szomorkodni, bánkod-*  
*ni, aggódni* | *moerere, solli-*  
*citum esse* R., ojgorem P.;  
 \*ojxorem C., ojxrem B.  
 ojgörmaš *szomorúság* | *moeror,*  
*tristitia*.  
 \*ojxraktem *szomorítani* | *con-*  
*tristare* B.  
 ojrem (σ) *elválasztani* | *sejun-*

- gere; orkalem (*fr.*), ojraldam  
elválni | *sejung*; \*ajerem C.,  
ajirem, ajrem B.
- orlem szétválni, eloszlani | *dis-*  
*cedere*, *dissipari*; \*ajir-  
lem B.
- orlemaš oszlás | *discessus*.  
ong mell | *pectus*; \*.  
vüt ong hullám | *fluctus*.  
\*kuruk óngeš a hegyen | *in*  
*monte* B<sub>m</sub>. 18, 12.
- ónga deszka, tábla | *assis*, *tabu-*  
*la*; \*anga C., xána B. (ón-  
ga B<sub>k</sub>.)
- ongarem (*σ*) hangolni (húro-  
kat) | *fides accommodare*.  
ongo fül (edénynek füle) | *ansa*.  
onglaš áll | *mentum* R., ungláš S.  
o. lu állcsont | *maxilla*.  
tovar o. fejsze-nyak | *asciae col-*  
*lum*.
- óšo fehér | *albus*; \*oša C., oš B.  
ošemam fehéredni | *albescere*,  
ošemedem (*fr.*).
- ošemdem fehériteni | *dealbare*;  
-mdedem (*fr.*); -mdektem  
(*eff.*); \*ošemdem B.
- ošalge, ošo-gaňe fehéres | *albi-*  
*dus*.
- oškedom lépni | *gradi*; -daldom  
(*dim.*); \*aškedám C., aš-  
ked- B.; -dektem (*eff.*) B<sub>n</sub>.  
\*ašked-tolaš, a. -miaš hozzá-  
lépni, odalépmi | *aggređi*, *ac-*  
*cedere* B.
- óšno ezelött, előbb | *antehac*, *prius*  
(*cf.* onžol) R., óžno P.  
ošnorak előbb | *prius*.
- ošnök régen | *pridem*.  
ošnoson régóta | *jam diu*.  
ošnoso előbbi | *prior*, *superior*.  
ošmá homok, fővény | *arena* R.,  
ušma L.; \*ošmá.  
ošman homokos | *arenosus*.  
óžo mén, csődör | *equus mas*, *e. ad-*  
*missarius*; \*óža.  
\*ota (*σ*) sziget | *insula* C.  
otoza: vüt otoza hólyag (a kézen) |  
*pustula*.  
\*oti'ka hinta, качель | *oscillum*  
(Schaukel) K.  
odorem vakarni, gerebélmi, evezni |  
*radere*, *pectine verrere*, *remi-*  
*gare*; -ralam (*mt.*), -rkalem  
(*fr.*); \*odorem C.  
\*odolam imádmí, megimádmí | *ad-*  
*orare* C. B.  
osal (*σ*) rosz, rút | *malus*, *defor-*  
*mis* R., usal L.  
osalemam rosszúlmi | *corrumpi*;  
-lemdem megrosszítani | *dete-*  
*rius facere*, *depravare*.  
ozá (*π*) kereskedő; házigazda |  
*mercator*; *pater familias*, *he-*  
*rus*; \*xozá B.  
o. vate háziasszony | *mater fa-*  
*milias*, *hera*.  
aň: aňés előre | *prorsum* (mingés-  
aňés előre-hátra | *rursum*  
*prorsum*) B<sub>k</sub>.  
ona (*σ*) R.; \*xaná ágak, vesz-  
szők | *rami*, *virgae* B.  
onala sűrű bokrok | *virgulta*, *fru-*  
*ticetum*.  
oňo íp | *socer*.  
oňiška sógor (feleség bátyja) |

- frater senior uxoris*; \*oneš-kä C.
- \*onáka *ángy* | *glos senior* C.
- onžol, onžul (onžul) *elülvaló, előttte való, vminek eleje* | *anticus, pars antica* (onžul *pü előfog* | *dens prior*); *harmad (év, nap)*: onžul *keče tegnapelőtt* | *nudius tertius*; \*ánzal (anzal-geže C.)
- onžolno (*locat.*) *elül; előtt* | *in fronte; ante, coram* R., *ónzolno* P.; \*ánzalna.
- onžolnoso *elülső* | *anticus, prior*.
- onžok (*lat.*) *előre; elé* | *prorsum, protenus*; *ad, in conspectum cuius* R., *onzolku* L.; \*ánzaka.
- onžukeš *jövőre* | *in posterum, posthac*; onžukšom *jövőben, ezentúl* | *postero tempore*; \*ánzak *keča következő nap* | *dies posterus, insequens* B.
- \*anzakaláluk (*előrevalóság*) *jövendő* | *tempus futurum* B.
- onžüč (*abl.*) *elülről; elől* | *a parte antica*; *e conspectu cuius* R., *ónzoc* P.; \*ánzac, -cen.
- onžem *nézni; valamire fölügyelni, nevelni (gyermeket)* | *intueri, spectare*; *praefectum esse cui rei; educare (liberos)*; *žoldam körülnézni* | *circumspicere*; onžalam (*mt.*) *tekinteni, pillantani* | *oculos conjicere in rem*; *-žaledem* (*fr.*); \*anžem C., anžem, anžalam B.
- onžuš (*fölügyelés, igazgatás*): *kugožan o. birodalom* | *imperium*; *ola o. kormányzóság* | *gubernium*.
- onžuktem, onžoktem *mutatni* | *ostendere*; *-ktolam* (*fr.*); \*anžektem C., anžaktem B.
- onžaluktem *megpillantatni valamit* | *conspiciendum curare*.
- onžukiüktem *megmutattatni* | *ostendendum curare*.
- óndak *korán* | *mature*; *ondakrák korább* | *maturius*.
- optem *rákni, rárakni* (*vüt o. vizet önteni*), *rávetni* | *imponere, injicere*; *optalam* (*mt.*); *-ledem* (*fr.*); \*optem, optal-
- optoš *kivetett tör* | *laqueus*; \*óp-tiš B.
- optem *ugatni* | *latrare*; *opteštam* (*fr.*); *optaldem* (*mt.*); \*optem C.
- \*oba *ip* | *socer* B.
- ovarem *földagadni, fölfuvalkodni*; *kibuzogni, kifutni* (*fövő leves, tej*) | *intumescere, inflari, ebullire*; *ovarme šürgő földuzzadt kép* | *facies inflata*.
- ovartem *földuzzasztani, fölfúni* (*ex. šever dudát*) | *inflare*; *puen o. fölfúni* | *sufflare*.
- \*ovaška (*σ*) *nős, férj* | *nuptus, maritus* C.
- om (*praes. verbi negativi, cf. NyK. IV, 95.*); \*am.
- praet. ežem*; \*šim B., šem C.
- conj. eñem*; \*iñem B., enem C.
- imp. it, ida*; \*B. C.

- omakš *gunyhó* | *casa, tugurium*; \* amáš B.
- omasá *ajtó* | *janua*; \* amasa C. B.
- omartá (*στ*) *fatőke* | *truncus arboris*.
- mükš o. *méhkas* | *alvus apium*.
- ómo *álm* | *somnus R., uma L.*; \* om.
- omučo *álm*os, *alumni szerető* | *somniculosus*.
- ómun *álm*látás | *somnium*; \* óman B.
- omeštám *álm*ában *beszélni* | *in somno loqui*; \* omeštám *ási*tozni | *oscitare C.*
- umalem *aludni* | *dormire L.*; \* amalem.
- ómuž (*στ*) *nád* | *calamus, arundo*; \* ámiš Bapc.
- or *józan* | *sobrius P.*; \* ar C., ára B.
- or-vuján *józan*fejű, *józan P.*
- \* or *sáncz, palánk* | *vallum Bl.* 19, 43, *árok* | *fossa S.*
- orá *rakás, halmaz* (*élettelen tárgy*) | *strues, cumulus*; \* ará C., csoport, sor | *caterua, agmen B.*
- orá-šenga *légy* | *musca*; \* ara-šengä C.
- \*arán-arán csoportonként | *cateruatim B.*
- oralem *főlhalmozni* | *accumulare*.
- oravá (*στ*) *kerék; szekér* | *rota*; *currus*; \* aravá C. B., arabá K.
- o. ter *szekér* | *currus*.
- oralde *épület* | *aedificium*.
- \* ára *harag, düh* | *ira, furor Br.*
- orem *megveszekedni* | *in rabiem agi, furore incendi*; oredem (*fr.*); \* orem, arem B.
- oršo pi *veszett kutya* | *canis rabidus*.
- orem (*στ*) *utcza* | *platea*.
- orol (*στ*) *őr* | *custos, excubitor R., uroul L.*; \*.
- \* oróla-vaštaltiš *örváltás* | *permutatio excubiarum B.*
- orolem *strázsdlni, őrt állni, őrizni* | *excubias agere, custodire*; -ledem (*fr.*); \* orolem.
- orugem *varrni* | *suere*; oruguštám, ruguštám (*fr.*); \* orgem C., urgem B.
- orugoš *varrás* | *sutura*.
- vorugem *ruha* | *vestis R., vurgém P.*; \* vurgem C. B.
- orša *sörény* | *juba*; \* arža C.
- ort *kakas-sarkantyú* | *calcar galli*.
- orđing *menyecske* | *femina juvenis, recens nupta*.
- orválde a ruhának alsó része, *szegély* | *pars vestis inferior, imus margo vestis*.
- o. jer *himzés az ing alján* | *pictura acu facta (in margine indusii)*.
- orlem *szidni, gyalázni, káromolni* | *conviciari, maledicere, execrari*; \* C., orlem v. orlandarem B.
- orlomaš *szidas, káromlás* | *maledictio, imprecatio*; \* orlmaš B.
- órluk (*στ*) *nyomorúság* | *miseria*:

- orlukeš verešten *nyomoru-ságba esett* | *in miseriam incidit* R., órlok P.; \*órlok B<sub>AF</sub>.
- \*orlukán *nyomorú, szegény* | *miser, egenus* B.
- ola (σ) tarka | *discolor, coloris vari.*
- olangam tarkúlni | *discolorem fieri, -ngedem* (fr.)
- olangdem, olalem tarkítni | *variare*; -ngdedem (fr.)
- olá (α) város | *urbs* R., ula L.; \*alá.
- \*alániš város, (városi kerület?) | *urbs (territorium urbis?)* B<sub>AF</sub>.
- olase(jing) városbeli (ember) | *oppidanus*.
- \*ola hús | *caro* C., olá B<sub>AF</sub>.
- oláša (herélt) ló | *equus (castratus)*; \*alášá B.
- olan (σ) lassan | *lente*; \*olén B.
- oláuge (σ) sügér | *perca fluviatilis*; \*alanga C.
- ofem beszélgni | *loqui*; oledem beszélgetni (fr.)
- ofemaš beszéd | *loquela, sermo*.
- olom (álom) (σ) szalma | *stramentum*; \*ólom B<sub>R</sub>.
- olom-bal lócza a szobafal hosszában | *scamnum longum (ad parietem cubiculi)*; cf. olmo.
- olug (σ) rét | *pratium*; \*álak C. B.
- oldallem (σ) csalni, megcsalni | *fallere, fraudare*; oldalaldam megcsalódni | *falli*; \*altalem C. B., altalaltam B.
- oldalmo, oldalčik csalás | *fraus*.
- \*altánzak liaš megbotránkozni | *scandalizari* B.
- oldem fűtni | *calefacere, -dolam* (fr.); \*oltem C. B.
- tulom o. tűzet csinálni, befűteni | *ignem facere, accendere*.
- olno menyasszonyi díj (kalim) | *pretium, quo sponsa emitur*.
- olmá (álma) (σ) alma | *pomum*; \*olmá.
- olmo ülő v. fekvőhely | *locus, quo quis sedet v. cubat*.
- tul o. tűzhely | *focus*, veñer o. szövöszék | *jugum textorium*.
- \*olmanga (olm-anga) lócza | *scamnum* C.
- olmeš (postp.) helyébe, helyett | *loco*.
- \*olmud-, olmed-: olmudmaš, olmedmaš ékesség | *ornatus* B<sub>R</sub>. I.
- olmuktem kijavítani, megigazítani | *reficere, reparare, -ktaldam* (pass.); \*olmaktem C., olmuktem, olmaktem (item: ékesíteni | *ornare*) B.
- önglem (σ) érteni | *intelligere* R., umolem érezni | *sentire* P.; \*unglem érteni B.
- öngöldarem magyarázni | *interpretari*; \*unguldarem, unglandarem B.
- \*öčertem csikorgatni | *stridorem edere*: püm öčert pirláš fogát csikorgatni | *dentibus frendere* B.



önde (στ) *már* | *jam* R., *indé* P.;  
 \* *indé* B.  
 öpkalem (στ) *vmin* *zúgolódní*, *dör-  
 mögni*, *bosszankodni* | *aegre  
 ferre*, *fremere*, *stomachari*;  
 \* *öpkälem* B.  
 \* *it* *öpkälä* *miñim* *ne panas-  
 kodjál rám* | *ne conquerere de  
 me* K.  
 övertem (στ) *örülñi* | *gaudere*, *lae-  
 tari*; -*telam*, -*tedem* (*fr.*) R.;  
*übürtem* P.; \* *ibürtem* B.  
 \* *ibürtaktem*, -*tektem* *örvendez-  
 tetni* | *cui gaudium afferre* B.  
 ömñe *ló* | *equus* R., *imñä* L.; \* *i'mni*  
 C. B.  
 ömñen *löhátón* | *equo* (*vehi*);  
 \* *i'mnin*.  
 öram *csodálkozni* | *mirari*; \* *meg-  
 ijedni* | *perturbari*, *perterre-  
 ri* B.  
 ö'rmö *csodálatos* | *mirus*; *ör-  
 maš* v. *örmö* *paša csuda*, *csu-  
 da dolog* | *res mira*.  
 \* *örektém* *ámulásba hozni* | *ob-  
 stupefacere* B.  
 ören (στ) *író* | *lac dilutius ex con-  
 fecto butyro reliquum*.  
 öröš *bajusz* | *mystax*.  
 örkanem (στ) *hivalkodni* | *otitari*,  
*segne otium terere*, -*nedem*  
 (*fr.*); -*naldem* (*dim.*); \* *ör-  
 känem* C., *örkanem* B.  
 örtöz *oldal*; *félreeső*, *idegen*, *is-  
 meretlen* | *latus*; *remotus*, *ex-  
 ternus*, *ignotus* R., *ö'rdüz* P.;  
 \* *ördež* *oldal* | *latus* C., *ö'r-  
 döz* B.

ö. *lu oldalborda* | *costa*; ö. *jing*  
*idegen ember* | *homo externus*  
 (*ördüz* *edem* B.); ö. *aul mesz-  
 sze*, *ismeretlen falu* | *pagus  
 longe remotus*, *ignotus*.  
 örtöső *oldalt eső*, *oldali* | *a la-  
 tere situs*.  
 örtöstő (*loc.*) *a latere*; \* *ördeš-  
 tä* C.  
 örtözeš, örtöškő (*lat.*) *oldalra*,  
*félre* | *ad latus* (*abire*); \* *ör-  
 deškä* C.  
 örtözgeč (*abl.*) *oldalról* | *a la-  
 tere*; \* *ördešgic* C.  
 \* *ördizlanem félremaradni*, *ide-  
 genkedni* | *secedere*, *animo  
 averso esse*.  
 örtñel, örtñer *nyereg* | *ephip-  
 pium* C.  
 örza *hársból font nagy lisztkosár* |  
*corbis farinaria e libro con-  
 fecta*.  
 örza, erza *kék* | *caeruleus*.  
 örzangam *kékülñi* | *caeruleum  
 fieri*, -*ngedem* (*fr.*)  
 örzangdem *kékítñi* | *caeruleum  
 facere*, -*ngdedem* (*fr.*)  
 ua *füz* | *salix arenaria*; \* C.  
 jokšar ua *kecskefüz* | *salix ca-  
 praea*.  
 uala *füzes* | *salicetum*.  
 \* *uanem* (*c. dat.*) *benne bízni*, *re-  
 ménýleni* | *confidere*, *sperare*  
 B. K.  
 uo *új* | *novus*, *recens*; \* *û* C., u B.  
 \* *úgic* *ujból*, *ujra* | *denuo* B. K.  
 uemam *megújulñi* | *novari*, *re-  
 novari*, *uemedem* (*fr.*)

- uemdem megújítani | *renovare*,  
uemdelam (fr.).
- úke nincsen; nem (= Germ. nein  
NyK. IV, 100) | *non est, de-  
est; non; \*úke, úka B.*
- uke-gen különben | *sin minus,  
sin aliter.*
- \*úka: úkaža-gícen abból a mije  
nincs | *ex eo quod non habet*  
Bk. II. 8, 12.
- ukán: u. edem kinek nincs sem-  
mije | *qui nihil habet* Bk. II.  
8, 15.
- ukš ág [ramus R., ukš L.; \*ukš  
C., ukša B.
- ukšinžam okádni | *vomere*; -uže-  
dem (fr.); \*úkšecma oká-  
dás | *vomitus B.*
- uguršo (mükš) fiatal, egyéves (mé-  
hek) | *novellus, unius anni*  
(apes).
- ungor pü zápfog | *dens mola-  
ris.*
- uš ész, emlékezet | *mens, memoria*;  
\*oš C., uš B. (aš Bap. 10, 4)
- ušēšem vozo eszembe (esett) ju-  
tott | *mihi in mentem venit,  
incidit.*
- ušán eszes, okos, bölcs | *prudens,  
sapiens.*
- uštumo esztelen | *demens*; \*uš-  
tema B.
- \*ušluk bölcsesség, okosság | *sa-  
pientia, prudentia.*
- ušēstarem oktatni | *docere, insti-  
tuere P.*
- ušem (σ) egyesíteni | *conjungere*;  
volukem ikverež u. a mar-  
hát összehajtani | *pecus in  
unum compellere.*
- ušnem egyesülni | *se conjungere.*
- ušnomaš egyesülés | *conjunctio.*
- \*uštarem egyesíteni, hozzácsa-  
tolni | *conjungere, addere B.*
- \*ušlanem egyesülni, hozzácsat-  
lakozni | *se con- v. adjungere*  
Bap.
- \*ušlandarem egyesíteni, hozzá-  
csatolni | *con-, adjungere.*
- uškál, škal tehén | *vacca*; \*škal  
C. K.
- uštam ásítani | *oscitare, -tedem (fr.)*
- úštoš verszt (bepeta) | *stadium*  
*Russicum*; \*úštaš, úštiš.
- ušmá száj | *os (oris)*; \*šma v. šma-  
raž (szájlyuk) C. B.
- ušmén (σ) retek | *raphanus.*
- jokšar u. vörös répa | *beta nigra.*
- užam látni | *videre*; užedem (fr.);  
\*užam.
- užonogket (nem láthat) ivigyel |  
*invidet*; \*užen ak kert B.
- užon kettemaš ivigység | *invidia.*
- \*užaktem láttatni | *videndum*  
*dare.*
- užárge zöld | *viridis*; \*žarga C.
- užargem, užargeman zöldülni |  
*virescere.*
- užartem, užargemdem zöldíte-  
ni | *viridem facere.*
- (užá ár | *pretium*), ža F.
- užalem eladni | *vendere*; \*vu-  
šalem C., vužalem B.
- žalkalem, žaledem (fr.)
- užalšašluk eladni való, eladó |  
*venalis.*

- užgá *bunda* | *pallium pelliceum*; \*žga C.  
 ufa *ajtó* | *janua* L.  
 utarem (σ) *megszabadítani, megmenteni* | *liberare, servare*; \*K., atarem B.  
 úto (σ) *fölös* | *abundans, superfluus*; \*úta C., egyebeknél több; *kamat* | *plus*; *fenus, usura* B.  
 utem *fölös lenni* | *abundare, superesse* R. P.: *utemeške mértéken túl* | *supra modum* P.  
 \*uteštam *megnövekedni* | *increcere* Br.  
 \*utemdem *növeszteni* | *augere* Bk. II.  
 utlá több, többet; sokkal | *plus*; *multo* (c. comp.); *utlarák több, többet, többnyire* | *plus, plerumque*; \*.  
 utlem *megmenekedni, szabadulni* | *salvum, liberum evadere*; -*ledem* (fr.); \*utlem, atlem B.  
 udur *földvakaró* | *rastrum*.  
 udralam *vakarni* (*körömmel*) | *scabere, scalpere, -rkalem* (fr.), -*raldam vakaródzni* | *se perfricare, cf. odorem*; \*udurkalem *aggódni* | *sollitum esse* (cf. *fülét vakarni*) K.  
 \*udralmaš *vonás* | *linea* B.  
 \*udralam *jelt adni, inteni* | *signum dare, nutu significare* Bl.  
 4. 7. K.  
 uzaktarem (σ) *elkísérni* | *comitari, deducere*.
- úzo *hím* | *mas, masculus*; \*óza Bl.  
 uná (σ) *vendég* | *hospes, conviva*; \*zana, zna C., zuna B.  
 unálok *vendégség* | *hospitium*: *unalokeš kajaš v.-be menni* | *hospitium, convivium inire*.  
 \*zunalem *vendégeskedni* | *convivio interesse*.  
 unaliktem *megvendégetni* | *hospitio, convivio excipere* P.  
 úndur (σ) *hód* | *castor*.  
 úndula *poloska* | *cimeax*.  
 úver (α) *hír, tudósítás* | *nuncius* (*Nachricht*); \*ubér B.  
 \*uberlem, uberlandarem *hírdetni* | *nunciare* B.  
 umur, umor (σ) *csendes* (*idő, víz*) | *tranquillus, placidus*.  
 umurlanem *megcsendesedni* (ex. szél) | *consedari*.  
 umula (σ) *komló* | *humulus lupulus*; \*omala, omla, umla C.  
 úmdo *nyárs* | *veru*.  
 umbál *túlvaló, túlsó rész* | *ulterior, ulterior pars*; \*B.  
 \*u. sirä *túlsó part* | *ripa ulterior* B.  
 umbálne (*loc.*) *túl; n-túl* | *ultra; trans*; \*umbálna B.  
 umbáke, umbák (*lat.*) *túl, túlra* | *in partem ulteriorem*, \*umbáka B.  
 \*umbécen *túlnan, -n túlról* | *ex parte ulteriore* B. K.  
 ur evet, kopéka | *sciurus; kopeika*; \*.  
 lur, luraš (lu-ur, lu-uraš) *tíz kopékás* | *numus denarius* (10 kop.); \*luraš Bl.

- ig-ur, kog-ur *egy, két kópéka*; \*kók-ur Bl.
- \* vislur *fél rúbel* | *dimidius rublus (50 kop.)* K.
- šüdör (šüdö-ur) *rúbel, рубль (100 kop.)*
- ur-elszakítódni, elsodortatni (*föld a víztől*) | *avelli, abrumpi (ex. terra impetu fluminis).*
- uruktarem elszakítani, elsodorni (*földet a víz*) | *avellere, ab-rumpere.*
- \* urdem *eltartani, megyóvni* | *sustentare, conservare* B.; *tartóztatni* | *retinere* Bl.
- urs (σ) *aczel* | *chalybs*; \*urus, urs C.
- \* urbal- *keverní, elegyíteni* | *miscere* B.; *cf. varem.*
- úrman *gyarapodás* | *incrementum.*
- urmužam *vonyítani (kutya)* | *ululare, -zedem (fr.), -žaldem (nt., dim.);* \*urmožam C.
- úrluk (σ) *mag, vetőmag; nemzedék* | *semen; progemies, stirps.*
- úla *előfogat, fris ló* | *equi curru juncti, equi mutati.*
- ulák (σ) *magában való, magányos; csendes, rejtett hely* | *sobus; locus ab arbitris remotus (ex. g. ulakeš kaena);* \*olák vär B.
- ulam *vagyok* | *sum*; \*ulam, ilam B., olam C.
- praet. elem valék* | *eram, ele vala* | *erat* R., *ile* P.; \*ile B., ole C.
- \*úla: *úlaža-gícen abból a mije* van | *ex eo quod habet* Bk. II. 8, 11.
- ulán: *piš u. liaš bővölködni* | *abundare* Br. II. 9, 8.
- \*ult-: *odolen ultenet imádkozásban voltak* | *in precatione occupati erant* BAp. I, 14. *cf. jumuldem.*
- ultemáš *imádság* | *precatio, preces* BAPC. 5, 8.
- ulmu (σ) *férj, ur[-am]* | *maritus, dominus* L. S.
- ü *vaj, olaj* | *butyrum, oleum*; \*û C., ü B.
- škal-ü *tehénvaj* | *butyrum, pu-ü faolaj* | *olivum.*
- üngö *bagoly* | *bubo*; \*üngü C.
- üngüröük *lassu, buta* | *tardus, stupidus.*
- üngüröükemam *megbutítani* | *stupidum fieri.*
- üngše *csendes, békés* | *placidus, mitis* R., ünšö P.
- üngšemdem *kibékíteni* | *placare.*
- üčažem *veszekedni* | *contendere, altercari*; \*vicašem B.
- \* üš *kalapács* | *malleus* C.
- üšandarem *nyugtalanítani, háborgatni* | *inquietare, turbare.*
- \* üškurem *fölinđítani, fölingerelni* | *irritare, lacerare* BAp.
- üšküž *bika* | *taurus*; \*üšküš C., üšküž *tulok* | *juvencus* B.
- vusko ü. *ökör* | *bos.*
- üštam *törülni, seperni* | *abstergere, scopis verrere, -tedem (fr.);* \*ištaläm C., ištilam *megtörülni* | *extergere* B.

- sürg' ü. *arczát megtörülni*, pört  
 ü. *szobát seperni*.  
 üstő *öv* | *cingulum, zoña* R., ušti  
 L.; \* *íšte, este* C., *i'šta* B.  
 \* *üstövä* *derék (öv-hely)* | *lum-*  
*bus* C.  
 \* *íстал-övezni* | *cingere* : *íštam* *is-*  
*talaš az övet fölkötni* | *succin-*  
*gi* Bl. (*štim štal-* BAPC. 1, 13.)  
 užam *hívni* | *vocare, advocare* ;  
 \* *üzám* C., *üzám* B.  
 užüktem *meghívatni* | *invita-*  
*re* P.  
 užalanem *megvedleni* | *plumas mu-*  
*tare*.  
 üdem *vetni* | *serere, üdedem* (fr.)  
 R., *vüdem* L.; \* *üdem*.  
 üdür *leány* | *filia, puella* R., *vü-*  
*dür* L.; \* *eder, idir* C., *idür* B.  
 üdüramaš *asszony* | *mulier* ;  
 \* *ederámáš* C., *idramáš, idí-*  
*remáš* B.  
 üdür-vél *mostoha leány* | *pri-*  
*vigna*.  
 üzgár, üzgar *szerszám, eszközök,*  
*holmi* | *instrumenta, utensilia,*  
*vasa* ; \* *žgar holmik* BAP.  
 ömie ü. *lőszerszám* | *helcium* ;  
 vočko ü. *könyhaszerek* | *vasa*  
*coquinaria*.  
 ünžültük *fejjel lefelé* | *capite deor-*  
*sum verso* (*šolgaš állni, sa-*  
*kaš akasztani*).  
 üp *haj* | *crinis* ; \* *üp* C., *üp haj,*  
*hajszál* | *capillus, pilus* B.  
 üpoñem *porkó hajfónadék* | *cri-*  
*nis plexus* (Zopf), cf. *punem*.  
 üpš *szag* | *odor* R., *upiš* L.; \* *üpš.*  
*üpšán szagos* | *oleñs*.  
*üpšem szaglani* (*szaglik*) | *olere,*  
*-šedem* (fr.) ; *-šaldam min-*  
*denütt szaglani* | *ubique olere* ;  
 \* *üpšem* B.  
*üpšinžam szagolni vmit* | *olfa-*  
*cere, -žedem* (fr.) R., *üpšin-*  
*zam* S.  
*üvürä szúnyog* | *culex*.  
 ümä' : *ümäšte taval* | *anno supe-*  
*riore* ; *a minap* | *nuper* RcsM.  
 702.  
 ümäsen, ümäštegeč *taval óta* |  
*inde ab anno superiore*.  
 ümäse *tavali* | *anni superioris*.  
 ümür ( $\alpha$ ) *élet, élet ideje* | *aetas*.  
 ümürdömö *örökkévaló* | *aeternus*.  
 ümülükš v. *ümülkä, ümül árnyék* |  
*umbra* ; \* *emelkä* C., *i'mil*  
*árnyék, imi'lka árnykép, ké-*  
*sértet* | *simulacrum vanum,*  
*species* B.  
 ümülükšte *šinžaš az árnyékban*  
*ülni* | *in umbra sedere*.  
 ümülükšán *árnyékos* | *umbrosus*.  
 ümbäl *fölszine vminek* | *superficies*.  
 ümbälne (loc.) *fölszinen* | *in su-*  
*perficie* R., *umbälne* P.  
 ümbälan, ümbäk *fölszínre* | *in*  
*superficiem* R., *umbalan* P.  
 ümbäč *fölszínről* | *e superficie*.  
 ül *vminek alja* | *pars inferior*.  
 ülöl *alulvaló* (ü. *vuj alsó vég*) |  
*inferior*.  
 ülnö (loc.) *alul, lent* | *subter, in-*  
*fra* ; \* *ülnä* C.  
 ülnösö *alsó, alulsó* | *inferior,*  
*imus* ; \* *ülnša* B.

ülä'n (lat.) alá, le|deorsum.  
 ülük, ülükö le, lefelé|deorsum;  
 \*ülka B., ülkä C.; ülkók  
 aljáig|ad imum B., ülkilárák  
 lejebb|inferius BL.  
 ülüč alulról|ab inferiore parte,  
 ab imo; \*ülec C., ülec, -cen K.  
 kaek, kaik (σ) madár; vad|  
 avis; fera; \*kek.  
 čodera kaek vad, erdei vad|  
 fera silvestris.  
 kauño szövetséges, társ, barát;  
 barátság|socius, amicus;  
 amicitia, foedus R., kauñe S.  
 meñen kauñem szövetségesem|  
 mihi foedere junctus.  
 kauño liaš szövetkezni|foedus  
 facere, kauñom eštaš barát-  
 ságot kötni|amicitiam inire.  
 \*kaklaká görbe, ravasz|curvus,  
 callidus, versutus: k. šamak  
 ravaszág|callide dictum, do-  
 lus B., k. korna görbe út|  
 ria curva BL.  
 \*kagak horog|hamus, u. u. cus C.  
 kágaz (α) papiros|charta, ch. lin-  
 tea.  
 kágar, káger (σ) görbe|curvus.  
 kagergem görbedni, görbüllni|  
 incurvari; -rgedem, -rgelam  
 (fr.).  
 kagertem görbíteni|incurvare;  
 -tedem (fr.).  
 kajem menni, elmenni|ire, abire;  
 (praemisso gerundio = el  
 Hungaricum, verbis apposi-  
 tum, cf. NyK. IV, 88.); kaje-  
 dem (fr.); \*kejem.

\*marlan keaš férjhez menni|  
 nubere cui B.  
 kaektem menetni vkit|abire fa-  
 cere, abigere.  
 \*kajic (σ) olló|forfex C.  
 kanga sovány (állat)|macer (pe-  
 cus) F.  
 kače (σ) völegény|sponsus.  
 kackizám: viszketést érezni|sen-  
 tire pruritum K.  
 kaška (σ) tönk (eldölt fa az er-  
 dőben, a víztől vitt fa)|ar-  
 bor subversa, v. torrente ab-  
 repta; \*käškä karó|palus  
 (-li) C.  
 \*käškä epe|fel C. (cf. šekš).  
 \*kaške savanyú|acidus C.  
 \*kaškem savanyodni|acesce-  
 re C. [tua.  
 kášta mestergerenda|trabs perpe-  
 katem leszakítani, letörni|avellere,  
 defringere (ex. izišok kin-  
 dem egy kis kenyeret); kat-  
 kalem (fr.)  
 kátek töredék, letört vmi|avul-  
 sum quid, frustum.  
 katlem szakadni, törödni|prae-  
 fringi: telže katlá a hold  
 fogy|luna decrescit.  
 kas (σ) este|vesper R., kač L.  
 keče k. lieš a nap lemenőben  
 van|vesperascit.  
 kas-tene estvel|vesperi.  
 kasarem (sulukom) meggyónni|  
 confiteri (sacerdoti peccata)  
 P.; \*kesärem B. P.  
 kasaremaš bűnbánat|poeniten-  
 tia (peccatorum) P.

káze (σ) *kecskebak, kecske* | *caper, capra*; \*kesä C. B.

k. tagá *kecskebak* | *caper*.

kana, kanák (gana) -szor, -szer, *ex. ikana (i. e. ik-kana) egyszer | semel, ves-kana másodszor | secunda vice, nil-gana négyszer | quater, kumuso-g. harmadszor | tertia vice etc.*; \*kanák B., kana, gana (känä, gänä), känäk *etc.* C.

ikanašte *egyszerre* | *subito*.

kanem (σ) *pihenni, megpihenni* | *requiescere*; -nedem (*fr.*); känem C. B., känaltam B<sub>ap</sub>.

\*känaktem, känektem, kändarem *megnyugtatni* | *tranquillare* B.

\*kängäs (σ) *tanács* | *consilium* C.

\*kängäsem *tanácsolni* | *consilium dare* C., *tanakodni, megítélni* | *consiliari, deliberare, judicare* B.

kandakše, kandakš *nyolcz* | *octo*;

\*kändäxše C., kandakš B.

kandakš-lu *nyolczvan* | *octaginta*.

kandakšemese -kšese *nyolczadik* | *octavus*; \*kandakša B. (kandakšániša B<sub>p</sub>. II, 2, 5.) kändäxšeže C.

kándo vuj *kék virág a gabonában* | *flos caeruleus in frugibus (cyanus)*.

kandrá (σ) *kötél* | *restis, funiculus*.

kap *test, termet* | *corpus, statura*;

\*káp B.

kugo kapán (ömne) *nagy, magas (ló)* | *magna staturae*.

küzgö kapan *nagytestű, vastag* | *corpulentus*.

kapká (σ) *kapu* | *porta*; \*χapká B., kapka C.

kapcák *négyszögű függögallér (a nők mezer-jén)* | *galerus quadratus dependens*.

\*kapsiltem *lánczolni, lánczra verni* | *catenis vincire*.

kapla, kaplák *mindenütt* | *ubique*. pasu kapla *kaešna mindenütt mentünk az egész mezőn (mező szerte)* | *totum agrum permeavimus*.

kava *gyomor* | *stomachus*.

kávan (σ) *asztag* | *acervus (foeni)*;

\*kävän C.

šurno kavan *gabna asztag* | *acervus frumenti*.

\*kaval, jal-gaval *sark, lábsark* | *calx pedis* C., kavál B.

\*kar-enni | *edere, comedere* B.

\*karte ilaš *böjtölni* | *jejunare*;

karm šon *megéhezett* | *esurit*.

kárma *evés, étel* | *esus, cibus*. [B.

cicam *karša csecsszopó* | *lactens*

kara: k. vondo *keresztpálcza a kogo vuj vondo-n, melylyel ezt fölcsavarják* | *baculus transversus, quo k. v. vondo torquetur (cf. vondo)*.

karatan (σ) *barát, szerzetes* | *monachus*.

karas (σ) *méz-lép* | *favus*; \*käräš (műkš k.) B<sub>L</sub>.

\*kä'riš, kärš (*instrumentum musicum*) *hegedű* | *violina* B<sub>L</sub>. 7.32., гусли B<sub>k</sub>. I. 14, 7. B<sub>ap</sub>c.

\* kargaš *háj, kéreg* | *cortex* C.  
 kárše *haris* | *rallus crex*.  
 karneštam ( $\sigma$ ) *nyujtózni* | *pandiculari*; -štedem (*fr.*)  
 kalasem ( $\sigma$ ) *mondani* | *dicere*, -skallem (*fr.*); \* kelesem C. B., keleskalem (*fr.*) Bł.  
 kálok, kálak, kálek ( $\alpha$ ) *nép* | *populus*; \* xálak B.  
 kalda *kis négyszögű bőrzacskó, melyet az öven hordanak (tűzszerszám, pipa, pénzstb. számára)* | *sacellus coriaceus, in cingulo gestatus*.  
 \* kalpák ( $\sigma$ ) *sisak* | *galea* B<sub>EF</sub>. 6, 17.  
 kirtni-kolpák (*vas kalap*)  
 B<sub>THESS</sub>. I. 5, 8.  
 -ke, -ge-ostúl, -estül | *una cum*; \*-ge.  
 kekerek *taréj (kakasé)* | *crista (galli)*.  
 kečalam, kačalam *keresni* | *quaerere, inquirere*; -ledem, -ldolam (*fr.*) R., kičalam P.; \* kičälám C. K., kičälám B.  
 keče *nap* | *sol, dies*; \*keča B., keže C.  
 k. volgodo *napvilág* | *lux solis*.  
 k. lekmaš *napkelet* | *oriens*; \* k. lültma *mongir* B.  
 k. šečmaš *napnyugat* | *occidens*  
 k. val (keč val) *dél* | *meridies*, k.-valom *nappal* | *luce, interdium*; \*keče-vá'l *dél, nappal* | *meridies, lux* B.  
 kečen, keceňok *mindennap* | *quotidie*.  
 kečán *verőfényes* | *apricus*; kečán *ogol borús* | *nubilus*.

kečaš: kum. k. (parem) *három napos (ünnep)* | *trium dierum (festum)*.  
 kečem *függni, lógni* | *pendere*; \*.  
 kečaldam *odaakasztódni* | *suspendi*; \* kečaltam (kečalten *tídan süješ nyakába borult* | *in cervicem ejus invasit* Bł. 15, 20.) *függődni, odaragadni* | *pendere, inhaerescere*.  
 kečektem *függeszteni, fölakasztani* | *suspendere* C.  
 kečemäš *függöny* | *velum, aulaeum* B.  
 kečkem *befogni (lovat)* | *curru jungere (equum)*; kečkedem (*fr.*)  
 \* kickiktem *igába fogni* | *in jugum adigere* B<sub>K</sub>. II.  
 kečkerem ( $\sigma$ ) *kiáltani, kiabálni hívni* | *clamare, vocare*; -ralam (*mt.*); -rkalem (*fr.*) R.; kickirem P.  
 sisna kečkera *disznó rőfög* | *sus grunnit*; ludo, kombo k. *récze, lúd gágog* | *anas, anser strepit*.  
 kečkermaš *kiabálás* | *clamor*.  
 kešá (kašá) *nyom* | *vestigium* R., kišá P., *cf.* jišá, jišan.  
 kéšer ( $\pi$ ) *répa* | *rapum*.  
 keškár *hengernek neme, melyre a fonal föltekерödik* | *cylindrus, cui fila texenda involvunt*.  
 keškem (kiškem) *dobni* | *jacere, abjicere*; keškalam *el-, kiönteni* | *effundere*; -kaldam, -ka-



ledem (*fr.*); \* kiškem, kiškäläm C., kiškal-, kiškalt- B.  
 kiškal-goltaš *elontani* (*vért*) | *effundere* (*sanguinem*).  
 tereš kiškaš *ganejozni* (*földet*) | *stercorare*. [kiška B.  
 kešké *kigyó* | *anguis*; \* keške C.,  
 kešték (*σ*) *ereszték, pálha* | *assumentum angulare* (*indusii*).  
 ket kéz | *manus* R., kät L.; \* kit C., kid B.  
 ket-šól *karperecz* | *armilla*.  
 ketam -*hatni, -hetni* | *posse* (NyK. IV, 87.) R., kertam, kerdam P.; \* kerdäm, kirdäm C., kerdam B.  
 kette me *tehetetlen, ügyetlen* | *impotens, inhabilis*; \* kértema *gyenge, beteg* | *imbecillus, infirmus*.  
 ulo ketmen *lehetőleg* | *quoad fieri potest*; \* nakértman B.  
 kedál *derék* | *regio sacra corporis humani*; \* kedäl C., kidäl B.  
 kede: kú-kede *vadgalamb* | *palumbus*, tur-gede *gerlicze* | *turtur*; \* kädä C., kädä *galamb* | *columba* B.  
 kedetlem *kotlani* | *glocire*.  
 kené *kender* | *cannabis*; \* kiñe C.  
 keñér *sing* (*könyöktől ujjhegyig*) | *ulna*; \* kiñer B.  
 k. vuj *könyök* | *cubitus* R., känär-vuř L.  
 kengež *nyár* | *aestas* R., känäš L.; \* kängež C., kängiž B. K.  
 kengežem *nyáron* | *aestate*; \* kängižam K.

kengežese *nyári* | *aestivus*.  
 kem *csizma* | *calceus turcicus*; \*  
 keram *betenni, beledugni* | *infigere, inserere*; -redem (*fr.*); \* kerl- *rádugni* B<sub>MK</sub>. 15, 26.  
 kéraser (*σ*?) *gonosz, haragos, fene* (*állat*) | *saevus, ferus*; \* kirásir B. K.  
 kerä'1 (*σ*) *kellő, szükséges* | *necessarius* B.  
 kere (*σ*) *igaz, igazság* | *verus, veritas* R., kerže P.; \*kirók C., kir B<sub>AP</sub>., kirža *veritas* W.  
 keren v. kereűók, kerűók *bizonyosan, valóban* | *certo, revera*; \*  
 kerék (*σ*) = *akár-* | *libet, -vis* (*pronominiibus interrogativis praefixum, cf. NyK. III, 441*), *ex. kerek-kő akárki* | *quilibet, quivis etc.*; \* B.  
 kéreš *sérincz* | *perca cernua*; \* ki-reš, kereš C.  
 \* kerém *kötél* | *restis* C. B.  
 k. ónga *tőr, laqueus* B<sub>K</sub>. I.  
 kerem *verni, ütni* | *percutere, pulsare*; -rkalem (*fr.*); keraldam (*pass.*); kerektem (*eff.*); \*käre-m B<sub>AP</sub>., kereltam (*pass.*) B<sub>L</sub>.  
 keremét (*α*) *rossz szellem, ellenséges istenség; hely, melyet a lakásánaktartanak, s holneki áldoznak* | *numen hominibus infestum; locus, ubi hujusmodi numen habitare credunt, eique sacrificant* R. P.; \* keremét *bálvány* | *idolum* B<sub>K</sub>., I. 10, 19

keremétašta coklaša (a keremet-ben áldozó) bálványimádó | idolatra Бк. I.  
 kergaldem föltűrni (ruhanjjat) | replicare (manicam).  
 kéрге fekete harkály | picus martius.  
 kel (στ) húr | chorda ; \*C., kil K.  
 kislá kel guszli-húr, jongež k. ívhúr, ívideg | nervus (in arcu); res k. a mellen hordott kereszt v. gyöngyfűzér | crux v. linea margaritarum, quam ante pectus gestant.  
 kelemde köldök | umbilicus.  
 kelge mély | profundus ; \* kelgä C., kélga B.  
 kelgemam mélyedni | profundum fieri.  
 kelgemdem mélyebbíteni | profundum facere.  
 \* kelgeža mélység | profunditas C.  
 keltal- ölelni | amplecti P.; cf. el-talam B.  
 \* keltemäš ördög | diabolus B. (cf. küldömaš).  
 \* keldé háló, gyalom | rete B. K.  
 keldem kötözni | colligare; -dedem (fr.)  
 keldá kéve | manipulus, merges ; \* kiltá B.  
 keldéš kötés, csomó | nodus.  
 ki'ak sárga sás | carex flava.  
 ki'ar (α) ugorka | cucumis.  
 kiem (α) feküdni, betegem feküdni | jacere, lecto teneri ; kildam (fr.); \*.

kiše jing fekvő beteg | lecto affixus, aegrotus.  
 kild-koštaš kóborolni, bujdosni | vagari ; kild- v. kilt-koštošo kóborló | homo vagus.  
 \* kidešt- : kideštéma vár (fekvőhely | cubiculum?) sátorosztály | pars tentorii ВнѢв. 9, 2.  
 \* kičaká kemény, szigoru | durus, severus ; k. jängán keményszivül | animi duri B.  
 kiš szurok | pix ; \* C.  
 k. pot (szurokkatlan) pokol | gehenna ; \* kiš-pad B.  
 \* kižem fázni | frigere, algere C.  
 \* kičiktem megfagyasztani | congelare K.  
 kisá erdei pinty | fringilla caelebs.  
 kizet most | nunc ; \* ki'zit.  
 kizetse mostani | qui nunc est ; \* ki'zitša B.  
 kiüilam fölkelni | surgere, -ledem (fr.) ; \* kiüeläm C., kiüilam B.  
 kiüildem fölkelteni | suscitare, excitare, -ldalam (fr.) ; \* kiüeltem C., kiüiltem B. (χυδα-doko k. rosszra indítani).  
 ki'nde kenyér | panis ; \* kindä C., ki'nda kenyér, gabona | panis, fruges B.  
 k. kom kenyérhéj | crusta panis ; k. körgö kenyérbél | mollia panis.  
 \* kiring-fölkurjantani (örömtől) | clamorem laetum edere Bg. 4, 27.

\* kirtlem: namasírlanen k. *bu-  
jálkodni* | *lascivire* Bg. 5, 19.  
\* ko *hab*, *hullám* | *unda*, *fluctus*  
C. B.  
\* koán *habos*, *hullámos* | *fluctuo-  
sus* B.  
kok *két* | *duo*; \*.  
kóktot *kettő* | *duo*; \* kóktot,  
kóktit, kokta.  
kogońek *mind a kettő* | *ambo*;  
\* kogońek, kogońék B.  
kolo *húsz* | *viginti*; \* kokla C.,  
koklu B.  
\* kok väre, kok pékala *kétfelé,  
ketté* | *in duas partes*.  
koktoso *második* | *secundus*;  
\* kóktimša B., kóktéša *má-  
sodszor, azután* | *secundo* Bk.  
I. 12, 28.  
kokerem *köhögni* | *tussire*; koko-  
redem (*fr.*), kokeraldem  
(*mt.*); \* kaḡrem C.  
kókurtuš *köhögés* | *tussis*; \* kah-  
retaš C.  
kókša *rühes sebek a fejen* | *porrigo*.  
k. vujan *rühes fejű* | *porrigi-  
nosus*.  
kókla *köz* | *intervallum* (enger k.  
*folyóköz*).  
kokla-koštšo *közbenjáró* | *inter-  
cessor* P. (\* lo-kaša B.)  
kéklase *közbenső* | *intermedius*.  
koklašte (*loc.*) *között* | *inter*.  
koklaške, koklaš (*lat.*) *közé* | *in  
medium*.  
koklageč (*abl.*) *közöl* | *e me-  
dio*.  
koklaga *kemény* | *durus*.

koklagangam *keményül* | *du-  
rum fieri*.  
koklagangdem *keményíteni* | *in-  
durare*.  
kogárše *moly* | *tinea*; \* kogérša B.  
koguło (*σ*) *lepény* | *placenta*; \* ka-  
gel C.  
koja (*σ*) *kövé* | *pinguis*; *kövérség*,  
*zsír* | *pinguitudo*, *pingue*.  
kojangam *kövéredni* | *pingue-  
scere*.  
kojam *mutatkozni, meglátszani*,  
*megjelenni* | *apparere, con-  
spicuum esse*; *kojedem* (*fr.*);  
\* kajam C. B., kajaltam  
Bapc.  
končem *jelenni* | *apparere* R.,  
kojzem P.; *kojzoktem* (*eff.*)  
P.; \* *kajzoktem* (*eff.*) Bap.  
\* kaješlanem (*kaješ liam*) *mu-  
tatkozni, elétiinni, támadni* |  
*apparere, cerni, emergere* B.  
kojdarem *tréfálni* | *jocari*.  
kojdarček *tréfa* | *jocus*.  
koč, koč -on át; *alatt* (*idő a.*) |  
*per* (*locum, tempus*); \* kač.  
-leč koč -on túl, -nál *többet* |  
*ultra, plus quam*; \* gic kač  
B.  
\* kačliaš *fölbülmülni, elsölneni* |  
*superare, praecedere* B.  
kočo *keserű* | *amarus*; \* káča.  
kočemam *megkeseredni* | *amares-  
cere*.  
kočemdem *keseríteni* | *amarum  
facere*; -mdedem (*fr.*)  
kočkam *enni* | *edere, comedere*;  
-čekedem (*fr.*); \* kačkam (C.

*conjunctivum verbi* kačkam  
*dicit kartnem esse, cf. kar.)*  
 kóčoš *étel, éték* | *cibus*; \*káč-  
 kiš B.  
 kočkoktem *etetni* | *cibare*.  
 koškem *száradni, meg-, kiszárad-*  
*ni* | *siccari, consiccari*; -ke-  
 dem (*fr.*), koškaldam *szá-*  
*radni* | *siccum fieri*; \*koškem  
 C. B.; *cf. kukšo száraz* | *sic-*  
*cus*.  
 koštem *szárítani* | *siccare* C.  
 koštam *járni, -tedem (fr.)* | *ambu-*  
*lare, meare, proficisci*; \*kaš-  
 tam B. C., kaštalam (*dím.*)  
 C; kaštikalem (*fr.*) B., kaš-  
 takalem C.  
 koštem *fájni* | *dolere*; \*karštem  
*beteg lenni, fájni* | *aegrotare,*  
*dolere*.  
 vujem košta *fejem fáj* | *caput*  
*mihi dolet*.  
 koštošo *fájás, baj, betegség* |  
*dolor, morbus*; \*karštiš B.,  
 karštiša *beteg* | *aeger* B.  
 \*karštiktem *beteggé tenni* | *aeg-*  
*rum facere* B.  
 koštalam *meríteni* | *haurire*; -le-  
 dem, -leštam (*fr.*); -laldam  
*merítődni* | *hauriri*; \*kaš-  
 tal- B.  
 kož *jegenyefenyű* | *pinus abies*.  
 kožlá *fenyves (erdő)* | *pinetum*.  
 kožárge *hegyes* | *cuspidatus*; kašár  
 B., kašárga *hegyes ösztön* |  
*stimulus* Bk. II.  
 \*kašar mučaš (*hegyes vég*)  
*csúcs* | *cacumen*.

kožárge v. kožar toja *hegyes*  
*bot* | *baculus cuspidatus*, ko-  
 žar *parna mutató ujj* | *digitus*  
*index*.  
 kožartem *hegyezni* | *acuere, cus-*  
*pidare*; *befejezni, bevégezni* |  
*finire, conficere*; -tedem (*fr.*);  
 \*kašartem *hegyezni* | *acuere*  
 Bap., *befejezni* | *finire* Bg.  
 kot, kod kor, idő | *tempus*; \*god B.  
 šudo kot *szénakor (kaszálás ide-*  
*je)* | *tempus foeni secandi*, tü-  
 retme k. *aratás ideje* | *t. me-*  
*tendi*, üdömö k. *vetés ideje* |  
*t. serendi*.  
 kodom kor, *idejében* | *tempore*;  
 \*godam B.  
 kodsén, kodsek óta | *ex tempo-*  
*re, inde a*; \*godšén, godgic B.  
 kotán (*στ*) *segg* | *podex*; \*kután B.  
 jol k. *lábsark* | *calx pedis*.  
 \*koti *macska* | *felis* C.  
 kodam *maradni* | *manere, rema-*  
*nere*; \*.  
 kotšo *maradék; múlt (nap, hét,*  
*év)* | *reliquiae; praeteritus (di-*  
*es, annus)*.  
 kodem *hagyni, hátra hagyni, el-*  
*hagyni* | *relinquere*; kode-  
 dem (*fr.*); \*kodem C. B.  
 \*kodektem *elhagyatni (vkivel*  
*vmít)* | *relinqui jubere* C.  
 kodaldem (kudaldem) *megbo-*  
*csátani; abbahagyni, meg-*  
*szűlni* | *remittere, condonare;*  
*desistere a re* R., kudaltem P.;  
 \*suluk *kožšašluk bünbocsá-*  
*nat* | *remissio peccatorum* B.

- \*kodalam *kísérni* | *comitari, prosequi*; -lkalem (*fr.*) C. K., kodolam *kísérni*, -loktem *elbo-csátani*, *elkísérni* | *dimittere, prosequi* BAP.
- kosa-tále *fű a gabonában (fehér virágú, szúrós)* R.; \*kusa-tála *bogácskóró* | *carduus* BHÉB. 6, 8.
- \*kosi'r *bűszke* | *superbus* BTRM. II. 3, 2.
- \*kostan *bátor* | *audax* C.
- kon *szapu* | *lix, lixivium*.
- kongla: k. *lűvöl hónalj* | *ala (vallis axillaris)*; \*konglá BAPC. 1, 13.
- kondem *hozni* | *afferre, adducere, -dedem (fr.)* R.; kondištam *hordozni* | *portare, apportare* L.; \*kandem C. B., kandištam Bl.
- koptak: ket k. *kézfej* | *metacarpus*, jol k. *lábfej* | *metatarsus*.
- kopšánge *féreg* | *vermis*; kapšán-ga *bogár* | *scarabaeus* C. (*sáska* | *locusta* Bm. 3, 4, kogo *šuldurán k.* BAPC. 9, 3.)
- kovášte *bőr* | *cutis, pellis* R., kobašti L.; \*kavašta C., kabašta B.
- kovorá ( $\sigma$ ) *stuczer, csinosan öltözött* | *homo elegans, nitidus* R., kovrá *kevély* | *superbus* P.; \*kábír *kevély* B.
- kovortatem *stuczereskedni, csinosan járni* | *eleganti cultu incedere*; \*kabirtaltem *kevélykedni* | *superbire* B.
- kom *háj* | *cortex, crusta*, kinde k. *kenyérháj* | *crusta panis*; cf. kumuž.
- \*piž-gom *keztyű* | *manica, digitabulum* C. (cf. pež).
- kómdoš *fedél* | *operculum*.
- šinža k. *szemháj* | *palpebra*.
- komdeštem *befedni* | *operire*; \*komdištem *bezárni, becsukni (könyvet)* | *claudere* Bl.
- kómduk *hanyatt (feküdni)* | *supine*.
- kómbó *lúd* | *anser*; \*komba C.
- kaik k. *vad lúd* | *anser silvestris*, ašneme k. *házi lúd* | *anser domesticus*.
- kórak ( $\sigma$ ) *varjú* | *cornix*; \*karak C., korák Bl.
- \*koraska *vő* | *gener* C.
- korangam *félre térni, kitérni* | *cedere (de via)*; -ngeštam, ngelam (*fr.*); \*karangam Bm.
- korem *rajzolni* | *delineare*.
- korém *völgy, mélyút, szoros* | *vallis, via cava, angustiae viarum*; \*karém *völgy* | *vallis* C.; *verem, barlang* | *fovea, caverna*.
- šoja-gorem *nyakszirt* | *occiput*; \*šaja-garem C. (šaja = шея).
- koreman *völgyes (csak egy k. -mal)* | *vallem habens*.
- koremlan *ver hegyes, völgyes, mélyedékes hely* | *locus iniquus, cavernosus*.
- korká ( $\sigma$ ) *merítőkandl* | *cochlear majus*; \*karká *kupa* | *cupa* B.

- korčák (σ): k. vate *báb* | *pupa* ;  
 \* korčák *fazék* | *olla* B. (kor-  
 šók B.) [žanga B.]  
 kor<sup>o</sup>ange (σ) *lapu* | *lappa* ; \*kar-  
 korno *út, csík* | *via, linea, stria* ;  
 \* kórna C. B.  
 jol k. *ösvény* | *semita*.  
 kornán *csíkos* | *striatus, lineatus*.  
 kormuž *marék* | *vola*.  
 kormuštalam *megmarkolni* | *ma-  
 nuprehendere*.  
 kormuštulam *markolgatni* | (fr.)  
 kol (kál) *hal* | *piscis* ; \* kol.  
 kóla *egér* | *mus* ; \* kála C.  
 ku-kóla (*nagy e.*) *patkány* | *mus  
 rattus* ; \* kogo-kála C.  
 kolanem (σ) *szomorkodni* | *moe-  
 rere* ; -nedem (fr.)  
 kolanaldam *elszomorodni* | *con-  
 tristari*.  
 kolandarem *megszomorítani* |  
*contristare*.  
 kolam *hallani* | *audire* R., *kulam*  
 L., *koledem* (fr.) ; \* kolam.  
 kološtam *ráhallgatni, szót fo-  
 gadni* | *auscultare, obedire* ;  
 -štedem (fr.) ; \* kolaštam C.,  
 kolištam, kolštam *elhallgat-  
 ni* ; *szót fogadni* | *contice-  
 scere* ; *obedire* B.  
 \* kolštektem *uralkodni vkin* |  
*in officio continere quem* B.  
 koldomo *süket (nem halló)* |  
*surdus*.  
 kolem *halni, meghalni* | *mori* ; \*.  
 kološo *halott* | *mortuus* R., *kó-  
 lokšo* P. ; \* kolša, kólakša,  
 koláša B.
- kolmás *halál* | *mors*.  
 \* kolšalandarem *halálra vin-  
 ni* | *supplicium capitis sumere*  
 B.  
 koldem *küldeni, ereszteni* | *mittere,  
 dimittere* ; (c. *gerundiis verbo-  
 rum, cf. NyK. IV, 88.*) ; -de-  
 dem (fr.) ; \* koltem B. C. ;  
 koltalt- *megbocsátani* | *remit-  
 tere, condonare* B.  
 koľmo *lapát* | *pala* ; \* koľma.  
 puš k. *evező-lapát* | *remus*.  
 kő *kí* | *quis* ; \* kü.  
 kögörcan (σ) *columba* R., *galamb* |  
*kugarčín* L.  
 \* köfírgem : köfírgmä's *elvetetés* |  
*rejeccio, repudiatio* B. 11, 15.  
 kő'sten (π) *furkó, furkós bot* | *cla-  
 va* ; \* kestén B.  
 köveg : saravoč k. *lakat* | *sera*.  
 körgö *bél, bele v. belseje* | *vminek* |  
*pars interior* ; \* körga : *tá  
 körgda a tí belsejök* B., *pört-  
 körga ház belseje* | *domus in-  
 terior* K.  
 körgösö *belső* | *interior*.  
 körgöštö (loc.) -*ben, bent* | *in, in-  
 tus* ; \* körgišta B.  
 körgeš, körgöškö (lat.) *belé,*  
*be* | *in, intro* ; \* körgiška B.  
 körgögeč (abl.) -*ből, belől* | *ex* ;  
 \* körgižgíčen B.  
 körgán *üres* | *vacuus* ; körgödö-  
 mö *nem üres* | *non vacuus*.  
 kölme *fagyott, hideg* | *gelatus, fri-  
 gidus*.  
 kölmem *fázni* | *algere* ; *fagygni* |  
*gelari* ; -medem (fr.).

- kölmöktem *fagyasztani* | *gelare*; -ktedem (*fr.*)
- ku (*pronomen interrogat.*); \* B., ko C.
- kudo *mily, mely* | *qualis, qui*; kudožo *melyik* | *qui*; \* kúda, kúdaža B., koda, kodaže C.
- kuňare, kučolo *mennyi* | *quantum, quot.* [ta C.
- kušto *hol* | *ubi*; \* kúšta B., koškuško (kuš), kužak, kužagen *hova* | *quo*; \* kúška, kušak B., koška C.
- kužeč *honnét* | *unde*; \* kušec, -cen B., košec C.
- kunám *mikor* | *quando*; \* B., konam C.
- kuškeven, kušken *meddig* | *quousque*; \* kuškébek B., koškebek C.
- kuze *hogyan, mint* | *quomodo, ut* R., kucé, kucéla P.; \* kucé B., koce C.
- ku (*vide*: kugo): kuv-aváj *nagyanya* | *avia*; ku-akaj *nagynéne* | *amita, matertera*, kuači *nagyatya* | *avus*; kú-geče (*nagynap*) *húsvét* | *dies festus paschalis*; \* kogéča B<sub>AP</sub>. K.
- kú-kede *vadgalamb* | *palumbes*.
- kuakš *sekély* | *vada, brevia*.
- kuat (α) *erő* | *vis, robur*; \* koat, kuat C., kuát *erő, hatalom* | *vis, potestas* B.
- kuatán, kuátle *erős* | *validus*; koatán C., kuátla B.
- kuatteme *erőtlen, gyenge* | *infirmus*.
- kuatlemam *erősödni* | *convalescere*.
- kuatlemdem *erősíteni* | *firmare, corroborare*.
- kuem *ásni* | *fodere*; kualam (*mt.*); kuudem (*fr.*)
- kuem *szőni* | *texere*; kuudem (*fr.*)
- kúe *nyirfa* | *betula*; \* kogi C.
- kuerla *nyirfaerdő* | *betularum silva*.
- kuku *kakkuk* | *cuculus*; \* C.
- kukšo *száraz* | *siccus*; \* kužše C., kúkša B.
- kužše-geče C., kukš-keča *szombat* | *dies Saturni* B.
- \* kuktem *varázsolni, jósolni* | *incantare, vaticinari* B<sub>AP</sub>.
- kuktaza *varázsló* | *incantator* B.
- kúgo *nagy* | *magnus* R., kugú P.; \* kogo C., kogó B.
- kugo-záj, kugo-za *nagy bátya* | *patruus*; *öreg bácsi* (*ismerős öreg ember*) | *quivis cognotus natu major*; \* kuguzá B<sub>TIM</sub>. I.
- kugožá (kugo-ža) *király, czár* | *rex, imperator* R., kugizá P.; \* kugizá, kugizá C. B.
- \* kugizániš *királtság, birodalom* | *regnum, imperium* B.
- \* kugizalanem *uralkodni* | *regnare* B<sub>r</sub>. [sul.
- kugurák *főnök, vezér* | *dux, praekugemam* *nagyobbodni* | *majorem, ampliozem fieri*; \* kogojemam B.
- kugemdem *nagyobbítani* | *amplificare, augere*.

kúgu *nap* | *socrus*; \* B.  
 kujam *baszni* | *coire cum foemina*;  
 jedem, jedelam (*fr.*)  
 \* kujrt- *a haját fonni* | *plectere cri-*  
*nes* B.  
 kučem *hágni, fölhágni, fölmenni,*  
*fölszállni* | *ascendere*; \* ku-  
 zem C., kuzem B.  
 ömne vak k. *lovat meghágni* |  
*salire (equam).*  
 kučuktem *fölszállítani* | (*eff.*):  
*viden-k. fölvzetni* | *subdu-*  
*cere, sursum ducere*; *nomal*  
*k. fölvinni* | *sursum ferre*;  
 \* kuzuktem B.  
 kučem *fogni, tartani* | *capere, tene-*  
*re, kučedem (fr.); -čaldam*  
*fogódni* | *capi, intercipi*; \* ko-  
 žem C., kučem B.; kučaka-  
 lem (*fr.*) B<sub>AP</sub>.  
 puš-poč k. *kormányozni (ha-*  
*jót)* | *gubernare (navem).*  
 kučedalám *összekapni, össze-*  
*veszni* | *manus conserere*; ku-  
 čedalmaš *verekedés* | *pugna.*  
 kuškam *nöni, felnöni* | *crescere,*  
*adolescere*; \*.  
 \* kuštem *fölnevelni* | *educare.*  
 kušk-:  
 kuškedám *szakasztani, szétszag-*  
*gatni* | *discindere, disrumpe-*  
*re*; \* kuškedám C., kuske-  
 dam B.  
 kušketlem *szakadni (ruha)* | *dis-*  
*rumpi.*  
 \* kuškulaltám *szakadni, elszakí-*  
*tódni (ruha)* | *rumpi, lacerari*  
*(vestis)* B.

kuškužám *lábait szétterjesztve le-*  
*ülni*; *lóra ülni* | *distensis cru-*  
*ribus considerare*; *equum con-*  
*scendere*; \* koškožám C.,  
 kuškužám B.  
 kuškuš-šinžaš *lovagüléssel ül-*  
*ni* | *distensis cruribus sedere.*  
 kuškuštem *lóra ültetni* | *equo*  
*imponere* B.  
 kuškúžmo *kedd* | *dies Martis*;  
 \* koškožám C.  
 kuštem *tánczolni* | *saltare*; -taldem  
*(dim.);* \* kuštem C. B.; kuš-  
 taltém C.  
 kuštomaš *táncz* | *saltatio.*  
 kušturá *forgács, szemét* | *assula,*  
*schidia*; *quisquiliae.*  
 kuštulgo *könnyű* | *levis*; *facilis*;  
 \* kuštalga.  
 kuštulgemám *megkönnyülni* | *le-*  
*vare.*  
 kuštulgemdem *megkönnyíteni* |  
*levare.*  
 \* kuštaltém *megkönnyíteni* | *le-*  
*vare* C.  
 kuž vüt *húgy* | *urina.*  
 kužám *hugyozni* | *urinam face-*  
*re*; -žedem (*fr.*)  
 kúžo *hosszu* | *longus*; \* kúža.  
 kužemám *hosszabbülni* | *longio-*  
*rem fieri.*  
 kužemdem *hosszabbítani* | *longio-*  
*rem facere, producere*; \* B.  
 \* kužaža *hosszuság* | *longitudo*  
 C.  
 kut *hat* | *sex*; \*.  
 kudot *hat* | *sex (substant.);* \* ku-  
 dat C., kudut B.



- kut-lo *hatvan* | *sexaginta*; \*küt-lu.
- kudumoso, kudotoso *hatodik* | *sextus*; \*kudumše C., kudumša B.
- kut *hosszaság, hossza* | *longitudo*.  
koéner kut *egy rőfnyi h.* | *unius ulnae l.*
- kútko ( $\sigma\tau$ ) *hangya* | *formica*; \*kutka.  
k. šue *hangyaboly* | *formicetum*.
- kútkuž *sas* | *aquila*; \*kučkaž C., kúčkuž B.
- kuturem *dicsekedni* | *gloriari*; \*χuturem: šajam χuturaša *hazug, hiábavalót szóló* | *mendax, vana praedicans* БАР.
- kutla *körülvalóság* | *quod circum est*.  
kutlašte (*loc.*) *körül* | *circum*; \*gutlašta B.
- kutlageč (*abl.*) *körülbelől* — *-től (időtől)* | *circiter inde a.*
- kudakšam *levetni (ruhát)* | *exuere vestem*; -kšedem (*fr.*) R, kudaš- P.; \*kadašam C., kudašam B. [*vestem*].
- kudakšaldam *levetkezni* | *ponere kudalam nyargalni, vágatni* | *equo citato vehi, -leštam (fr.)*; \*rohanni | *se proripere* B.
- kudal-koldaš *elszaladni, elfutni* | *aufugere*.
- kúdo *ház* | *domus*; \*kúda C. B. (W. kudabiča, cf. veče).
- kudošto *hon, otthon* | *domi*.
- kudoško, kudeš *haza* | *domum*; \*kudeške C.
- kudogeč *házól* | *a domo*.
- kudoso *házbeli (ruha)* | *domestici-*
- kudór *bodor* | *crispus*. [*cus*].
- kusem, kusnem ( $\sigma\tau$ ) *átköltözni* | *transnigrare*; \*kusem B.
- kusnuktem *áttelepíteni* | *in novas sedes traducere*; \*kusektem B.
- kusarem ( $\sigma\tau$ ) *átköltöztetni* | *ad migrationem adigere*.
- kúzuk *nászajándék* | *donum nuptiale*.
- kup *mocsár* | *palus (-udis)*; \*C.
- kupturgem *ránczosodni (kép), öszszeránczosodni (csizma)* | *se rugare, corrugari*; -geštam (*fr.*)
- kupturgušo *ráncz, redő (a képen)* | *ruga*.  
\*kupturtem *ránczba szedni (a képét)* | *corrugare* B.
- kuvulžo *nyirfajd* | *tetrao tetrix*.
- kum *három* | *tres*; \*.
- kumut *három* | *tres (substant.)* \*.
- kum-lo *harmincz* | *triginta*; \*kum-lu.
- kumuso v. -mušo, -mutoso *harmadik* | *tertius*; \*kúmša B., kumše C.
- kumušto *holnapután* | *perendie*; \*kúmšušta K.
- kumaga ( $\sigma\tau$ ) *kályha* | *fornax, caminus*; \*kamaká.
- kumalam *meghajtani magát, köszönteni* | *se inclinare, salutare*; -ledem (*fr.*); \*kumalam.
- kumem *behúnyni (szemét)* | *oculos operire*; -medem (*fr.*); -mal-

- dam (*pass.*); \*kumem, -muktem (*eff.*) B., kumaltem (*mt.*):  
šinzam kumaltma (*egy szembehunyás pillanat | momentum temporis*) B.
- kumól engedelem, engedély | *venia, permissio.*
- k. puas engedelmet adni | *veniam dare.*
- \*kumulán kegyesszívű | *benignus* B. I. B. TIM. II.
- kúmuk fölfordulva, hassal lefelé | *pronus, ventre deorsum verso*; \*B. (k. širg' vazenet arczra borultak | *in os pronum procubuerunt*).
- kumuktem fölfordítani | *evertere*; -ktulam (*fr.*); \*kumuktem B.
- kumuktaldam fölfordulni | *everti.*
- kumuž nyirfahéj | *cortex betulae*; \*komoš C.; *cf.* kom.
- kumda széles | *latus (adj.)*; \*komda C., kumdá B.
- kumdangam szélesedni | *latum fieri.*
- kumdangdem szélesíteni | *latum facere.*
- kuralam szántani | *arare* R. L.; -ledem (*fr.*); \*karalam C.
- kurúk hegy | *mons*; korok C., kuruk B.
- k. mari csuvas | *homo Čuvašicus.*
- kurúkš tarisznya (*vékony hársból fonva*) | *canistrum (etenuli lib. o confectum)*.
- kúrum életkor | *aetas*; \* B.
- \*k. pitemeška (*életfogytáig örökké*) | *in aeternum.*
- kurmés örökké | *in aeternum.*
- kúrmo-goč életem át | *per totam aetatem* P.
- kurgužam futni | *currere*; \* B., korgošam C.
- kurgužaldem (*dim.*), -štalam (*fr.*); \*korgoštalam (*dim.*) C., kurguštalam B.
- kurgušttem futtatni, hamar küldeni | *decurrere jubere, expedite mittere.*
- \*kürša kosár | *corbis* B. P.
- kúrnoš holló | *corvus*; \*kurtnaž C.
- kul (*σ*) rab, szolgál, cseléd | *servus, famulus.*
- k. majrä szolgáló | *ancilla.*
- kulá sárgásbarna (lónak színe) | *fulvus.*
- kü kő | *lapis* R., küä L.; \*kü C., kü B.
- \*tolgû tűzkő | *pyrites* C.
- \*küjeran vär köves hely | *locus lapidosus* B.
- küam égni, megégni, megfőni, megsülni | *maturecere, coqui, assari*; \*küäm C., küam B. (kün šoaš megégni | *maturitatem assequi*).
- küktem megéretni, megfőzni | *maturare, concoquere*; \* B.
- küestam sütni | *assare*; -štodem (*fr.*); \*küestäm C.
- kudaldem (*lege: küaldem?*): kinde k. kenyeret sütni | *panem coquere* R. CSM. 517.
- küdömö éretlen | *immaturus.*

- kün *érett* | *maturus*; \*kün (kûn) C.
- kükš *magas* | *altus*; \*kükše C., kükša B.
- kükšemam, -šangam *magasodni* | *altum fieri*.
- kükšemdem, -šangdem *maga-sítani* | *altum facere*.
- küč *köröm* (*mindenféle állatoké*) | *unguis, ungula*; \*kiž C.
- küčem (kičem) *kérni* | *rogare, -üktem* (*eff.*); \*kičem C.
- küčedelam (*v. küčedel-koštam*) *koldulni* | *mendicare*.
- kü'čüzö *koldus* | *mendicus* P.; \*ki'ciza, ki'cüz B.
- küčük (*σ*) *rövid* | *brevis* R., kü'tük P.; \*kitek, kotok C., kitü'k (*kis termetű* | *brevis staturae*) B.
- küčükemam *rövidülni* | *brevem fieri*.
- küčükemdem *rövidíteni* | *brevem facere*; \*kitikemdem B.
- küšöl *fönt való* | *supernus*; \*küšil (k. vär) B<sub>AP</sub>.
- küšnö (*loc.*) *fönt* | *superne, in alto*; \*kü'sna.
- küšnösö *felső* | *superus, superior*.
- küšan, küškö (*lat.*) *föl* | *sursum*; \*kü'ska B., küskilä *feljebb* (*fölfelé*) | *sursum versus* B., küškä L.
- küšüč (*abl.*) *föülről* | *desuper, ex alto*; \*kü'sicen B., kü'sic, -cen K.
- küzgö *vastag* | *crassus*; \*ki'zge B.
- küzgemam *vastagodni* | *crassum fieri*.
- küzgemdem *vastagítani* | *crassum facere*.
- \*kižgežä *vastagság* | *crassitudo* C.
- kütem (*σ*) *örizni* (*nyájat*) | *pacere* (*gregem*), *kitedem* (*fr.*); \*kitem C.
- kütü (*σ*) *nyáj* | *grex*; kitö' B.
- kütüčö (*σ*) *pásztor* | *pastor*; \*kitö'zä.
- küdör *nyirfajd* | *tetrao tetrax*; \*keder C.
- uzo k. *hím ny.* | *t. masculus*.
- ava k. *nöstény ny.* | *t. femina*.
- küdürtem: *küdürta mennydörög* | *tonat* (*tonitru*); -rteleš (*fr.*); \*kidärteš *mennydörög* | *tonat* C., *kidüre-* (*juma kidürcen mennydörgött* | *coelum intonuit*) B.
- küdürtšö *mennydörgés* | *tonitrus*; \*kidär, *kidärzä*, *kiderce* C., *kidi'rtiš* B.
- küdül:
- küdülne (*loc.*) *mellelt* | *juxta, ad*.
- küdülösö *melletti* | *juxta positus, adjacens*.
- küdülan, *küdük* (*lat.*) *mellé* | *propter, ad latus*.
- küdüč (*abl.*) *mellől* | *a latere*.
- küsé (*π*) *zseb* | *loculus, funda vestis*.
- kü'zö, *küz* (*σ*) *kés* | *culter*; \*kize C., ki'zä B.
- \*küsem *kölcsön venni* | *mutuum sumere, -selem* (*fr.*) C.

- \*küse kölcsön | *mutuum, creditum* C., kü'sä B.
- küsün (σ) nalaš kölcsön venni | *mutuo sumere*; \*kü'sin.
- künžem vájni, kivájni, vézni | *excavare, caelare*; -žedem (fr.) [čik C.
- küpčük (σ) párna | *pulvinar*; \*kipkүvä'r (σ) híd, padlat | *pons; tabulatum*; \*kibér K.
- kü'müz tál | *lanx*.
- kür vastag hárs (melylyel háztetőt is fednek) | *cortex tiliaceus*.
- kürän ter oldalas szán | *traha lateribus instructa*; \*kirán ter K.
- küram tépni, kitépni | *vellere, evellere, -redem* (fr.); \*keräm C., kiram B., kiram K.
- kürüštam tépedesni | *vellicare*.
- kürlam kitépni, kiszakítani | (fát, virágot) | *evellere; elszakítani (czérnát) | dirumpere (filum)*; kürl'-kajaš elszakadni (czérna) | *dirumpi*.
- \*kiriltišdeok szakadás nélkül, szakadatlanul | *sine interruptione* K.
- \*kiredalam igyekezni, erőlködni | *eniti, operam dare* B. K.
- kürt magas hófuvatag | *nives exaggetatae*.
- kü'rtňö vas | *ferrum*; \*kirtie C., kirtni' vas, békó | *ferrum, vincula* B.
- \*kirtnilem meglánczolni | *catenis vincire* B.
- külam: küleš kell | *necesse est, opus est* R., küleš P.; \*keleš.
- küldöm v. og-kül jing nem kel-lő, kelletlen ember | *incommodus, molestus*; \*kéltema.
- kü'ldömaš kellellen, szükségte-len | *non necessarius*; \*keltemäš ördög | *diabolus* B.
- gañe 1) (*nomina comparativa formans*): u-gañe (újkénti) olyan mint új | *novo similis*; tugañe olyan | *talis*; \*gaña B., kaña C.; 2) (*postpositio*) gyundánt, ként | *instar, velut*; \* B.
- ge, -ke (*nota casus comitativi*) -ostúl, -estül | *una cum*; \*-ge B.
- geč, -keč -böl | *ex*; \*gic, gicen -böl, -tül | *ex, ab* B., gic, kic C.
- gen, -gin, ken (*part. conditionalis*) ha | *si* (cf. NyK. III, 469); \*gin.
- ginat ha — is, bár | *etsi, etiam* si; \*ginat B., gűnat C.
- \*čäk (α) ár | *pretium* Bap., vid. ak.
- \*čang: šüša č. cerän bélpoklos | *leprosus* B.
- \*čä'dir (α) vagyon, jószág | *res, possessio* B.
- častärlänem dolgozni, fűradozni | *laborare* L.
- \*čaná (σ) ág | *ramus* Bz. 15, 2, cf. ona.
- \*čana-váštar ág, vessző | *ramus, virga* Bmk.
- \*čangá deszka | *tabula, assis* B., cf. onga.

- \* *xiriktem fölgerjeszteni* | *excitare* B.
- \* *χοιά* BAPC. 1<sup>a</sup>, 20., *χοj* BAPC. 20., 4. *bélyeg* | *signum impressum*.
- \* *ja* (*vox adhortantis*): *ja karna hadd együttk* | *edamus* BK. I.
- jákte erdei fenyű* | *pinus silvestris*;  
\* *jákte* C.  
*jakterla fenyves erdő.*
- \* *jáxa* (*σ?*) *tisztátlan, utálatos* | *immundus, foedus* B.
- \* *jaktarem* (*σ?*) *megfertőztetni* | *inquinare* B.
- \* *jaxnem* (*σ?*) *megtisztátalanítani* | *inquinari* B.
- jaklaga* (*σ*) *sima, csúsós, sikos* | *glaber, lubricus*; \* *jaklaká* C. B.  
*jaklakangdem sikossá, simává tenni* | *lubricum facere, levigare*.
- jakleštam elcsúszeni* | *prolabi in lubrico*.
- jagem dörgülni, letörülni* | *terere, fricare*; -*galdem* (*mt.*); -*gkalem* (*fr.*); -*galdam* (*pass.*)  
*ket j. kezét dörzsölni* | *fricare manus*.
- \* *jäng lélek* | *anima*.
- \* *jangalem elfáradni* | *defatigari*.
- \* *jačaká szigoru* | *severus* BAP.
- \* *jažo* (*σ*) *jó, szép* | *bonus, pulcher*.
- \* *j. pušan illatos, jószagú* | *odoratus* B.
- \* *jažoža szépség* | *pulchritudo* C.
- jatlem* (*σ*) *dorgálni* | *objurgare, increpare* BR. 14, 1.; HEB. 12, 5
- jastarem kiüríteni* | *evacuare, -redem* (*fr.*), -*raldam* (*pass.*);  
\* *jastarem* B., *cf. jars.*  
*jastarektem kiürésíteni* | *evacuare*.
- \* *jazä* (*σ*) *fiatal* | *juvenis* (*aetate*).
- jazik* (*σ*) *bűn, véték* | *peccatnm, delictum*.  
*jazikán vétkes, bűnös* | *peccator*.
- janak* (*σ*) *ajtó- v. ablak-félfa* | *antae, postis*.
- jánu aczél (tűzűtő)* | *chalybs* (*quo ignem silici excudunt*).
- jangatá nagyszulák* | *convolvulus sepium*.
- jandapká üveg (az ablakban)* | *vitrum*; \* *jandár üveg*; *kupa* | *vitrum*; *cupa* B.
- \* *jánzak öv* | *cingulum* B.
- javok sovány* | *macer*.
- javogem elsoványodni* | *macescere*; -*galdam* *id.*
- javoktarem megsoványítani* | *emaciare*.
- jámde* (*σ*) *kész, elkészült* | *paratus, confectus*; \* *jämdä* C.
- jamdelem készíteni* | *parare, conficere*; -*ledem*, -*lkalem* (*fr.*);  
\* *jamdalem* B., *jämdälem* C.
- jamdelaldam elkészülni* | *se comparare, confici*.
- jal* (*σ*) *falv* | *pagus, vicus* (*cf. aul*);  
\* *jäl nép* (*cseremiszek*) | *populus* (*Čeremissi*) C.; *nép*; *vidék, ország*; *más ember, felebarát* | *populus*; *regio, terra*; *alter, gentilis* B.

- \*jäl idir ifju asszonyi állat |  
mulier juvenis B<sup>TM</sup>. I. 5, 2.
- jara (σ) v. jarak üres, szabad  
(munka nélkül) | vacuus, li-  
ber.
- jara koldaš szabadon ereszteni |  
liberum dimittere.
- jarem megtalálni, utolérni, meg-  
kapni vkit | invenire, assequi  
quem.
- jarsem (σ) ráérni, munkától sza-  
bad lenni | vacare (cui rei);  
\*järsem.
- jars- : jarsedem gyakran kiürül-  
ni | saepius evacuari.
- jarnem reményleni, bízni | sperare,  
confidere.
- ječe hótalp | solea lignea nivalis.
- j. küč (kőröm) karika rajta, a  
melybe beduggják a lábat |  
annulus (in ječe), cui pedem  
inserunt.
- ježéng íz, hajlás | articulus; \*éžing  
B<sup>KOL</sup>.
- jol j. térdhajlás | poples.
- jetén (σ) len | linum; \*itin C.,  
i'tin B.
- jeda -onként (NyK. III, 459) | per  
singulos; \*jide B.
- \*ará-jideók egy-egy csoport |  
singulae catervae B.
- er-jeda minden reggel | quotidie  
mane, kas-j. m. este | qu. ves-  
peri.
- jedál bocskor (hársból) | calceamen-  
tum e cortice tiliaceo confec-  
tum; \*jidal C.
- jevatem elmulatni az időt | tem-  
pus transigere, commorari  
(ex. šuko it jivate).
- jevár (σ) ВЫКУХОЛЬ | sorex mo-  
schatus.
- jer tó | lacus; \*jär.
- jer kör, körület | orbis, circuitus;  
(postpositio =) körül | circum,  
cf. jir.
- jer, jerok (adv.) körül (járni) |  
in orbem, circum; \*jir B.
- jeráng ágy (veteményes v. virá-  
gos a kertben) | area hortensis.
- jerge (σ) sor | ordo, series.
- ik-j. egy sorban | uno ordine,  
kok-j. két sorban | duobus or-  
dinibus (stare).
- jernem (σ) megundorodni, meg-  
utálni | taedio affici, abhor-  
rere; \*jirnem B. K.
- jelé, jile hamar, mindjárt | mox,  
statim R., zili L.; \*jilé.
- \*jiengä (σ) az atyának nénye |  
amita C.
- ji'gär iker | geminus; \*i'gar B.
- j. pelaš ikerestvér | frater ge-  
minus; \*i. peläš B.
- jiginžam csuklani | singultire.
- \*iginžiktä (minim) csuklom |  
singultio K.
- jing ember | homo R., zän L., jen S.
- jingen másé, idegen | alienus.
- \*jingel (σ) csengetyű | camp-  
na C.
- jiš (σ) család | familia.
- \*jišá nyom; út (isten útjai) | ves-  
tigium; via; cf. kešá.
- tī j.-dono azért, annak okáért |  
eam ob causam B<sup>JK</sup>.

- \* *jišan* (*postp.*): *okdért*; *-ról*,  
-ért | *propter*, *de* B. K.
- \* *jibirt alattomban*, *lopva* | *clam*,  
*furtim* B<sub>JUD</sub>.
- \* *jimem elcsendesedni*, *elhallgatni* | *sedari*, *conticescere*; *jimiktem* (*eff.*) B<sub>AP</sub>.
- \* *jir körül* | *circa*.  
*jrige kör*, *környék* | *orbis*, *circuitus*, *vicinia*.  
*jrigešte* (*loc.*) *körül* | *circa*.  
*jrigegeč* (*abl.*) *köréből* | *e circuitu*; \* *jrigeč*.  
\* *jrigeške kerek* | *rotundus* C.  
\* *jrjnša körülötte való* | *circumjacens*, *circumstans*, B.  
\* *jrrem mosolyogni*, *nevetni* | *subridere*, *ridere*.
- jilme nyelv* | *lingua* R., *zülmä* L.;  
\* *jilmä*.  
*jilmedeme néma* | *mutus*; \* *jilmadema* B., *jilmädemä* C.
- \* *ves jilmän másnyelvl*, *idegen* (*nemzet*) | *sermonis externi*, *exterus* B.
- jokšarge vörös* | *ruber*; \* *jakšarga* C. B., *jakšár* B. (j. *šamak köszöntés*, *proprie*: *szép szó* | *salutatio* B<sub>L</sub> 1, 29. B<sub>R</sub> 16, 1<sup>o</sup>.)
- jokšargem vörösödni* | *rubescere*; \*C.
- jokšartem*, *-rtarem vörösíteni* | *rubrum facere*.
- jokrak hiba* | *mendum*, *error*.  
j. *liaš hibát tenni*, *kibázn* | *errare*, *peccare*.
- jogem* ( $\sigma$ ) *folyni*, *kifolyni*, *kihul-*

- lani* | *fluere*, *effluere*, *defluere*; *-gedem* (*fr.*); \* *jogem*.
- äj *jogá a jég indul* | *glacies solvitur*; *pun j. kihull a toll*, *szőr* | *capilli defluunt*; \* *jogem keaş hajókázn* | *navi veli* B<sub>AP</sub>.
- jogoktem*, *joktarem kifolyatni* (*hordóból*) | *facere ut effluat quid*; \* *joktarem*.
- \* *joj* (*jöj*) ( $\sigma$ ) *ruvasz*, *hamis*, *tet-tetett*, *koholt* | *falsus*, *simulatus*, *commenticius* B. K.
- \* *jojža ruvaszság* | *fallacia* B<sub>K</sub> II. 11, 3.
- \* *jojza mastar ügyes mester* | *artifex* B<sub>APC</sub> 18, 22.
- \* *jojlanmaš hamisság* | *fallacia*, *fraus* B<sub>APC</sub>.
- jongo tág*, *bő*; *munkától szabad* | *amplus*; *vacuus a labore*:  
*jong' ulam szabad nagyok*, *ráérek* | *vaco cui rei*.
- jongota tágas*, *kiterjedt* | *amplus*, *extensus*; \* *jongatá kellemes* (*idő*) | *gratus*, *amoenus* K. B<sub>L</sub> 4, 19. B<sub>AP</sub> 3, 20.
- jongeštam v. jongo liam szabad lenni munkától* | *vacare a labore*.
- jongeštarem tágítani* | *amplificare*, *extendere*.
- jongež íj*, *kézíj* | *arcus* (*sagittarii*).
- jongožem v. jongoštem őrleni*, (*lisztet*) | *molere*; *-zedem* (*fr.*), *-žaldam* (*pass.*); \* *jan-gaštem* C., *jangištem* B.

jónguloš (σ) *hiba* | *mendum*, *error*.

j. liaš v. eštaš *hibát tenni*, *hibázni* | *errare*, *peccare*.

joškun *iszap* | *limus*.

joškunan *iszapos* | *limosus*.

jot (σ) *idegen* | *externus*, *peregrinus* (jing ember | *homo*, mülande föld | *terra*, jal falu | *vicus*).

jótke -ig (NyK. III, 458) R., jokte P.; \*jakte.

jodam *kérdezni* | *interrogare*; -deštam (*fr.*); \*jadam C. B.; jadišt- B. (*követelni* | *poscere* Bl. 6, 30.)

joa (σ) *hölgymenyét* | *mustela erminia*.

jomak (σ) *mese* | *fabula*; \*jamák C. B., *tréfabeszéd* | *jocose dictum* K.

j. koldaš *mesélni* | *fabulas narrare*.

jomam *veszni*, *elveszni* | *perire*, *perdi*; \*jamam.

jomdarem *elveszteni* | *perdere* R., jodem P.; \*jamdem.

jomdarmo, jomdarmaš *veszte ség* | *jactura*.

jora (σ) *seb* | *vulnus*; \*jará Bl.

joratem (σ) *szeretni* | *amare*; -tedem (*fr.*) R., joraltem P.; \*jaratem (B<sub>AP</sub>. jaraltem).

jorem (σ) *érni*, *vmire való lenni* (*taugen*) | *idoneum esse*; *tetszeni* | *placere*; \*järem C., jarem B.

jorá *jól van* | *bene!* (*ex.* jora, eš-

tem *jól van*, *megcsinálom*); \*jará liaš *megtetszeni* | *placere* B.

jorále (σ) *vmire való*, *használható* | *aptus*, *idoneus*; \*jarál Bl.

joráleš, -šok (*érőleg*) *egészen*, *véglegesen* | *omnino*, *prorsus*.

jórdomo, jordomaš *vmire nem való*, *haszontalan* | *non idoneus*, *inutilis*; \*jardemä C., járdema, járedema B.

jorem *vegyíteni* | *miscere*; \*jarem B.

\*jori' (σ) *különösen*, *épen (azért)* | *expresse*, *praesertim*, *quidem* B<sub>KOL</sub>. 4. 8., joré B<sub>K. II.</sub>, jöre, jöri W.

jórlo *szegény*, *nyomorú* | *miser* P.

jol (jál) *láb* | *pes*; \*jal.

jolakš *lábravaló*, *bugyogó* | *braccae*; \*jalaš C.

jolen *gyalog (menni)* | *pedibus (ire)*; \*jálan B.

jola:

jolaštem (jola eštem, jolam e.) *vádolni*, *gyanúba venni*, *rágalmazni* | *accusare*, *suspectum habere*, *criminari*.

jolagaj (σ) *hanyag*, *rest* | *piger*; \*jalağaj C.

jolavá *rojtok* | *fimbriae*; \*jalavá *ruhaszegély* (*rojtos*) | *margo vestis (fimbriatus)* B.

joleštem (jã-) *megkötözni* | *ligare*, *vincire*, -štedem (*fr.*); \*jalštem, jalaštem C., jalštem B.

joldaš (σ) *társ* | *socius*; \*jaldáš *szolga* | *servus*.



- jötér (στ) *laskanyujtó* | (Germ. *Nudelwalker*).
- jösö (στ) *bajos, nehéz, unalmas (munka)* | *difficilis, molestus* R., jóso P.; jáso *baj, szerencsétlenség* | *labor, res adversae* B.
- jöslanem, -naldam *bajlódni, fáradni vmivel* | *labore cruciari*.
- jöslandarem *elbajlódtatni, elfárasztani* | *labore fatigare*.
- jörem *gördíteni* | *volvere*; -ralam (mt.); \*jörem, jöreläm C., jörem B., jöräl- (jöräl-koltaš) B. [verti.
- jörlam, jörlaldam *eldölni* | *subjörüktem* | *gördíteni, ledöjteni* | *volvere, subvertere* (ruen j. *levágni* | *succidere*), -ktelam (fr.); \*jöröktem.
- jörem (dörem) *eloltódni* | *exstingui*; \*jörem.
- jörtem (dörtem) *eloltani* | *exstinguere*; \*jörtem.
- júalge *hívös; nem száraz s nem nedves* | *frigidus, subfrigidus; subhumidus*. [\*juk.
- juk *hang* | *vox, sonus* R., žuk L.; kel j. šokta *a hír hangzik* | *chorda sonat*.
- jukan *hangos* | *sonorus*.
- \*juktem *hangoztatni* | *efferre* (vocem), *eloqui* P.; \*juktalam *hívni* | *invocare* B.
- \*juklanem *lármažni* | *vociferari, clamare*.
- \*jukraká *kedvetlen, unalmas* | *tædii plenus* K.
- južo *némely* | *nonnullus, quidam*; \*júža B.
- južošto, južo-vere *néhol, némely helyen* | *passim, nonnullis locis*.
- južnam, južokunam *néha* | *interdum*; \*južanam B., južnam C.
- jut *éj* | *nox* R., žet L.; \*jut C., jud B.
- judom *éjjel* | *noctu*; \*judam B.
- jut-pel *észak* | *septentrio; éjjél* | *media nox* (v. pel-jut); \*jud-pel B. (jud-nimäl *észak* | *septentrio* BAP.)
- jutke-kečege, v. jut-keče, v. keče-jut *éjjel-nappal* | *diem noctemque*.
- jutoso *éjjeli* | *nocturnus*.
- juzak (στ) *adó* | *tributum* F.
- júmo *isten* | *deus*; juma *isten* | *deus* (j. *kidircen mennydörgött* | *coelum intonuit*) B.; *ég* | *coelum* S.
- jum pundaš (*felső fenék*) *ég* | *coelum*.
- jumuldem *imádkozni* | *preces facere, -lledem* (fr.) R., jumoltem P.; cf. *ultem*.
- jumuldomaš *imádság* | *precatio, preces*.
- jur *eső* | *pluvia*; \*.
- juram: *jureš esik* | *pluit* (jur-juren *eső esett*); *juredem* (fr.); \*B.
- jul *a Volga folyam* | *amnis Volga*.
- \*júla (edem) *kártékony, veszedel-*

- mes (ember) | *noxius, perniciosus* BAF.
- \* julá (σ) szokás | *mos, consuetudo* BAF.
- julem égni | *ardere*; julaldam meg-  
égődni | *comburi, cremari*, -lal-  
dalam (fr.); \* julem B.
- julaldem égetni, meggyújtani |  
*urere, cremare, incendere*;  
\* julatem, julandarem B., jo-  
latem C.
- jüam inni | *bibere*; jüedem (fr.)  
R., züam L.; \* jüäm C., jü-  
am B.
- jüktem itatni | *potum praebere*;  
-ktülam (fr.); -ktüktem (eff.);  
\* jüktem, jüktarem (BAF. 14, 13.
- jüktülam áldozni | *sacrificare*  
[= *libare* ?], BHEB. 10, 6. jük-  
talmaš áldozat | *sacrificium*  
[*libatio* ?]).
- jüş ital; ivás | *potus, potio* R.,  
jüks P.
- \* jükše ittas | *inebriatus*, jükše-  
mäm ittasodni | *inebriari* C.,  
jükša B.
- \* mlanem jüm šon megszemju-  
hoztam | *sitio* B.
- jükšem meghülni, lehülteni magát |  
*refrigerari*; -šaldam id., \*ük-  
šem K.
- jükšüktem, jükšüklandarem le-  
hülteni | *refrigerare*; \* jükšik-  
tem hüsíteni, fölfrisíteni | *re-*  
*frigerare, reficere* BL., ükšik-  
tem K.
- jükštö hi deg | *frigidus*; \*jü'šta B.,  
üšte C.
- jükšö hattyú | *cygnus* R., jüks V.  
\* jükše C.
- jükštülam fürödni | *lavari* (in *ba-*  
*neo*); -ledem (fr.)
- jükštüldem fürösztetni | *lavare*.  
jükštülmö ver fürdőhely | *locus*  
*lavandi, balneum*.
- \* cáken (σ) tengeröböl | *sinus ma-*  
*ris* BAF.
- čaknem (σ) hátrálni, csökönyö-  
södni | *retrocedere, non obse-*  
*qui* R.; caknem P.; \* cak-  
nem B.
- čaknuktem, čaktarem hátra  
tolni (lovat) | *retro agere*  
(*equum*); hátraltatni, vesze-  
kedéssel győzni vkit | *repel-*  
*lere, repugnare*.
- \* caklem (σ) megérteni | *intelligere*  
BME. 4, 24. 68.
- caklandarem megmagyarázni |  
*explicare* BK. I.
- \* cagem (σ) tanuskodni vki ellen,  
rábizonyítani | *testari contra*  
*quem, coarguere*.
- čang (σ) harang | *campana* R.,  
can P.; \* cang K.
- čankarem (čang-kerem) haran-  
gozni, csengetni | *campanam*  
*pulsare* R., can-kirem P.;  
\* cang-siam K.
- čánga holló | *corvus*; \* canga C.
- \* cacem kísértetni | *tentare, expe-*  
*riri* BME.
- cacektem: cacektema megpró-  
bált | *probatus, expertus* BHEB.  
4, 15.
- čat kemény, erős | *firmus, fortis*

(*č.juk-tene fenhangon*); *keményen, erősen* | *firme, fortiter* (*ex. hajtani*).

čátkada *erős, kemény* | *firmus* (*ex. vászon*); \*čátkada B.

\*catkedemdem *megerősíteni* | *firmare* B.

čanžaš *fejszeforgács* | *assula*.

čap (*σ*) *hír, híresség* | *fama*.

čaple *híres* | *celebratus*.

čaplanem *híresedni* | *famam assequi*.

čaplاندarem *híresíteni* | *celebrare*.

čamanem *nem merni*; *átallani, megkötni magát* | *haesitare, contumacem esse*.

čar *vékony* | *ilia*.

čarem (*σ*) *visszatartani, tartóztatni, lebírní vmiről, tiltani* | *retinere, deducere* (*de sententia*), *vetare*; -redem (*fr.*); \*cārem C., carem B.

čarnem (*σ*) *megszűlni* | *desistere, cessare*; -nedem (*fr.*) R., carnem P.; \*cārnem C., carnem B. [*petuo*].

čarnadegeče *szüntelenül* | *per*.

\*caršó (*π*) *sátor* | *tentaculum* BΔP.

čárlan *sirdály* | *larus marinus*.

čal (*σ*) *szürke, ősz* | *canus*.

čalemam *őszülni* | *canescere, -medem* (*fr.*)

\*calko *toll* | *pluma* C.

čekem *betenni, beledugni* | *insere-re, condere in quid* (*ex. küseš in crumenam*); -kedem (*fr.*); \*cikem B.

čekš *oldulnyilallás* | *laterum punctio*.

čekšte *tolažem nyilallásban szenvedek* | *laterum doloribus laboro*.

čekš čučeš (*ny. érződik*) *nyilallást érzek* | *l. dolorem sentio*.

čeklek *vid.* čelt.

čeget (*σ*) *sajt* | *caseus*.

četem (*σ*) *szenvedni, tűrni* | *pati, tolerare*; -tedem (*fr.*); \*citem B.

četerem (*σ*) *reszketni* | *tremere*; -redem (*fr.*); -raldem (*mt.*)

četeralam, -raldam *egyszer meg-rázkodni* | *contremere, percuti*; \*citráltam *megrendülni* B., citrál- (*sic leg. pro: citläl-*) *megrettenni* | *perterreri* B<sub>M</sub>.<sup>23,4</sup>

\*citi'rtiš *földrendülés* | *motus terrae* BΔPc.

čezek *havasi v. lábatlan fecske* | *hirundo apus*.

čebeštalam *csípni, megsípni* | *vellicare, carpere*; -štolam (*fr.*)

čiptalmaš (*csípkedés*) *veszeke-dés* | *vixa* L.

čevem *csepegni* | *stillare* (*intr.*); -vedem (*fr.*); -vuktem (*eff.*)

čevaldem *cseppenni* | *stillare* (*mt.*); -lduktem (*eff.*)

čeváldeš *csepp* | *gutta*.

čéver (*σ*) *szép, csinos (leány)* | *pulcher, bellus* R., cevér P., ciber L.; \*cever *boldog* | *felix* C., ceber *szép* | *pulcher* K.

\*ceberlänem szépülni | *pulchrum fieri* K.  
 \*ceberländarem csinosítani | *exornare* K.  
 čer (σ) betegség | *morbus*; beteg | *aegrotus*; \*cer C. B.  
 čerlanem, -naldam megbetegedni | *morbo affici*; \*cerlänem K.  
 čer (σ) serény, fürgé, gyors | *agilis, promptus*; \*círä B.  
 čerä fáklya | *schidia taedae*.  
 čerä, čarä (σ) kopasz, meztelen | *nudus*; tisztás (az erdőben) | *locus silvae interlucatus*; \*cärä', cärä' B.  
 čera jola kaja mezteláb megyen | *pedibus nudis incedit*.  
 čerangam meztelenedni | *nudari*.  
 čerangdem mezteleníteni | *nudare*.  
 čeri' (σ) arczpír, jó szín | *rubor, color bonus faciei*; \*cire arcz | *facies* C.; cre arcz, külső szín | *facies, aspectus* B. K.  
 čerián piros arczú, jó színben levő | *faciei rubentis, boni coloris*; \*crean B.  
 \*creandarem ékesíteni | *bonam speciem addere* B.  
 čeri'deme halovány, rossz színben levő | *pallidus, coloris exsanguis*.  
 čerilanem v. cerian liam jó színt kapni | *colorationem fieri*.  
 čelä mind, egész | *omnis, totus* R., cälä' P.; \*cile C., cälä' B.  
 čelä, čeläk egészen | *omni ex*

*parte*; mindenütt | *ubique*; čelä, č. kodom mindig, mindenkor | *semper*.  
 čeläze egészben, egyáltalában | *omnino*.  
 čelt, čeltók tisztán; merőben | *penitus, plane, omnino* R., čilt P.; \*čilt, čiltók B.  
 \*čilt ulán tökéletes, boldog | *perfectus (deus)* B<sub>TIM.</sub> I., I, II.  
 čelt moš mosd ki jól | *bene perlava*.  
 \*čilt kelesen elvégezte beszédét | *sermonem confecit* B.  
 čia szín, festék | *color, pigmentum*; \*čiä B<sub>APC.</sub>  
 čiem (tiem) fölölteni, viselni (ruhát) | *induere*; čiedem (fr.); \*čiem C.  
 čiktem öltöztetni | *induere (cui vestem)*; -ktedem (fr.)  
 čialdem megfesteni | *colorare, colorem inducere*; \*čijaltem öltöztetni | *induere quem*; festeni, ékesíteni | *colorare, ornare* B.  
 či'me: ümbäč čime felső öltöny | *indumentum exterius*.  
 čigaldem csiklándani | *titillare*; čialdedem (fr.)  
 či'ngada józan, éberlelkű | *sobrius, sanae mentis* B<sub>P.</sub> I.  
 čingalam megszúrni (fulánkkal) | *pungere (aculeo)*.  
 čište harkály | *picus*.  
 \*čidräk: č. kodam késni | *moram facere* B<sub>TIM.</sub> I. 3, 15.  
 ci'ze (σ) csecs | *mamma*; \*ci'zaB.

cizakš *szoptató tülök* | *cornu lactatorium*.  
 \* cínók *úgy van, igenis* | *ita est, sane* B.  
 čok (σ) *illő, megfelelő* | *conveniens, aptus*.  
 čokešem toleš *tetszik nekem* | *convenit mihi*.  
 kem mulem čok a *csizma nekem jól illik* | *calcei mihi ad pedes apti sunt*.  
 čokon ilä *illően, rendesen él* | *convenienter vivit*.  
 čoka *sűrű, vastag* | *densus, crassus*.  
 čokangam *megvastagodni, sűrűsödni* | *crassum ferri*.  
 cokangdem *megvastagítani* | *crassum facere*.  
 čoktomaš *hangszeren való játék* | *cantus fidium* (cf. šoktem.)  
 čoklem (σ) *áldozni* | *sacrificare*; -ledem (fr.); \* *suk áldozat* | *hostia, sacrificium*.  
 čoklome *áldozat* | *sacrificium*.  
 čoklomaš *áldozathozás* | *sacrificatio*.  
 čógot *kalapács* | *malleus*.  
 čongem *rovásokat róni* | *crenas incidere*.  
 čongém *rovás* | *crena*.  
 čongeštem *röpülni* | *volare*; -štolam (fr.); \* *čongeštem* B.  
 čočam, šočam *születni* | *nasci* R., *šočam* P.; \* *šačam születni, teremni* | *nasci, provenire* B., *šažam* C.  
 čočuktem *szülni* | *parere, ktedem* (fr.); \* *šačektem szül-*

*ni, teremni* | *parere, ferre* (fruges) B.  
 čočmaš *születés; születőhely* | *ortus; locus natalis*.  
 čočmo: č. *avaj édes anya* | *mater germana*; *čočmem* *godsek születésem óta* | *inde a me nato*.  
 \* *šačiš nemzet* | *genus, progenies* B<sub>AP</sub>.  
 čočmo *hétfő* | *dies lunae*; \* *šažma* C., *šačma* K.  
 čoderá *erdő* | *silva*.  
 čon (π) *lélek* | *anima* R.; *con* P.  
 čonan *lelkes, élő* | *animatus*.  
 čóma *csikó* | *pullus equinus*.  
 čom- *kinyújtani (bőrt)* | *extendere* (corium).  
 corá (σ) *rab, szolga* | *servus* B.  
 \* *coráluk szolgáltság* | *servitus* B<sub>G</sub>.  
 \* *coralandarem rabbá tenni* | *servum facere* B.  
 čoroš *íjedős* | *pavidus* (equus).  
 čolo (σ) *-nyi*: *kučolo, kudončolo mennyi* | *quantum*; *meň čolem annyi, mint én* | *tantum, quantum ego*; *vese č. saen oly jól mint a másik* | *tam bene quam alter*.  
 čolgužam *fényleni* | *splendere, fulgere*; \* *colgižam* B<sub>L</sub>.  
 čolguštarem *fényesíteni* | *splendidum facere*.  
 čö've (σ) *tyúk* | *gallina*; \* *cibe* C., *ci'ba* B.  
 čöv-ige *csibe, csirke* | *pullus gallicus*; \* *cib-iga* B.

- nemeč čöve *pulyka* | *gallina indica*.
- čövetán *piócza* | *hirudo*.
- čugo ( $\sigma$ ) *fasz* | *membrum virile*.
- čučam : čučeš *tetszik, érzik, érződik* | *videtur, sentitur*; \* čučam *látszani, tetszeni* | *videri* (ex. *oróda-la demens*) Bk. 1.
- čumem *megrúgni* | *calce impetere*; -medem (*fr.*); -malam (*mt.*)
- čumur, čumurók *egészen, mindnyájan* | *omnino, universi*.
- čumurem *összehalmazni, egybehozni* | *coacervare, colligere*; -rkalem (*fr.*)
- čumurgem *összehalmazódni, gyűlni* | *coacervari, colligi*.
- čüktem *meggyújtani* | *accendere*; -ktülam (*fr.*); \* čüktem B.
- čüngšö *zöld harkály* | *picus viridis*.
- čüčam *becsukni, zárni* | *claudere* R., tüč- P.; \* čüčam C., čüčam, čüčam B.
- čüči *nagybátya (az anyáról)* | *avunculus*.
- čüčküdö *sűrű, gyakor* | *densus, creber* R., čüčküdo P.
- čüčküdön *gyakran* | *saepe*.
- čüčküdemam *sűrűsödni* | *densari*.
- čüčküdemdem *sűrűsíteni* | *densare*.
- \* cürát ( $\rho$ ?) *eskü* | *jusjurandum*, c. *kelesas esküdni* | *jurare* Bm. 23, 16. 14, 7.
- \* cürejem *esküdni* | *jurare* B., curejem C.
- šaklak *bütyök* | *nodus, geniculum*.  
jol š. *boka* | *talus*.
- šagad ( $\alpha$ ) *óra* | *hora*.
- šagal ( $\sigma$ ) *kevés* | *exiguus, pauci*; (*adv.*) *kevés időre* | *paullisper*; \* šagal, šagal B.
- šagal *ginat legalább* | *saltem*.
- šagalemam *kevesedni* | *minui*.
- šagalemdem *kevesíteni* | *minuere*.
- \* šaxár *parázna* | *moechus, moecha* B. (šaxár Bapc.)
- \* šaxarlanem *paráználkodni* | *moechari* B.
- šajtán ( $\alpha$ ) *ördög* | *diabolus* B.
- šačká *sótalan* | *insulsus*.
- šaňök ( $\sigma$ ) *villa* | *furca*; \* šenik C.
- \* šanalt- : šanalt-keas *elszunnyadni, elaludni* | *obdormiscere* Bap. 20, 9.
- \* šandál ( $\pi$ ) *gyertyatartó* | *lychnuchus* B.
- \* šapšalä *külön-külön* | *sejunctim* C. [Br.]
- \* šabá *gyenge* | *imbecillus, debilis*
- šavem *hinteni, szórni* | *spargere*; \* šabem *elszórni, pazarolni; meghinteni* | *dispergere, conspergere* B.
- šamoč (*notapluralis*) R., -šamič P.
- šar *lőszórszál* | *pilus equinus*; \* šar *ideg* | *nervus* C.
- šar-voč *nyílfarkú réce* | *anas acuta*.
- šara ( $\sigma$ ) *kopaszság* | *calvities* (cf. čera, carä').
- š. vujan *kopaszfejl* | *calvus*.
- šarem ( $\sigma$ ) *kiteríteni, kiterjeszteni*

ni | *sternere, expandere*; \*šarem C., šarem B.  
 \*šarmá's (terítés) ágy | *lectus* BHEB. 13, 4.  
 \*šargalem (fr.): šargalen pačá's kinyitni, fölüitni | *evolvere (librum)* BAPC.  
 \*šarlem (σ) kiterjedni, elszélyedni | *diffundi*; \*šarlem BAP.  
 \*šaralt-: šaraltmaš kiterjedés, szélesség | *extensio, latitudo* BEF. 3, 18.  
 \*šarša kánya-bangita bogyó | *bacca viburni opuli* C.  
 \*šarnem emlékezni vmiről | *meminisse, recordari*; -nulam (fr.); \*šarnem B.  
 \*šarnendarem emlékeztetni | *in mentem revocare*.  
 \*šaršakúšavlá gyermekek | *liberi* BRIM. I, 3, 12.  
 šarpan fejre való kendő | *capitulum*.  
 šalatem (σ) elszélyesztetni | *dissipare, disjicere (ex. pecuni-am), -tulam (fr.)* R., šalatem P.  
 šalanem (σ) elszélyedni | *discedere, diffugere, -nulam (fr.)*  
 šalam (α) üdvözlet | *salutatio* BJK.  
 \*šalalt-íteni vkinek | *innuere* BMK. 15, 11.  
 šekš epe | *fel*; \*šäχš C., šakš B.  
 šekš füst | *fumus*; \*šixš C., šikš, ši'kša B.  
 šekšan füstös | *fumosus*.  
 šeklanem (σ) félni, óvakodni |

*metuere, cavere sibi*; \*šeklanem.  
 šegán csipkerózsa | *rosa silvestris, cynorhodon*.  
 šegele szömörce | *verruca*.  
 šenkšále gyík | *lacerta*.  
 šengá (σ) szunyog | *culex*; \*šin-gá B.  
 orá-šenga légy | *musca*.  
 šengálok (σ) szúnyogháló, sz. ellen való függöny | *conopium*.  
 šengál hátul való | *quod pone v. post tergum est*.  
 šengalne, šoľno (loc.) hátul; mögött | *post tergum, pone R.*, šengélne P.; \*šáilna.  
 šengalnese hátulsó | *posticus*.  
 šengalan, šoilan, v. šengak, šojuko (lat.) hátra; mögé | *retro*; *post tergum*; \*šáilan B., šaika C.  
 šengač, šoočen (abl.) hátulról; mögől | *a tergo*; \*šáicen B., šaica C.  
 šec- vide: šinžam.  
 šeč: š. vára csónaktóló pózna | *contus*.  
 šeške meny | *nurus*; \*šeškä C., šeška B.  
 šeššsel korpa | *furfur*.  
 šeže ősz | *autumnus*; \*šize C.  
 šežem ősszel | *autumno*; \*šizham K.  
 šežektem fecskendeni | *spargere, aspergere*; -ktelam, -ktedem (fr.)  
 šežekaldam befecscenteni magát | *se conspergere*.

šetem ( $\sigma$ ) *kikelni*, *kicsivázni* | *erumpere*, *enasci* (*seges*); -*tedem* (*fr.*); \* *šitem* B.

\* *šitiktem kikkeltetni* | *efferre* (*segetem*) B.

šedáng *búza* | *triticum*; \* *šadāngā* C., *šadānga* B.

šéde *harag* | *ira* R., *ši'de* P.; \* *šedā*, *šidā* C., *ši'da* B.

šedeškem *haragudni* | *irasci*; \* *šedeškem*, *šideškem* C., *šideškem* B.

\* *šidaštare*m *haragraingerelni* | *irritare* *cujus iram* B.

šen *tapló* | *fomes*; \* *šin*, *šîn* C.

šep *halk*, *lassan* | *summissa voce*, *lente* (*ex. olaš loqui*, *kajaš incedere*); \* *šip titkon* | *clam* W.

šepok, og šokto *nimat minden csendes*, *nem hallik semmi* | *omnia silent*, *ne sonus quidem auditur*.

šepplanem *elcsendesedni* | *sedari*, *conticescere*.

šepka *bölcső* | *cuneae*.

šeber ( $\sigma$ ) *duda* | *utriculus*, *tibia utricularis*; \* *šever* C., *ši'vir* B<sub>K. I.</sub>

ševokš, ševekš *nagybőrzsák* (*lisztnek*, *búzának való*) | *saccus frumentarius e corio factus*.

šem *háj* (*belső*, *vékony*, *faháj*) | *liber* (*arboris*); \* *šüm halpikkely* | *squama* B<sub>A.P.</sub> K.

kol š. *halpikkely* | *squama*; *pükš* š. *diőháj* | *putamen nucis*.

šem *hét* | *septem*; \* *šim*.

šemet *id.* (*substantive*); \* *šimit*, *šimut*.

šem-luo *hetven* | *septuaginta*; \* *šim-lu*.

šememese, šemetese *hetedik* | *septimus*; \* *šimše* C., *šimša*, *šimutša* B.

šéme *fekete* | *niger*; \* *šimā* C., *šim*, *ši'ma* B.

šememam *feketedni* | *nigrescere*.

šememdem *feketíteni* | *denigrare*.

\* *šim-baž* (*fekete-fark*) *hölgy menyét* | *mustela erminea* C.,

*šemalge feketés* | *subniger*.

šer ( $\sigma$ ) *gyöngy* | *margarita*; \* B. *šeram fésülni*, *magát f.* | *pectere capillos*; -*redem* (*fr.*)

*šerge fésű* | *pecten*.

šére *kovásztalan*, *sótalan* | *non fermentatus*, *sale non conditus* (*kinde panis*); \* *ši'rā* B.

šeremét *szegényke* | *misellus*; *kedves* | *care!* K.

šérge *drága* | *carus*; \* C.

\* *šergakán drága*, *áros* | *magni pretii*; \*.

šércik ( $\sigma$ ) *szökcse* | *gryllus*.

šérpe ( $\sigma$ ) *szálka* | *festuca*, *fibra*.

šel *szalona* | *lardum*; cf. *šil*.

šelam *szelni*, *szétmetszeni*, *hasítani* | *secare*, *findere*; *hasadni* | *diffindi*; -*leštam* (*fr.*); \* *šelām szétmetszeni* | *dissecare* C., *šelam* B.

šelše *repedés*, *hasadás* | *fissura*, *rīma*; *šelšan repedéses* | *rimosus* (*kinde panis*).



- \* šelen-geaš *sztérepedni*, *elhasadni* | *diffindi*, *disrumpi* B.
- \* šelik : rok-š. (*földrepedék*), *barlang* | *caverna* B<sub>APC</sub>.
- ši ezüst | *argentum* R., šiä L.; \* ši C., ši B.
- šiedam *megezüstözni* | *inargentare*.
- \* ši-gol (*piscis argenteus*) *salmo salax* C.
- šiam *megverni*, *megcsapni* | *percute-re*, *ferire*; *šiedem* (fr.); \* šiäm C., šiam B., šidem (fr.) C., šiedalam *verdesni* | *pulsare* B<sub>TRM</sub> 1.
- vuj šiaš *panaszolni* *vkire* | *conqueri de quo*, *incusare*; \* B.
- \* šiktem *veretni* *vkít* | *percuti jubere*.
- \* šigiltiš *alkalom*, *ok* | *occasio*, *causa* B<sub>K</sub> II. 11, 12.
- šič (*στ*) *araszt* | *palmus*, *spithama*.
- šište *szíj* | *lorum* C., šišta B.
- šizam (*στ*) *érezni* | *sentire*; \* B., šižäm *földrezeni* | *expergisci* C.
- \* šidä *fabél* | *medulla arboris* C.; cf. erdä.
- \* šitkada *tökéletes*, *teljes erejű*, *erős* | *perfectus*, *vigens*, *validus* B.; (*adv.*) *kivált* | *prae-cipue* C.
- ši'tkadla, ši'tkadala (*adj. et adv.*) *id.* B<sub>JK</sub> HÉB.
- šinža (šinža) *szem* | *oculus* R., šinzá P.; \* šinzä C., šinzá B.
- vüt š. *forrás*, *kútfej* | *fons*.
- šinža-ul *szemöldök* | *supercilium* L., šinza-ol S.

- šinža-pun *szempillák* | *cilia* S. pel šinžan *félszemű* | *unoculus*.
- šinžademe *vak* | *caecus*; šinzädemä C., šinzädema B.
- šinžan üšo (= užšo) *varázsló* | *incantator*.
- šinžáluk *szemüveg* | *vitrum oculare*.
- šinžam *leülni* | *considerere*.
- keče šinžaš *a nap leáldozik* | *occidit sol*; k. *šecmaš napnyugat* | *occidens*.
- šecme (šičme) *ver ülőhely* | *ses-sibulum*, *sedes*.
- šinžiktem *ültetni*, *leültetni*, *marasztalni* | *considerere jubere*, *retentare* (*hospitem*).
- šinželdem *szálldogálni* | *hic-illic considerere*.
- šinžal só | *sal*; \* šanzál B., sanzál B<sub>MK</sub>.
- šinžalán sós | *salsus*.
- šinžaldem *sózni* | *salire*, -ldolam (fr.); \* šanzaltem B. (*item*: *késerséget okozni vkinek*, *alkalmatlankodni*, *bosszantani* | *exacerbare*, *bilem cui commovere*).
- \* sanzalaltam (*pass.*) *megsózatni* | *sale condiri* B<sub>MK</sub>.
- šinžalam *nyeríteni* | *hinnire*; -ledem (fr.)
- šinžem *ülni* | *sedere*, -želdam (fr.); \*.
- šindem *ültetni*, *letenni* | *deponere*, *plantare*; -dedem, -dolam (fr.); \* šindem B., -diktem (*eff.*) K.

šin žem tudni, ismerni | scire, nosse; -zedem (fr.) R., šinzem P.; \* šinzem.

šinžeme tudvalevő, ismeretes | notus, cognotus.

šinžer (π) láncz | catena.

\* si'ndik (α) láda | cista B.

\* šipkän konkoly | lolium.

\* šibä, šivä, švä (σ): šibäm šuaš nyilat (sorsot) vetni | sortes conjacere.

\* širatem (σ) megalvasztani | liquefacere K. Bap.

\* širänem (σ) megalvadni | liquefieri B. K.

\* šire gyakran | saepe W., šeren C.

širgäš ujjra való gyűrű | annulus; \* šergäš Bl., šärgäš Bp. 1.

šil hús | caro; \* šel, šël kövérség, hús | pinguedo, caro C., šel, šil hús | caro B.; cf. šel R.

\* šelän kövér, húsos | pinguis.

šiläm elszaladni, megszökni | effugere; -ledem (fr.); \* C. B.

šilše saldak szökött katona | desertor.

\* šiltem elfordítani | avertere (oculos) K.

šókš ruhaujj | manica.

šokšo hő, meleg | calidus; \* šokše C., šokša B. (Bapc. 7,16. ši'kčü hőség | calor).

šokšemam melegülni | calescere.

šokšemedem melegíteni | calefacere; \* C.

šoktam szitálni | cribrare.

šokte szita | cribrum.

šoktem hangszerezen játszani | fidi-

bus canere; hallatszani | sonare; -tedem (fr.); \* šaktem B.

šógan (σ) vöröshagyma | caepa. šogaldem etc., vide: šolgem.

šogertan szarka | pica; \* šagar-ten C.

šoja (σ) hazugság, kérdés | mendacium, jactatio; \* šaja fe-ceség | colloquium C.; šajá hazug, hamis | mendax, falsus B.

šojáče hazug | mendax.

šoještam hazudni, rászedni, kérkedni | mentiri, cui imponere, se jactare; -telam (fr.); \* šaištam beszélni | loqui C., šajišt-beszélni, hazudni | loqui, mentiri B.

šong hab | spuma; \*.

šongan habos, habzó | spumousus.

šongeštam, šongangam habzani | spumare; -štelam (fr.).

šongo öreg, agg, vén | aetate pro- vectus, senex; \* šongä.

šongemam öregedni | senescere; songemedem (fr.); \* šongemam B.

šongemaldam elöregedni | conse- nescere.

šošo (šášá) tavasz | ver; \* šošo C.

šošom tavasszal | tempore ver- no; \* šošam K.

šož (šáž) árpa | hordeum; \* šož C. B.

šodo (šáda) tüdő | pulmo; \* šoda C.

šon (šan) agyag | argilla R., šun L.; \* sun C. B.

- šonár pil szivárvány | *arcus plu-  
vius*; \*šanál pjl B<sub>APC</sub>.
- šonem (σ) gondolni | *cogitare*;  
-naldem (mt.); \*šanem B.,  
-nkalem (fr.) B<sub>AP</sub>.
- \*šanama gondolat | *congitatum*.
- šópo savanyú; kovász | *acidus*;  
*fermentum*; \*sápa (š. kasa  
kovász | *fermentum* B.)
- šopem savanyodni | *acescere*;  
-pedem (fr.); \*šapem B.
- šopoktarem savanyítani | *aci-  
dum facere*; -redem (fr.);  
\*šapemdem B<sub>G</sub>.
- šópke rezgő nyárfa | *populus (ar-  
bor)*; \*šapki' K.
- šopkerlá nyárfaerdő | *popule-  
tum*.
- šopter ribiszke | *ribes*; \*šaptar C.
- šaprénge rigó | *merula*.
- šóve vessző | *virga (in decipula  
lüdö kaška dicta)*
- šovun (sá'vun) (σ) szappan | *sa-  
po*; \*šávañ C.
- šovulžo, šobulžo, šogulžo keszke-  
nő, kendő | *manutergium, map-  
pa*; \*sábic B<sub>L</sub>.
- šovur (šá'vur) női vászon-fülöl-  
töny | *pallium linteum mu-  
liebre*; \*šávar C.
- šómak szó, beszéd | *verbum, sermo*  
R., šómák P.; \*šamak B.
- šómaklanem pörölni, veszeked-  
ni, valakit megdorgálni | *jur-  
gare, verbis castigare*; \*ša-  
maklanem szólni, prédikál-  
ni | *verba facere, orationem  
habere* B.
- šor szar | *merda*.
- šoram szarni | *cacare*; -redem  
(fr.)
- \*šor- veszekedni | *altercari* B<sub>R</sub>. 14. 1.
- šormaš visszavonás, meghason-  
lás | *dissidium* B<sub>K</sub>. 1.
- šórok (σ) juh | *ovis*; \*šárak C.,  
šarak B.
- š. jol juhláb | *pes ovinus (nomen  
festi Čeremissici)*.
- šoroktam sírni | *flere, plorare*;  
-ktedem (fr.); \*šáraktam C.,  
šaraktam B.
- šorokmaš sírás | *fletus*.
- šoroktarem megsíratatni | *ad  
fletum adducere*, soroktuk-  
tulam (fr.)
- šorgenže (šá-) serke | *lens (-ndis)*.
- šórdo jávorszarvas | *cervus alces*.
- \*šorlem :
- šorlaltam megingatni | *labeface-  
re* B<sub>JK</sub>. 1. 8.
- šorlemaš háboruság | *tumultus,  
motus* B.
- šorlektam botránkoztatni | *scan-  
dalizare* B<sub>R</sub>.
- šol : š. tul izzó tűz, parázs | *ignis  
fervens, pruna*.
- šolam főni, bugyborékolni | *fer-  
vere, bullire*; -ledem (fr.);  
\*šolem főni; olvadni | *coqui,  
liquefieri* C., šolam főlni |  
*coqui* B.
- šoldem főzni | *coquere*; -dolam  
(fr.); \*soltem főzni, olvas-  
tani | *coquere, liquefacere*.
- šolagaj (σ) bal | *sinister*; \*šala-  
gáj B.

- š. veg *balra* | *ad sinistram*.  
 šolem (šálem) *jégeső* | *grando*; \*šolem B<sub>APC</sub>.
- šolo *szilfa* | *ulmus*.  
 šolerlá *szilfaerdő* | *ulmetum*.  
 ter šolo *a két szántalpot összetartó keresztfák* | *ligna transversa pedes trahae continetia*.
- šolo (σ) *talphajó, szál* | *ratis*.  
 šolo (šalá) *belek* | *intestina*.  
 šola (šálá) (σ) *öcs, unokaöcs* | *frater minor*; *filius fratris v. sororis*; šulu L.; \*šola *öcs* | *frater minor*.  
 \*šola *tolvaj* | *fur*.  
 \*šolaštam, šolštam *lopni, ellopni* | *furari, clam abripere* C., šolšt-, šolšt- B.
- šolkamá *az ing mellén való csat* | *fibula in antica parte indusii*.  
 šolgem *állani* | *stare*; -lgoldam *gy. megállni, álldogálni* | *saeptius subsistere*; \*šalgem.  
 šolgoktem *állatni* | *statuere, constituere*: *kučen š. megállítani* | *subsistere facere*; \*šalgektem B.
- šogolam *megállni, föléllni* | *subsistere, adsurgere*; \*šagalam C.
- šogolaldam *fölellítódni, megválasztatni* | *constitui, erigi; eligi*.  
 šogaldem *fölellítani, megválasztani vminek* | *constituere; eligere (ad munus)* R., šogaltem P.; \*šagaltem C. B.
- šoldo *olcsó* | *vilis pretio*; \*šulda C.  
 šoldora (σ) *vastag, öregszemű, darabos* | *crassus*.  
 šoldorangam *vastag etc. lenni* | *crassum fieri*.  
 šoldorangdem *vastag etc. vá tenni* | *crassum facere*.
- šolnem (šá-) (σ) *dülöngözni (szánban, ferde úton)* | *hic illic inclinare se (in via iniqua)*; \*šalnem *lehajlani* | *se inclinare (sol)* B<sub>L</sub>.  
 šolnešteš *ferde hely a szánúton* | *declivitas viae*.
- šögör, šeger *szűk, szoros* | *angustus*.  
 šegerem *szorítani* | *arctare, stringere*.  
 šögöremam *megszűkít/ni* | *coarctari*.  
 šögöremdem *megszűkíteni, szorossá tenni* | *coarctare*.
- šöšte *viasz* | *cera* R., šišta F.  
 šödör, šeder (σ) *csillag* | *stella*; \*šeder C., ši'dar, ši'dür B.
- šön *ín, ideg* | *nervus*; \*šün : *luškada š. cerän gutaittött* | *apoplecticus* B.
- šön *fösvény* | *avarus, tenax*.  
 šönlanem *fösvénykedni* | *avarum esse*.
- šövöks *vid. ševokš*.  
 šör (šör) *szöglet-él* | *acies anguli*.  
 šörön *egyik oldalára fordulva v. dőlve* | *lateri incumbens (ex. kia jacet)*.
- šörem *fölbontani, fölfejtani* | *resolvere (nodum, volumen)*;

lebeszéli | *a consilio demovere*; -rkalem (*fr.*)  
 šů'rtňő *arany* | *aurum*; \*šörtňő C.,  
 šörtňä B.  
 šő'rtňedam *megaranyozni* | *inaugurare*; -delam (*fr.*); \*šörtňed-B.  
 šörműč *fék* | *capistrum, frenum*;  
 \*sermic C.  
 šörlem *kijózanodni* | *crapulam exhalare*; -lölám (*fr.*)  
 šu *pelyva* | *palea*.  
 sisna šu *serte* | *seta*.  
 šu: ime šu *tűfok* | *foramen acus*;  
 \*im šűž B.  
 šu *egészséges* | *sanus, valens* B., *cf.*  
 \*šulukán *id.* B. [sae.  
 šuam *odaérni, elérni, elérkezni* |  
*pervenire, assequi*; (*praemissis gerundiis perfectionem actionis notans, cf. NyK. IV, 88*); *megérni* | *ematurescere*;  
 \*šoam.  
 -ške šumeške (-dek š., vak š.)  
 -ig | *usque ad*.  
 šuktem *elérni, elérteni, odavinni (a dolgot)* | *assequi, perdere (rem)*; (*cum gerundiis, cf. NyK. IV, 88*); \*šoktem.  
 šun *kész* | *confectus*.  
 šuar *mozsár* | *mortarium*.  
 šue: kutko -š. *hangyaboly* | *formisue récze* | *anas*. [cetum.  
 šue *ritka, gyér* | *rarus*; \*šoe C.,  
 šoje *ritkán* | *raro* W.  
 šuemam, šuengam *ritkúlni, gyérülni* | *rarescere*.  
 šuemdem, šuengdem *ritkítani* |  
*rarum facere*.

šuem *vetni, dobni* | *jacere, conjicere*;  
 šuldám (*fr.*); \*šuem C. B.,  
 šult-B.  
 \*angíram š. *horgot kivetni* | *hamum demittere* B.  
 šuen-koldaš *eldobni* | *abjicere*;  
 \*šuen-koltaš B.  
 šulden *puštaš agyon dobálni* |  
*jactibus interficere*.  
 šúko *sok* | *multus*; (*adv.*) *sokat, soká* | *multum, diu*; *nagyon* |  
*valde*; *sokkal* | *multo*; *legfelebb* | *ad summum*; \*šúka.  
 šukeš *sokára, sok időre* | *ad multum tempus*.  
 šukerte *régen* | *dudum, jam pridem*; \*šukérda B., šukerde C.  
 šukersen, -sek *régóta* | *a longo tempore*; \*šukéršen B.  
 šukemam *sokasodni* | *augeri, multiplicari*; \*šukajemam  
 B<sub>AP</sub>.  
 šukemdem *sokasítani, szaporítani* | *augere, multiplicare*.  
 \*šukaža *sokaság* | *multitudo* W.  
 šukš *féreg* | *vermis*; \*.  
 šuktam *bedzdatni* | *macerare (ex cannabim)*.  
 šűjmen *törővas* | *vectis (ad confringendam glaciem)*.  
 šungaldám *alámerülni* | *demergi*.  
 šungáldeš *mély gödör* | *cavum viae*.  
 šuša *vetélő* | *radius textorius*.  
 \*šűškán *süket* | *surdus* B<sub>ME</sub>. 7, 32  
 šűškem *fűtyűlni* | *sibilare, ore fistulare*; -kalam, -kaldem (*mt.*)  
 \*šűškűž *lűlű sűp* | *fistula* B<sub>APC</sub>.

šúško *jégmerítő háló* | *rete quodam, quo frusta glaciei efluvio excipiunt.*

šuzár *húg* | *soror junior*; \*šošar C., šižar B.

šuzem *éhezni* | *fame premi*; -žedem (fr.); \*šuzem B.

šuzenam *megéheztem* | *esurio.*

šudo *fű, széna* | *herba, foenum*; \*šúda.

šupšam *húzni* | *trahere*; -pšedem (fr.); -pšalam (mt.); \*šopšam C., šupš- B., -pšedem (fr.) BAP.

tamaka š. *tobákot színi* | *pulverem Nicotianae sumere*; pipka v. trupka š. *pipázni* | *tabaci fumum haurire*; cizem š. *szopni* | *lactere, mammae sugere* (\*cizam š. Bl.)

\*šupšen *nalaš elvenni vkitől* | *adimere, abripere a quo.*

\*šupšul- *počas fölrántani* | *divellere, (januam).*

\*šopštem *kocsin vinni* | *vehere* C., šupštem *cipelni* | *trahere, portare* BAPC.

\*šupšedektem *hurczoltatni* | *abripri jubere* BAP.

šupšal *csók* | *osculum.*

šupšalam *csókolni* | *osculari*; -ledem, -ledelam (fr.); \*šupšalam B.

\*šúbíš *kosár*; *tömlő* | *corbis*; *uter* B. (šabaš F.)

šúbo *gyermek* | *infans* P.

šumäktem *zúgni, lármázni* | *fremerere, tumultuari* BAP.

šumat ( $\sigma$ ): š. *keče szombat* | *dies Saturni.*

šumam *elfáradni* | *defatigari.*

šumem *köszörülni* | *evacuere (cote)*; -medem (fr.); \*šumem BAPC.

šur *szarv* | *cornu*; \*C.

\*šurdemä *szarvatlan* | *cornibus destitutus* C.

šurem ( $\sigma$ ) *boronálni* | *occare agrum*; -rkalem (fr.); \*širem C., cf. šürä R.

šurem *taszítani, tolni* | *trudere, protrudere*; *szúrni* | *pungere*; -redem (fr.), -raldem (mt.); \*šurem *szúrni* | *pungere, -raltem* (mt.) C.

\*šuralam *szúrni, átszúrni* | *perforare* B., šaralam *pungere* C.

šural-goltaš, šral-g. *kiszúrni* | *effodere (oculos)*; *letaszítani* | *detrudere*; *zörgetni* | *pulsare (fores)* B.

šuraldam *egymáshoz ütödni, tolódni* | *allidi*; *beszúródni* | *infodi.*

šuršo *bolha* | *pulex*; \*šurša C.

šurno *gabona* | *frumentum*; \*šurna : š. *vuj kalász* | *spica* B.

šulam *metszeni, szabni* | *secare, scindere*; -ledem (fr.); \*šulam C.

\*šuluktem *megherélni* | *castrare* B.

šuldoš *szelet* | *frustum (panis).*

šulukš *csizmaszár* | *scapus calcei Turcici.*

šüldur szárny|ala; \*šolder C.,  
šüldír, šüldur B.

kol-š. úszószárny|pinna.

\*šuldrán, šüldurán szárnyas|  
alatus B.

šü nyak|collum; \*.

š. jer nyakláncz|torques.

\*šüéslä nyakas, makacs|perti-  
nax, praefractus B.

šü (šû) szén|carbo; \*šû C., šü B.  
šinža-šü szemcsipa|graminae.

šüam rothadni|putrescere; šüe-  
dem (fr.); \*B.

\*šüša çang cer poklosság|lep-  
ra B.

šükšö rothadt; elviselt|putre-  
factus, tritus; \*šüçše C.,  
šukša B.

šüktem rothasztani|putreface-  
re; -ktedem (fr.)

šükem tolni|protrudere, promo-  
vere; -kedem, kedelam (fr.);  
-kalam, -kaldem (mt.); -ka-  
laldam (pass.) R., šukem P.;  
\*šikem B<sub>AP.</sub>, -kalam B.

šügár sír|sepulcrum R., šigár P.;  
\*šigér B.

šügarlá temető|coemeterium.

šüč korom|fuligo.

šüčangam megkormosodni|fu-  
ligine induci.

šüčalgem kormos színt kapni|  
fuliginis speciem referre.

šüškam tönni, betönni|farcire;  
-kedem (fr.)

pöčal š. puskát tölni|glandem  
plumbeam scolopeto immit-  
tere.

šüškün peteraş betönni|obtu-  
rare (foramen).

šüškülam ölni|mactare; \*šiškil-B.

šüšpük fülmile|luscinia.

šüžer tej|lac; \*šišer.

š.-val tejföl|flos lactis.

šütem (σ) fölbontani, megbonta-  
ni|resolvere, dissolvere, re-  
scindere(emptionem); -tedem  
(fr.); \*šütem leoldani|sol-  
vere B.

šüdem parancsolni|jubere; šüde-  
dem (fr.) R., šüdem P.; \*šü-  
dem C., šüdem B.

om šüdü (non jubeo =) tiltok|  
veto.

šüdalam szidni, megátkozni, ros-  
szat kívánni|exsecrari, male  
precari; \*šüdalam szidni, csú-  
folni|maledicere, insultare  
B.

šüdalt-: šüdaltma átkozott|ex-  
secratus B.

šüdü száz|centum; \*šüde C., šü-  
daB. (šü'duB<sub>AP.</sub> 1, 16.), šüdüK.

šü'dör (=šüdü-ur)rúbel (=100  
kopéka)|numus Russicusrúbl  
dictus; \*šüdur B. K., šü-  
der C.

šüdükš abrincs|circulus doliaris.

šüdür orsó, orsófa|fusus.

šüdürem fonni|nere; \*šede-  
rem, šidirem C., šidrem B.

šüdürmö fonat|fila.

šüvälam köpni|spuere; -ledem  
(fr.); \*ševem C., šiväl- B.

šüvälme köpedék|sputum.

šüvül-vüt nyál|saliva.

šüm szív | cor R., šum P.; \*šüm C., šum B.

šümem jula fáj (ég) a szívem, sajnálom | dolet mihi cor, con-doleo.

šüman szives, buzgó | benignus, studiosus.

šümbel (szív-fél) testvér | frater C., šumbel B.

šür orosz káposztaleves | jusculum Russicum ex olere paratum.

šürakš dara | ptisana, polenta.

šürága (σ) бредень, kis keré-tőháló | verriculum.

šürä (σ) borona | crates dentata, occa; cf. šurem occare.

šürem (σ) dörgölni, kenni, má-zolni | fricare, linere, -rkalem (fr.); \*šerem C., širem, šerem, širem, šrem B.

šürgö nagy erdőség | silva vasta; \*šerge C., ši'rga erdő | silva K. B.: š. kesä vadkecske | capra silvestris BAP.

šü'rgö arcz, orcza | facies, gena; \*ši'rga B.

šürg' -üstöš törülköző | man-tile.

tovar š. fejszelap | planum securis.

šürča haragos, vad, veszekedő | ferrox, rixosus.

šürčalanem veszekedni | rixari; -nedem (fr.)

šürtő' czérna | fila linea duplicata.

šülem (σ) lélekzeni | spirare, re-spirare; -ledem (fr.); -laldem

(mt.); \*šüfaltem: šüfaltengoltaš sohajtani | suspirare. šülükš, šülüš lélekzet, lélek | spiritus; \*šüliš C., šüleş B.

šülő öl | orgyja; \*šel C.

šülő (σ) zab | avena.

\*škalá (in fine positum) tudniül-lik, azaz | scilicet B.

ške, šket vid. eške.

\*šlánga fulánk | aculeus BK. I.

žalkalem, žaledem vid. užalem.

\*žep, žeplem vid. czaplem.

ta (pron. demonstr.):

\*ta-gáče (R. tače) ma | hodie. tan az | is, ille: tanšamič azok | ii, illi P.

\*ta vagy | vel, aut B.

ta—ta vagy—vagy | vel—vel B.

\*ta: ta-ma valami | aliquid B., ta-magáña valaki | aliquis B., ta-kü valaki | aliquis B.

tau (σ) hála | gratia; \*B.

tauštem hálat adni | gratias persolvere; -tulam (fr.) R.; tauš-tarem P.

\*tau kelesäš hálat mondani | gratias agere B.

táker (σ) kemény, egyenes | firmus, solidus, planus (via); ugar | ager novalis.

tákertem keményre s egyenesre taposni v. járni | bene occultare (viam.)

\*táktä darázs | vespa C., tákta B.

taga (σ) kos | aries; \*tägá B.

tagan (σ) patkó | solea ferrea equi. taganlem patkolni | subferrare; -nlelam (fr.)



tajem *hajtani, hajlítani* | *flectere, inflectere, inclinare*; -jedem (*fr.*), -jaldem (*mt.*)  
 tajnem *hajlani, lehajolni* | *flecti, se deflectere, -nelam* (*fr.*); \*tajnem K.  
 tang ( $\sigma$ ) *barát* | *amicus*; \*täng. ik tangaš *egykorú, kortárs* | *aequalis* (*aetate*).  
 \*tängaštarem *egyenliteni, hasonlítani* | *comparare* K.  
 tänga ( $\sigma$ ) *pénz* | *moneta, pecunia* B.  
 táče *ma* | *hodie*; \*tagáče B., tagaže C.  
 taza ( $\pi$ ) *egészséges, ép* | *sanus, salvus*; \*kövér | *pinguis* C.  
 tazangam, tazalanem *gyógyulni* | *sanescere*.  
 tazangdem, tazalandarem *gyógyítani* | *sanare*.  
 tazalek *egészség* | *sanitas*.  
 \*tazalem *kövérédni, jó színben lenni* | *pinguescere, vultu prodere valetudinem*.  
 \*täptarem (*c. dat.*) *szorítani, nyugtalanítani* | *arctare, inquietare* Bk. II, 4, 8; *gyönyörködtetni* | *delectare* Bk. II, 12, 7.  
 \*täpnä'k, täpnäk *úti táská* | *pera*.  
 táve *kút* | *puteus*.  
 távukan *helyenként* | *passim* K.  
 tam *íz* | *sapor*.  
 tamle *izes* | *sapidus, dulcis*.  
 tamdeme *izetlen* | *nilhil sapiens*.  
 tamaká ( $\sigma$ ) *dohány* | *tabacum*.  
 tar ( $\sigma$ ) *puskapor* | *pulvis pyrius*.  
 tar ( $\sigma$ ) *bér* | *merces*; \*tär C., tar B. (tär B<sub>AP</sub>.)

tareš *puraš bérbe szegődni* | *se locare*.  
 tarlem *bérelni* | *conducere*; \* B., tärlem C.  
 \*tärlema *oksa bérpénz, fizetés* | *pretium conductorium*.  
 tärče *béres* | *mercenarius*.  
 taráj *kumacs (bokharai vörös gya-potkelme)* | *pannus xylinus Bocharensis*.  
 taraltem *érdekelni (a szívet)* | *delectare, capere (animum)* P.  
 tarvanem ( $\sigma$ ) *mozdítani* | *commoveri, -nulam* (*fr.*); \*tärvä-nem C., tarbänem B.  
 tarvatem ( $\sigma$ ) *mozdítani, mozgatni* | *movere, commovere*; -telam (*fr.*); \*tärvätem C., tarbättem B.  
 tarmán *vagyon, birtok* | *bona, possessio*.  
 tal *serény, egészséges* | *alacer, valens*.  
 tal' *lejtő, hegylejtő* | *declivitas montis*.  
 talan *szerencse* | *fortuna*.  
 talanán *szerencsés* | *fortunatus*.  
 tále *vid. kosa-tále*.  
 tälem *törvénykezni vkivel* | *in jus vocare, litem agere cum quo*, Bk. I, 6, 6. K.  
 tälgede *egy v. két éves csikó* | *equus anniculus v. bimulus*.  
 \*tálik ( $\sigma$ ) *idő, időszak* | *tempus, spatium temporis* B<sub>AP</sub>; *esztendő* | *annus* B<sub>G</sub>. (B<sub>APC</sub>. tä'lik).  
 \*i-talikesztendő | *annus* B., i-daluk S.

- te *tí* | *vos*; \* *tä*.
- teg, tegók *többlé* | *amplius* (*ex. többé nem teszem* | *non jam faciam*).
- ten (*σ*):
- tenes puras *keresztelkedni* | *baptismo initiari*.
- tenes purtas *keresztelni* | *baptizare*.
- teń, tiń, tön *te* | *tu*; \* *tiń* C., *tiń* B.
- tene: tene-e, tene-i *az idén* | *hoc anno*; \* *teńé most* | *nunc* B.
- tenese *idei* | *hornus*; \* *teńéša, teńéš mostani* | *qui nunc est, praesens* B.
- téngész (*σ*) *tenger* | *mare*; \* *tangaž* C., *tängiž* B., *tanaš* S.
- téve *íme, most* | *modo, nunc* R., *tébe* P.; \* *tébe, tébeš ime, imhol* | *ecce* B., *tebe* C.
- tevok *mindjárt* | *statim*; *majdnem* | *mox, paene*.
- tevún *a minap, nem rég* | *nuper*.
- tevunesen *nem rég óta* | *inde a proximo tempore*.
- temam *telni, megtelni* | *impleri, repleri*; *jól lakni* | *satiari*; *temedem* (*fr.*); \* *temäm* C., *telže temeš a hold telik* | *luna crescit*; *vüt t. a víz nő* | *aqua increscit*.
- kočken *temas tele enni magát* | *cibo se complere*.
- temenam *meń jól laktam* | *satiatus* | *sum*.
- temdemet *telhetetlen* | *insatiabilis*.
- \* *temektem jól lakatni, megtölteni* | *saturare, complere* C.
- temem *tölteni* | *implere*; *jól lakatni* | *satiare*; *temedlam* (*fr.*); \* *temem* B.
- temdem *nyomni, rányomni* | *premere, imprimere*; *-deštam* (*fr.*), *-dalam* (*mt.*); \* *temdem nyomni, fojtani* | *premere, strangulare*; *-deštam tapogatni* (*nyomkodni*) | *contractare*; *-dalam elnyomni* | *opprimere* B.
- tembál *innenső oldal* | *pars citerior*.
- tembálne *innenső félen* | *cis, citra*.
- tembalan *i. félre* | *in partem citeriorem*.
- tembač *innenről* | *ex parte citeriore*.
- ter *szán, fahordó szán* | *traha, traha lignatorum*; \* *tir* C., *tir* K.
- t. dovan *szántalp* | *pes trahae*.
- t. šolo *a két talpot összetartó keresztfák* | *ligna transversa pedes trahae continentia*.
- ter *kövér* | *pinguis, crassus*.
- terlem *hízni* | *pinguescere*; *-ledem* (*fr.*)
- terlektarem *hizlalni* | *saginare*.
- \* *tereń, tireń görbe, meghajlott* | *curvus, inflexus* C.
- téres *ganéj* | *fimus*.
- tertež *kör, körület* | *orbis, circuitus*; \* *tirdeš* C.
- tertéske *kerek* | *rotundus*; \* *jirgeške* C.

terteškem *kerek lenni* | *rotundum esse*; -kaldam (*dim.*)  
 tertestem *kerekíteni* | *rotundare*.  
 tersiak *jeges bukdár* | *colymbus arcticus*.  
 térvuš *hegyes, keskeny karimájú süveg* | *pileus cacuminatus, angusto margine*.  
 téle *tél* | *hiems*; \* C., télä B.  
 telem *télen* | *hieme*.  
 telese, telemse *téli* | *hibernus*.  
 téle: vüt t. *nocsári szalonka* | *scolopax gallinago*.  
 telže *hold* | *luna*; *hó, hónap* | *mensis*; \* tilze C., tilza B.  
 t. *volgodo holdvilág* | *lumen lunae*.  
 ti, tî *tetű* | *pediculus*; \* ti C.  
 ti (*pron. demonstrativum*); \* ti (te) C., tî B.  
 tí'de *ilyen, ez* | *talis, hic*; \* tídä, tedä *az, ő* | *ille, is* C., tí'da B.  
 tise *itteni* | *qui hic est*.  
 \* *tegeña ilyen, olyan* | *talis*; *tegeña* C.  
 tinare *ennyi* | *tot, tantum*; \* *tínar ennyi, amyi* | *tot, tantum* B., *tinära* C.  
 tí'ste *itt* | *hic (adv.)*; \* tí'sta B., tí'stä, te'stä C.  
 tí'ske, tí's, tí'zak, tí'zagen *ide* | *huc*; \* tí'ska B., tí'skä, te'skä C.  
 tí'zeč, -čen *innét* | *hinc*; \* tí'sec, -cen B., tí'sec, te'sec C.  
 \* *tinam ekkor, akkor* | *tunc* B., *tinän, tenäm* C.  
 tí'skeven, tí'sken *eddig* | *huc us-*

*que*; \* *tíškebek* B., *tíškebek, te'skebek* C.  
 tí-müngö *ezután* | *deinde* P.; \* *tí-münga ezután, azután* | *deinde, postea* B.  
 tige *így* | *ita*; \* *tengé*.  
 tí'gar ( $\sigma$ ) *tükör* | *speculum* BJK.  
 tíčmaš *tele (kép, test)* | *plenus, obesus, amplus (facies, corpus)*.  
 t. kinde *még egész, meg nem kezdett kenyér* | *panis integer*.  
 tíčmašlanem *teleképüvé v. testüvé lenni* | *obesum fieri*.  
 \* *tíšlem megfeddeni, dorgálni* | *objurgare, increpare* BHM. I. 5, 20.  
 tí't *tele* | *plenus, repletus* R., *tic* P.; \* *cic* C., *cic* (*cicók* *ilatt tele vannak* | *repleti sunt*) B.  
 toká, tokarak *csak most, imént* | *modo*; *alig, aligha* | *vix*; \* *tokó még* | *adhuc* B., *alig* | *vix* C. K.; *tokó-tokó alig* | *vix* BAP.  
 tokáleš *csak egy kis időre* | *parumper*; \* *tí'zalaok még, többé [nem]* | *adhuc, amplius [non]* B., *mindig* | *semper* BK. II. C.  
 \* *tí'zalaok ilam megmaradni* | *perdurare, perseverare* BK. I.  
 toj ( $\sigma$ ) *sárgaréz* | *orichalcum*; \*  
 toja ( $\sigma$ ) *bot* | *baculus*.  
 tojem ( $\sigma$ ) *elrejtteni* | *abscondere, eltemetni* | *sepelire* (kološom *mortuum*); *tojkalem* (*fr.*); \* *tajem*.

- \* tajšen *titkon* | *clam* W.  
 \* tongezemáš *vánkos* | *pulvinar*  
 BMK. 4, 38.  
 \* tongél *lócza* | *scamnum* BMK. 7, 4.  
 tocem *akarni, igyekezni* | *velle, studere* P.  
 toš *fok (kés-, fejszefok)* | *dorsum (cultri, securis)*; \* C.  
 toškem *rálépni, tapodni, tiporni* | *ingredi, calcare, conculcare*; -kedem, -keštam (*fr.*), -kalam (*mt.*); -kaldam, -kalaldam (*pass.*); \* taškem B. C., taškalam C.  
 toškálteš *lépés* | *gradus; lépcsőfok* | *gradus scalarum*; \* taškáltaš *lépcső* | *scalae* C., taškáltiš K.  
 toštam *magába bízni, merni* | *confidere, audere, -tedem (fr.)*; \* toštem C., tošt- B.  
 tošto *régi, ó* | *vetus*; \* tošta B.  
 \* tošta *godam régente* | *antiquitus* B., t. *godša régi* | *antiquus* B.  
 toštemam *megavólni* | *obsolescere*.  
 toštemdem *elavítami, elkoptatni* | *obsolefacere, deterere*.  
 \* toša *nagyatya* | *avus paternus* C.; *tošá űs, elöd* | *proavus* BAP.; cf. öüči R.  
 todam *fonni* | *plectere*; *todedem (fr.)*  
 \* tod- ( $\sigma$ ) *törni, szegni* | *frangere (panem)* B.  
 todolam *törni, letörni* | *infringere, defringere (ramum)*;

- ledem (*fr.*), -laldam (*pass.*)  
 R.  
 todol-koldaš *elszakítani* | *abrumperere*.  
 todoštam *tördelni* | *diffringere*.  
 tos ( $\pi$ ) *barát* | *amicus, notus*; \*.  
 tozgon *zivatar, vihar* | *procella*.  
 top ( $\sigma$ ) *labda* | *pila*; *ágyú* | *tormentum*; \* *ágyú* C.  
 tovat ( $\sigma$ ) *istenemre* | *per deum* (tovat, ešten ómul | *ita me deus adjuvet, non feci id.*)  
 tovatlem *esküdni* | *jurare*; -tlalam (*fr.*)  
 tovatlemaš *eskü* | *jusjurandum*.  
 tovatlektem *esketni* | *ad jusjurandum adigere*.  
 tovan ( $\sigma$ ): *ter-dovan szántalp* | *pes trahae*.  
 tovangam *megbonyolódni* | *impliari, turbari*.  
 tovangdem *összebonyolítani* | *implicare, turbare*.  
 tom : *pükš t. dióbél* | *nucleus nucis*.  
 tómana ( $\sigma$ ) *bagoly* | *noctua*.  
 \* tor, tór ( $\sigma$ ) *szűk, szoros* | *angustus, arctus* C., tor *szorongatás* | *angustiae rerum* BK. 1.  
 tora *széles* | *latus, latitudo* RCBM. 176  
 tóreš *keresztül* | *in transversum*; \* C.  
 \* toréš *szélesség* | *latitudo* BAP. 21, 16.  
 tórok : *vuj t. agyvelő* | *cerebrum*.  
 tórok ( $\rho$  v.  $\sigma$ ) *kvárgli, тварогъ*; *túró (másképen készítve mint a tuvurtoš)* | *caseus, tyros*.

tórta (στ) rúd (kettős szekérrúd) |  
vectis temonalis.

\* torlem : dorgálni, szidalmazni |  
increpare BRIM. 1, 3, 7.

tolam jöni | venire, -ledem (fr.);  
-loktem (eff.); \* tolam.

tolsaş jövö | insequens, proximus  
(annus).

nalen tolaş elhozni | apportare,  
adducere.

tolem (στ) rabolni, megrabolni,  
lopni | rapere, diripere, latro-  
cinari; \* talem B.

tolen kaeve rabolni voltak | rap-  
tum exierunt.

tolašem (στ) bajlódni, iparkod-  
ni | laborare, eniti; -šedem  
(fr.); \* talašem sietni | festi-  
nare.

tolaštarem bajlódtatni vkit | la-  
borem cui afferre.

tögede, tegede apró, kicsiny | mi-  
nutus, parvus; \* tugúda B.

tögedemdem aprítani | commi-  
nuere.

tö'şak (στ) dunyha | torus, pulvi-  
nar; \* tüşak C., tüsä'k ágy |  
torus B.

tôr, török (στ) egyenes; igaz | rec-  
tus, directus; verus; \* tör,  
török C., tör, török B.

ik töraš egykorú | aequalis (ae-  
tate).

tôrlem egyenetni | aequare; -lö-  
lam (fr.); \* tör ištaş B.

tö'rser egyenetlen | iniquus; \*tör-  
sir W.

törá (στ) bíró | judex; \* törä' B.

\* törálem itélni, ítéletet hozni |  
judicare, judicium ferre.

törgeštem szökni, ugrani | salire,  
subsilire; -štelam (fr.), -štal-  
dem (mt.); \* törgeštem C.,  
törgešt- B.

törná : t. pöcöş moh-áfonya | vac-  
cinium oxycoccos.

törlanem (στ) megigazodni | se cor-  
rigere; \* törlánem C.

törlatem (στ) megigazítani | corri-  
gere; \* törlem C.

törlataldam megigazodni | cor-  
rigi.

tu (pron. demonstrativum) az | is, il-  
le : tucé tumbak azon túlra |  
ultra illud.

tudo az, ő | ille, is.

tušo ottani | qui illic est.

tugáne olyan | talis, ejusmodi ;  
oly (adv.) | tam.

tunáre annyi | tot, tantum.

tušto ott | illic, ibi. [luc, eo.

tuško, tužak, tužagen oda | il-  
tužcö onnét | illinc, inde.

tunam akkor | tunc; \* tunámša  
akkori | qui tunc erat B.

tugé úgy | ita, eo modo; oly  
(adv.) | tam R. P., tugéla P.

tuak (στ) egyszerű (ember, paraszt :  
hivatalnélkül) | plebejus, unus  
e multis (homo nullo munere  
fungens); ingyen | gratis.

t. eštaş ingyen dolgozni | sine  
mercede opus facere; t. puaş  
ingyen adni | gratis dare.

tuákeş ingyen, hiába | gratis,  
frustra; \* tákeş.

- \* tuán ( $\sigma\tau$ ) *atyafi* | *cognatus, consanguineus* B<sub>R</sub>.  
t. erga igazi fiu | *filius germanus* B<sub>HEB</sub>.
- tuarem ( $\sigma\tau$ ) *kifogni* | *disjungere (equos)*; -rkalem (*fr.*)
- tukláče ( $\sigma\tau$ ) (a házások szüleinek kölcsönös megszólítása | *nomen, quo conjugum parentes invicem se appellant*).
- tugur, tubur *ing* | *indusium*; \* togor, tugor C., tugur B.
- tugok: t. jing közönséges ember | *homo vulgaris, de plebe*; cf. tuak.
- \* тұхат *teljességgel* [*nem*]/[*ne*]*quam* B<sub>AP</sub>.
- tungur: pu t. fakéreg | *cortex arboris (exterior atque crasrior)*.
- tuštem *kitalálni* | *solvere, explicare (aenigma)*; -tulam (*fr.*)  
tušto *találós mese* | *aenigma*; \* tušto K.
- tušman ( $\pi$ ) *gonosz lélek, gonosz ember* | *daemon, homo infestus* R., *ellenség* | *inimicus, hostis* P.; \* C., tušmán *varázsló* | *magus* B<sub>APC</sub>.  
t. šonošo *rosszakaró, ellenség* | *malevolus, inimicus*.
- tut ( $\sigma\tau$ ) *íz, édesség* | *sapor, dulcedo*; \* tot C.
- tútlo ( $\sigma\tau$ ) *édes* | *dulcis*; \* tótle C. B.
- tutlemam *édesedni* | *dulcem fieri*.  
tutlemdem *édesíteni* | *dulcem reddere*.
- \* totešt- *élvezni* | *frui, gustare* B.
- \* túteš ( $\sigma\tau$ ) *mindenütt, gyakran* | *ubique, saepe* B<sub>AP</sub>., *gyakran* | *saepe* W.
- tuná ( $\sigma\tau$ ) *üsző* | *juvenca, bucula* B.
- tuño ( $\sigma\tau$ ) *füstnyílás* | *foramen fumarium (in tecto v. in pariete)*.
- tup *hát* | *dorsum*; \*.  
t. lu *hátgerincz* | *spina*, ket t. *kéz háta* | *dorsum manus*.
- \* түпін *háttal fordulva vminek* | *adverso tergo* B<sub>AP</sub>.
- tubul- *szabadítani* | *liberare* P.
- tuvuraš *ház héja* | *tabulatum (sub tecto domus)*.
- tuvurtoš ( $\sigma\tau$ ) *túró* | *tyros*.  
t. vüt *savó* | *serum*.  
muno t. *tojásból s édestejből készült étel* | *cibus ex ovis et lacte paratus*.
- túmo *cserfa* | *quercus*; \* tum C.  
tumerlá *cserfaerdő* | *quercetum*.
- tumuš *falt* | *pannus, lacinia*; \* tumaš C., túmiz, túmiz B.  
tumuštem *megfoltozni* | *pannis resarcire*; -štulam (*fr.*); \* tumaštem C.
- \* tumbak *ólom* | *plumbum* C.
- tumbal *túlsó oldal* | *pars ulterior*.  
tumbalne (*loc.*) *túlsó félen, túl* | *ultra*.
- tumbalan, -bak (*lat.*) *túlra, tova* | *in partem ulteriorem, ultrorsum*.
- tumbač (*abl.*) *túlra* | *e parte ulteriore*.
- tur *alap, fundamentom* | *fundamentum (aedificii)*.

- turá (σ) (egyenes irányú | *directus*); meredek, merev | *arduus, rigidus*; \* egyenes | *directus* B. 3, 5.
- t. sir meredek part | *ripa praerupta*; t. onžaš mereven nézni | *oculos defigere in quid*.
- turangdem meredekké csinálni | *arduum facere (ex. tectum)*.
- turá egyenesen szemközt, átellenében | *ex adverso, adversus*; \* ture C., duré B.
- \* duré küšna egyenesen fölött | *recto supra [eum]* B.
- \* torés ellen | *adversus, contra* B. K.
- \* túra (σ) csend, béke | *tranquillitas, pax*; csendes, békével való | *tranquillus, placidus* B., tör csendes | *quictus* C.
- turlem (σ) leülepedni | *subsiderere (aqua turbida)* R.; \* csilapodni, nem kiabálni, hallgatni | *sedari, conticescere* B., törém hallgatni | *tacere* C.
- turi' (σ) pacsirta | *alauda*.
- tur-gede gerlicze | *turtur*; \* turkă'da B.
- turkem szenvedni, tŕrni | *pati, tolerare* P.; \* turxem, tŕrçem B.
- turná (σ) daru | *grus*; \* C.
- turžam dŕrzsŕlni | *perfricare (lintea, lavando)*; \* turž- B.
- tul tŕž | *ignis*; \* B., tol C.
- tul-kŕ kova | *silex*; \* tol-gŕ C.
- t. savame tŕžszerszám | *igniarium*.
- t. sŕlom láng | *flamma*.
- tuletta többet, többé | *amplius [non]*.
- tŕlem (σ) kendert tŕ'olni | *cannabim decorticare*.
- tŕle kendertilŕ | *frangibulum cannabinum*.
- tulem kiabálni, lármažni | *clamare, vociferari*.
- it tulo hallgass | *silentium teneas*.
- tuluk (σ) árva | *orbis*; \* tŕluk B.
- t. vate ŕzvegyasszony | *vidua*; \* tuluk vata B.
- t. pŕrjŕng ŕzvegyember | *viduus*.
- tŕkem érinteni | *tangere*; tŕkalam, -ldam (nt.), tŕkedem (fr.); \* tŕkem kopogtatni | *pulsare* B. P. C.; tŕkălăm érinteni | *contingere* C., tŕkal- B.
- ong tŕkalaš keresztet vetni | *signum crucis formare*; -ledem (fr.)
- \* tŕklalt- rugdozni | *calcitrare* B. P. C.
- tŕ'kŕ (σ) retesz, tolŕzár | *obex, sera*.
- tŕkelem retesszel bezárni | *obserare*; -ledem (fr.)
- tŕgatem kŕszŕrŕlni, lekŕszŕrŕlni | *acuere, abacuere, deterere*.
- tŕganem elkopni | *atteri (culter)*.
- tŕng fa tŕve | *stŕps, basis arboris* (pu tŕng); kezdet | *principium*; eredeti, valódi | *principalis, primigenius, verus* R., tuŕ P.; \* teng, ting fa tŕve C.
- t. ilŕše eredeti lakos | *primus incolae*; t. lŕmžŕ valŕságos neve | *verum nomen ejus*.

- tüngalam *kezdeni* | *incipere*; -le-  
dem (*fr.*), -laldam (*pass.*)  
R., tunalam P.; \*tengälám,  
tingälám C., tüngalam *kez-  
deni* | *incipere*; *fogni* | (*ver-  
bum auxiliare tempus futu-  
rum denotans*) B.
- tüngam ( $\sigma$ ) *megmerevedni, meg-  
fagyni* | *obrigescere, congé-  
lari*; -ngedem (*fr.*)
- tüš *terhes* | *praegnans* (*pecus*);  
\*tüž F.
- tüška *sereg* | *grex, multitudo* (*ani-  
mantium*).
- tüz: t. val *külső oldal* | *pars exte-  
rior* (*parietis*).
- tüzem *ezer* | *mille*; \*tüzem C., tí-  
žem B.
- tütürä' ( $\sigma$ ) *köd* | *nebula*; \*teterä  
C., titrä' B.  
tütürä'n *ködös* | *nebulosus*.
- tütürem ( $\sigma$ ) *megfüstölni* | *fumi-  
gare, suffire*; \*tütrem B.
- tüzö ( $\sigma$ ) *ékesség* | *ornatus*.  
tüzlanem *fölékesíteni magát* |  
*exornare se*.  
tüzlandarem *fölékesíteni* | *exor-  
nare*.
- tünemam *tanúlni* | *discere*; *meg-  
szokni, hozzászokni* | *assue-  
scere*; *tünemedem* (*fr.*); \*to-  
meňám C., tumenam B.
- tünüktem *tanítani* | *docere*, -kte-  
dem, -ktelam (*fr.*) R.; tu-  
nuktem P.; \*tomdem C.,  
tumdem B., tumdakalem (*fr.*)  
Bk. II.
- tünüküktem *taníttatni* | *edocen-*
- dum curare, in disciplinam  
tradere*; \*tomdektem C.
- tünžá ( $\sigma$ ) *a világ* | *mundus* R., tünä  
*menny* | *coelum* P.
- tünžügem *megfúladni* | *suffocari*.  
tünžüktarem *megfúlasztani* |  
*suffocare*.
- tüp ( $\sigma$ ): түп ömnie *a kettős szekér-  
rúd közé fogott ló* | *equus in-  
tra temonem bifurcum curru  
junctus*.
- tüvülő *holmiját megkímélő, jól  
örző* | *res suas bene servans*.
- tüvüt, tüvütök *épenséggel, egyáta-  
lában* [*nem*] | *omniino* [*non*].
- tümür *dob* | *tympanum*.  
t. toja *dobverő pálcza* | *plectrum  
tympani*.
- tür *szél, part* | *margo, ripa*; *él* |  
*acies* (*securis*); \*ter, tir C.  
tir, dir B.  
\*trän: t. caška *tál* | *lanx, pati-  
na* B., pisä *tírán éles éll* |  
*acutus acie* (*gladius*) Bk. II.  
türüsö *szélső* | *in margine positus*.  
\*dírašta: korna d. *útszélén* | *in  
margine viae* B.  
\*dírbä -hoz | *ad: kü-d. köhöz* |  
*ad lapidem* (*allidere*) B.  
\*dörgic *szélétől, -tól* | *a margi-  
gine, ab* B.
- türedam *aratni* | *metere*; \*ture-  
däm C., tred-B. (*item: nyírni* |  
*tondere* Bk. II.)
- türüs, türüsök ( $\pi$ ) *egész, ép* | *inte-  
ger, totus*.
- türvö *ajak* | *labium*; \*tervä, tirtvä  
C., tírbä B.



türvenčam *prüsszögni* | *sternuere*; -nčedem (*fr.*)

türlő (*σ*) *különféle* | *diversus*, *varius*; *mód*, *mintá* | *modus*, *exemplum*.

tide türlön *e módon*, *ekképen* | *hoc modo*.

türlem (*σ*) *kivarnni*, *hímezni* | *acu pingere*.

türlömaš *himzés* | *pictura acu facta*.

tül *külső*, *künt való* | *externus*, *exterior*:

tünö (*loc.*) *künt* | *extra*, *foris*; \*tü'na B., tünä C.

tünösö *külső* | *externus*, *exterior*.  
tüan, tügö (*lat.*) *ki* | *foras*; \*tü'ga, tü'ge B., tüge C.

tüč (*abl.*) *kivülről* | *extrinsecus*, *a foris*; \*tüc C.

tülem (*σ*) *fizetni*, *megfizetni* | *solvere* (*pecuniam*); *tüledem* (*fr.*); \*tülem.

tülügen *héja* | *falco milvus*.

der (*ter*); \*dor (*tor*):

derne, dene (*tene*) -*nál* | *ad*, *apud*; -*val*, -*vel* | *cum*; \*dóno B., don C.

deran (*lat.*) -*hoz* | *ad*; -*nál* | *apud* (*quem manere*); \*dorán B.

deke, dek (*derik*) (*lat.*) -*hoz* | *ad*; \*dóko B., toko, tok (*do-*) C.

derič, derič, deč (*abl.*) -*től*, *melől* | *ab*, *a latere* R., toréc P.; \*dórac, -*cen* B., torec, torc (*do-*) C.

derbe *öv* | *cingulum* Bmk, 6, 8.

sa (*pron. demonstr.*):

sáde az, amaz | *ille*.

sadenam, sade-kodom *akkor* | *tunc*, *illo tempore*.

sáde-verec, sadelan *azért* | *propterea* P.

sae, saj *szép*, *jó* | *pulcher*, *bonus* R., sáje, saj P.; \*saj C.

saj kotta *maradatok jó egészségben* | *valeté*.

sacmam *szépülni* | *pulchrum fieri*.

saemdem *szépíteni*, *jobbítani* | *pulchrum*, *meliozem facere*.

saurem (*σ*) *fordítani*, *megfordítani* | *vertere*, *convertere*; -*ralam* (*mt.*); -*rkalem* (*fr.*) R.; *sagurem* P.; \*sárem K. C., saräl-, säräl- B. K., särkalem (*fr.*) BAP.

sáurtoš, sáortoš *fordulat*, *hajlat* | *conversio*, *flexus*.

saurnem (*σ*) *fordúlni* | *se convertere*; *forogni* | *circumagi* (*vujem saurna forog a fejem* | *vertigine corripior*); -*nalam* (*fr.*); -*naldem* (*mt.*) R.; *sagurnem* P.; \*sárnem B., sárnäläm C. B.

sakem (*σ*) *fölakasztani* | *suspendere*; -*kaldem* (*mt.*), -*kaldam fölakasztani magát* | *se suspendere*; \*sákem, sákältem C., sakem, sákem B., sákältam (*pass.*) BAP.

\*šües sákältaš *nyakába borulni* | *cervicem cuius amplecti*.

- sákele ( $\sigma$ ) *kampó* | *uncus* (*cui quid suspenditur*).
- \* *sagá mellett* | *a latere, iuxta, apud tidan* s. *ő mellette* | *apud eum*; kórna s. *az út mellett* | *iuxta viam* B.
- \* *saják jövevény* | *advena* B<sub>AP</sub>.
- sajlem* ( $\sigma$ ) *kiválasztani* | *eligere*; -*ledem* (*fr.*)
- sánga* ( $\sigma$ ) *homlok* | *frons* (-*ntis*) R., *sänga* L.
- \* *sacem akarni, kívánni* | *velle, cupere* B.
- \* *kolász sacá haldoklik* | *animam agit* B.
- \* *saslem* ( $\sigma$ ) *jajgatni, sírni* | *lamentari, plorare* B<sub>L</sub>., *háborogni* | *tumultuari* B<sub>M</sub>. 27, 21.
- sazergem csorbásodni* | *serratim scindi* (*culter*).
- sazergeše csorba* | *locus serratim scissus*.
- sazertem csorbát csinálni* | *serratim scindere*.
- sandálik* ( $\sigma$ ) *világ* | *orbis terrarum, mundus*; \* *sändäläk* C., *sandálik világ* | *mundus, ország, föld* | *terra, regnum* B.
- sandale ülővas* | *incus*.
- sap*: *sap-kandra gyepelő* | *habena*; \* *sáp gyepelő* | *habena* C.
- \* *sä'bä*: s. *pudurtiš galy* | *sarmenta* B<sub>AP</sub>.
- savá* ( $\sigma$ ) *kasza* | *falx foenaria*.
- savame*: *tul* s. *tűzszerszám* | *igniarium*.
- sámerök, samorök, -rek* ( $\sigma$ ) *fi-*
- tal, ifju* | *juvenis*; \* *sä'merek* B<sub>R</sub>.
- samrökemam megifjodni* | *juvenescere*; -*emedem* (*fr.*)
- \* *sámíñ, sámañ tévelgyö* | *errans*: s. *korna tév-út* | *error viae*.  
s. *keša tévelgyö* | *errabundus* B.
- sar* ( $\sigma$ ) *sereg, hadsereg* | *exercitus*; \* *sär* B<sub>AP</sub>.
- sar barnás sárga, mézszín* | *fulvus* (*equus*).
- saravoč kulcs* | *clavis*; \* *saravaž* C., *sarabáč* B.  
s. *köveg lakat* | *claustrum*.
- sárem* ( $\sigma$ ) *gyep* | *cespes*; \* *sirém* B.
- sársi* ( $\sigma$ ) *veréb* | *passer*.
- \* *sarlá sarló* | *falx* B.
- sálma serpenyő* | *sartago, frixorium*; \* *selmä* C.  
s. *muno rátotta* | *ova frixa*.
- se* (*pron. demonst.*):  
*sede ez, emez* | *hic*; \* *séda az* | *is, ille* B., *sedä* C.  
\* *sédašta ott* | *ibi* B., *sedešta* C.  
*sedežak, -ken ide* | *huc* R.; \* *sédaška, sedašáken oda* | *eo, illuc* B., *sedeškä* C., *sedeškebek addig* | *eo usque* C.  
*sedežec, -čen innét* | *hinc*; \* *sédašec, -cen onnét* | *inde, illinc* B., *sedešec* C.  
*sengé ügy* | *eo modo* B.
- sengem* ( $\sigma$ ) *meggyőzni, fölülmúlni* | *devincere, superare* R., *senem* P.; \* *singem* B.
- \* *sederä padlat, padozat* | *pavimentum, tabulatum* C.

- sen (σ) szín | *color, species* (sae  
senže ulo szép színe van |  
*valetudinem vultu prodit*).  
senle szép, jeles | *speciosus*.
- \* sepném megfogni, elsoványod-  
ni | *vires et corpus amittere*  
Bm. 9, 18., sepnäsa holdkóros |  
*lunaticus* Bm. 4, 24.
- seven kék posztókafán | *indumen-  
tum (nuptiale) coloris caerulei, e panno confectum*.
- semen szerint, módjára | *secun-  
dum, ad modum, more*; \* sé-  
min B.
- \* semel-, semäl- vigasztalni | *con-  
solari* Bl.
- será (σ) sör | *cerevisia*; \* sra C.,  
cf. purá.
- seralem (σ) elreteszelni, bezárni |  
*obsere, claudere*; \* suralem  
Bap.
- seretá (σ) bigecsi baktop | *aego-  
podium podagraria*.
- serem haragudni | *irasci*.  
serektem megharagítani, uszít-  
tani | *ad iram excitare, irri-  
tare, instigare*; -ktolam (fr.)
- serték haragos, ingerült | *iratus,  
irritatus*.
- sergá (σ) fülönfüggök | *insigne  
aurium*.
- serlagem (σ) kegyelmezni | *indul-  
gere, parcere (deus)* (kudál-  
de, serläge bocsáss meg, ke-  
gyelmezzél | *ignosce, misere-  
re!*); \* sörlagem, sorlagem üd-  
vezíteni | *salvum facere* Bap.,  
serlagem F.
- sí (σ) tisztelet, megtiszteltetés | *ho-  
nor*.
- \* sigirem (σ) kiáltani, kiabálni |  
*clamare, vociferari* C., sig-  
rem B., sigrälam (fr.) Bap.
- sitem (σ) elég lenni, elégedni | *sa-  
tis esse, sufficere, contentum  
esse*; \* B. (kačkens. jóllakni |  
*cibo satiari*).
- \* sitä elég | *satis (satis est)* C.,  
sitä B.
- sitarem (σ) eléggé tenni, elégi-  
teni | *satisfacere, satiare*; \* B.
- \* sisirnem elszakadni vkitől, meg-  
válni | *disjungi, discedere a  
quo* Bap. 21, 1.
- sisna (σ) dísznő | *sus* R., süsnä L.;  
\* sasná C. B.
- uzo s. kandisznő | *aper*.
- \* simr-: simrén anžas irigyelni |  
*invidere* Ba. 5, 29.
- sír part | *ripa, littus*; \* sir.
- \* sirä' szurok | *pix* Bl.
- sirä'n szurkos | *picatus* Bapc.
- \* sirem (σ) írni | *scribere* C. B.;  
-rkälem (fr.) C.; -rältem (nt.,  
*dim.*) C.
- \* siremäš levél | *epistola*, C., sir-  
mäš irás, irat | *scriptum* B.
- \* ssírma (sic!) párducz | *leopardus*  
Bapc. 13, 2.
- silem háló, gyalom | *rete*.  
s. šinža hálószem | *macula retis*.  
soklatan récze | *anas (a. clangula?)*
- sogá (σ) gallér | *galerus, colla-  
rium*.
- sobalá (σ) kandál | *cochlear*; \* sa-  
vala C.

- sóvo *tenyér* | *palma manus*; \*sava  
*taps*, *pofonütés* | *ictus pal-*  
*mae manus* C.
- sovem ( $\sigma$ ) *tapsolni* | *plaudere*;  
*pofonütni* | *colaphum impin-*  
*gere*; -valdam (*dim.*); \*se-  
vem C., sabem, seabem B.,  
sevälám (*mt.*) Bl.
- soven koldaš *megpofozni* | *cola-*  
*phis percutere*.
- sopakalem *tapsolgatni* | *plausi-*  
*tare*.
- sómul *ügy, dolog* | *negotium*; *al-*  
*kalom* | *occasio*; \*samil W.
- sorasem ( $\sigma$ ) *megegyezni, kibékkül-*  
*ni* | *pacto constituere quid*  
*cum quo, reconciliari*; házas-  
sági alkut kötni | *pactionem*  
*nuptialem facere*; *illeni* | *de-*  
*cere, convenire*; -sedem (*fr.*);  
\*sarasem *kibékkülni* | *reconci-*  
*liari* C.
- sorasmaš *leánykérés* | *nuptia-*  
*rum conciliatio*.
- \*sarásema i'dir (*vkinek*) *eljegy-*  
*zett leány* | *puella cui despon-*  
*sa* Bapc.
- sorastarem *kibékíteni* | *reconci-*  
*liare* P.
- sorta ( $\sigma$ ) *gyertya* | *candela*; \*sartá.  
s. keče *halottak ünnepe* | *fera-*  
*lia*.
- šinža s. *szem-lencse* | *lens oculi*.
- sorvalem ( $\sigma$ ) *kérni, könyörögni* |  
*rogare, supplicare*; \*sarva-  
lem C., sarbalam B., sarba-  
lem K.
- solá ( $\sigma$ ) *ostor* | *flagellum*; \*salá.  
solem *lekaszálni* | *demetere*; -ka-  
lem (*fr.*)  
solkalem ( $\sigma$ ) *lobogtatni, csóvál-*  
*ni* | *vibrare, motare* (*suda-*  
*rium, caudam*).
- sólom ( $\sigma$ ): tul s. *láng* | *flamma*;  
\*sálam Bnéb.
- sörem *igérni* | *promittere*; \*akar-  
*ni, kívánni* | *velle, cupere*.
- sörmaš *ígéret* | *promissum*.
- söldörák *fekvőhely a padláson* | *cu-*  
*biculum, dormitorium sub tec-*  
*tó domus*.
- suárluk ( $\sigma$ ) *zabola* | *frenum*;  
\*Bjk.
- sukem *letérdelni* | *genua submit-*  
*tere*; -kedem (*fr.*); \*sukal-  
tem (*mt.*) B.
- suken šogolaš *térdelni, tér-*  
*den állani* | *genibus nixum*  
*esse*.
- súkur ( $\sigma$ ) *czipó* | *panis* (*Laib*);  
\*kenyér | *panis*.
- súto ( $\sigma$ ) *világos* | *lucidus*; *világos-*  
*ság* | *lux*; \*sóta *világos* C.,  
*világosság, fény* | *lux, spen-*  
*dor* B.
- s. keče *fényes nap* | *dies clarus*;  
tul s. *tűz világa, fénye* | *cand-*  
*dor, splendor ignis*.
- sutom eštaš *világítani* | *lucem*  
*praeberere* (*candela*).
- sutemam *világosodni* | *lucidum*  
*fieri, elucescere*; \*sotemäm  
C. *sotemam, sotemältam* B.
- sutemdarem *világosítani, fénye-*  
*síteni* | *lucidum, splendidum*  
*facere*; \*sotemdem C., so-

- temdarem *fényeltetni* | *splendentem facere* B.
- \* sotalgem *fényleni* | *splendere* Bk. II.
- sûsor ( $\sigma\tau$ ) *megsebesített, sértett* | *saucius, laesus*; *seb, betegségi baj* | *vulnus, morbus* R., *susír* L.; \* *šúšer beteg* | *aegrotus* C., *seb* | *vulnus* Bk. II.
- susurgem, -gemam, -galdam *megbetegedni* | *morbum contrahere*; *gedem* (fr.); \* *šušergem* C.
- susurtem *sebesíteni, megsérteni* | *sauciare, laedere*; *-tedem* (fr.); \* *šušertem* B.
- \* súsú ( $\sigma\tau$ ) *öröm* | *gaudium*; *víg* | *laetus*: s. *liáš örülni, vigasztalódni* | *laetari, se consolari* B., *víg* K.; *sunc víg* K.
- suslo *a hársbocskor fonására való vaseszköz* | *instrumentum ferreum, quo ad perones e libro plectendos utuntur*.
- súzo *hím nyi; fájdalom* | *tetrao*.
- surán *bőr* | *corium*.
- surt ( $\sigma\tau$ ) *telek (ház s a kozzá való jószág)* | *domus et fundus*; s. *olmo elhagyott házhely* | *locus, ubi quondam domus fuit*.
- sulem ( $\sigma\tau$ ) *kiváltani, megváltani* | *redimere*; \* B.
- \* sulem *szólni, ígérni* | *dicere, promittere* Bl.
- \* súlema *ígéret* | *promissum* Bl.
- súluk ( $\sigma\tau$ ) *bűn, véték* | *peccatum*; \*.
- sulukán *bűnös, vétkes* | *peccator*; \*.
- sulukandarem *vétkessé tenni, megbotránkoztatni* | *ad peccatum adducere, scandalizare*.
- süan *lakodalom, nász* | *nuptiae*; \* *süän* C., *suján* B.
- s. *vuj vőfél* | *paranymphus*.
- \* *sük hulladék, szemét* | *quisquilliae*.
- \* *kol s. halpikkely* | *squamae piscium* C.
- sü'gö *szú* | *tinea, teredo*.
- sügö *kol* ( $\sigma\tau$ ) *sőreg* | *acipenser ruthenus*.
- süsarem *megereszteni* | *remittere, relaxare* (ex. g. *poldoš gombot* | *globulum vestis*).
- süvä'n ( $\sigma\tau$ ) *kelés* | *ulcus, apostema*; \* *suván* Bapc.
- sümürlem *eldölni, hengeredni* | *collabi, devolvi*; *-rlülám* (fr.); \* *semerlem összeroskadni* | *corruere* Bp. II.
- sümürlen *vozaš elesni* | *collabi, concidere*.
- sürü'm ( $\sigma\tau$ ) *göz, pára* | *vapor*.
- sürtném *megbotlani* | *pedem offendere*; *-nülám* (fr.); \* *širt-ném* B., *šertném* C.
- \* *širtniktem megütni* | *offendere, allidere* (pedem ad quid) Bk.
- zäj *vid. izäj*.
- \* *zar* B., *zara* C. *-nyi* (cf. *nare*). *mazar mennyi* | *quantum* B., *mazara* C.
- nanhajem *vid. s. v. nalam*.
- našmak *hímzett szalag, melylyel a šarpan-t kötik* | *fascia acupicta, qua šarpan ligatur*.

\* námarluk *üdvözülés* | *salus aeterna*: -lukam moeš *üdvözül* | *beatus fit* B.

námes ( $\alpha$ ) *szégyen* | *ignominia, turpitudine*; \* námas C., námas B.

\* namasan *szégyenes, utálatos* | *turpis, foedus* C.

námesteme *szemtelen* | *impudens*;

\* námastemä C., námasír *id.* B.

nameslanem *szégyelleni magát, szégyenkedni* | *putore affici*;

\* namaslanem B.

nameslandarem *megszégyeníteni* | *putore v. ignominia afficere*.

\* namasírlanem *szemtelenkedni, szeméremtelenkedni* | *impudenter v. impudice se gerere*. Bk. II.

\* namiem *vid. s. v. nalam*.

náre -nyi; \* nar B.

tunáre *annyi* | *tantum*.

viť tilže n. öt hónapnyi idő | *spatium quinque mensium*.

nárinže *sárga* | *flavus*; \* náranza C., nárandza Bapc.

narinžemam, -žangam *sárgulni* | *flavescere*; \* narandzemam K.

narinžemdem, -žangdem *sárgítani* | *flavum reddere*.

nalam *venni* | *sumere, emere*; -ledem (*fr.*); \* nalam B., näläm C.

\* ederem n. *feleséget venni* | *uxorem sumere* C.

nan-gajem (*i. e.*: nalen-kajem), *elvinni* | *abducere, avehere*,

*asportare, -jedem (fr.)*; \*nän-gajem C, nangejem B.

namiem (*i. e.*: nalen-miem) *odavinni* | *adducere, advehere, adferre, -iedem (fr.)*; \* nal-miem Bmk. 10, 13. Bp. I.

néngéz ( $\sigma$ ) *alapperenda* | *trabs fundamentalis*.

\* nécke: *neckem kedvesem* | *mi care!* K.

\* nezér ( $\pi$ ) *szegény* | *pauper, egenus*.

\* nezérluk *szegénység, énség* | *paupertas, egestas* B.

nezeremäm *elszegényedni* | *pauperem fieri* C., nezeremam B.

nezeremdem *elszegényíteni* | *pauperem facere* B.

nemesken, n.-matke, n.-jotke *eddig, mostanig* | *hactenus, adhuc*; \* nemesken jakte B.

némer ( $\sigma$ ) *kása* | *puls e farina avenacea*; \* némer C., cf. pulámog.

ner orr | *nasus*; \* ner, nêr C., nêr B.

n. lavra *takony* | *mucus*.

nerem *szunyadni, elszunyadni* | *placide dormire, obdormiscere*; \*.

nérge *borz* | *ursus meles*.

nelam *nyelni, lenyelni* | *glutire, devorare, -ledem (fr.)*; \* neläm C., nelam B.

ni, ní *hárs, melyből bocskort fonnak* | *liber arboris, ex quo perones plectunt*.

ni — at (*pronomina negativa formans ex interrogativis*):

- nikóát *senki* | *nemo*; \* niküát,  
 niküzat, nigát B., nigüat C.  
 nimát (*i. e. nimoat*) *semmi* |  
*nihil*; \* B.  
 nikuštát *sehol* | *nusquam*; \* B.,  
 niguštát K., nigüštát C.  
 nikunamatsoha | *nunquam*; \* B.,  
 nigünämät C. — *etc.*  
 nialdem *megsimítani* | *permulcere*;  
 -lkalem (*fr.*); \* nialtem *meg-*  
*simítani*, *megkenni* | *permul-*  
*cerere*, *perlinere* B.  
 nine ezek | *hi* (*sing. tide*); \* ninä  
 azok, ök | *illi*, *ii* C., nī'na B.  
 nil négy | *quatuor*; \*.  
 nilit (*num. substantivum*) négy |  
*quatuor*.  
 nille negyven | *quadraginta*; \* nil-  
 le, nillu C., nillu B.  
 nilemise, -miše, niletise *negye-*  
*dik* | *quartus*; \* nilimše C.,  
 nilimša B.  
 nilemište *negyednap* | *quarto*  
*posthac die*.  
 nočko nedves | *humidus*, *madidus*;  
 \* načka *nedvesség* | *humor* Bt.  
 nočkemam *nedvesedni* | *humes-*  
*cerere*.  
 nočkemdem *megnedvesíteni* | *hu-*  
*mectare*.  
 nošmo *hal-kopoltyú* | *branchia*.  
 \* nodam *lopódzni*, *kullogni* | *fur-*  
*tim accedere*, *pedetentim pro-*  
*cedere* BТИМ. II, 3, 6.  
 nolgo *sima szil* (?) | *ulmus campes-*  
*tris*.  
 nólugaž *fehér jegenye* | *abies pi-*  
*cea*.
- nolgažla *f. j. erdő* | *silva abie-*  
*tum p.*  
 nöktam, nükt- *nyúzni* | *deglubere*.  
 nöštölam *gyúrni*, *dagasztani* | *de-*  
*psere*; -ledem (*fr.*)  
 nö'nžük *tészta* | *massa*, *farina ex*  
*aqua subacta*; \* nü'nžik: ša-  
 pa n. *kovász* | *fermentum* Bc.  
 nörem *ázni* | *madescere*; -redem  
 (*fr.*); -raldam *ázódni*, *meg-*  
*ázni* | *madefieri*; \* nörem C.  
 nörtém *áztatni* | *madefacere*;  
 -tölam (*fr.*); \* nörtém C. B.  
 nörgäs *porczogó* | *cartilago*.  
 \* nö'rga *sarj*, *hajtás* | *germen*, *sur-*  
*culus*.  
 nugudo *sűrű* | *crassus*, *spissus* (*li-*  
*quor*); \* nogoda, nuguda C.  
 nugudemam *megsűrűdni* | *cras-*  
*sescere*, *condensari*; \* nogo-  
 demäm, nugudemäm C.  
 nugudemdem *megsűríteni* | *con-*  
*densare*.  
 \* nújemä! *no*, *rajta* | *age*, *agedum*!  
 K.  
 nuš *csuka* | *esox lucius*; \* C.  
 \* nuž *csalán* | *urtica* C.  
 nuno ök, azok | *ii*, *illi* (*sing. tudo*)  
 R. P.  
 numál *alul való* | *quod infra est*;  
 \*nimä'l (*jud-nimä'l észak* | *se-*  
*ptentrio*) B.  
 numálne (*loc.*) *alatt* | *infra*, *sub*  
 P.; \*nimä'lna B., nömálne  
 C.  
 numálke (*lat.*) *alá* | *sub* P.; \* ni-  
 mä'ka, nimä'lan B., nömä-  
 ke, nömäk C.

- \* *niméc (abl.) alól | ex imo, изъ подъ B., nömác C.*
- numalam *vinni, hordani | ferre, portare; -leštam (fr.); \* numalam.*
- numáldeš *teher | onus; \* namáltiš B.*
- numalöktem *vitetni | portandum curare; \* namalektem B.*
- nur *mező, szántóföld | ager; \*.*
- nurgulo *fecské | hirundo.*
- nulem *nyalni | lingere, lambere; -ledem (fr.); -lalam (mt.); \* nulem C. Bl.*
- nuldem *fogaival elharapni, lerágni | demordere, abrodere.*
- nűškő *tompa | hebes; \* niške C.*
- \* *niškemäm eltompúlni | hebescere.*
- \* *niškemdem tompítani | hebetare.*
- nűštalam (ner) *orrát fúni | emungere; -ledem (fr.); \* nűštäläm C.*
- \* *nűšmä mag, mag szem | granum.*
- \* *nűž: n.-vécen hátulról | a tergo B.*
- nűžam *vakarni | scabere; -žedem (fr.); -žaldem (mt.); \* nűžäm dörzsölni | terere C., nűžtörölni, kitörölni | abstergere, delere B. A. P. C.*
- nűžüş *vakaró | strigilis (ömnén.)*
- \* *nűžiktem: nűžiktem-goltaš leborotválni | detondere (crines) B. K. I.*
- nűrgemiš *tejföl, tejszín | flos lactis.*
- \* *pák mindig | perpetuo, semper Bl.*
- p. *ištaš megigazítani, rendbe hozni | corrigere, in ordinem redigere B. T. I. 5.*
- pakčá (π) *kert, konyhakert | hortus, hortus olitorius.*
- pakma *rest, lusta | ignavus, segnis (ex.g. equus, qui flagellum tolerat)*
- pakmangam *elrestültni | ignavum fieri.*
- pagalem (π, σ) *becsültni, tisztelni | aestimare, magni facere; -ledem (fr.).*
- pagar (σ) *zúza | ventriculus avium. kočmo p. bögy | ingluvies (kočmo, a verbo: kočkam).*
- paj (π) *rész [pars; \* C., rész, osztályrész | pars, portio; tag (testrész) | membrum B.*
- pajlem *osztani, elosztani | dividere, partiri; -ledem (fr.); \* pajlem.*
- pajlaldam *elosztódni, eloszlani | dividi; \* pajlaltam B.*
- páča (σ) *bárány | agnus; \* pača C.*
- pačam *eštaš bárányozni | agnum parere.*
- pačang- *fetregeni | se volutare B. M. P. 10. B. P. II.*
- pačaš : *ik. p. egyszerű | simplex; kok p. kettős | duplex; \* pačaš B., pažaž C. (ves p. másodszor | altera vice B.)*
- pačašán : *kum p. három emeletül | trium contignationum (domus) B.*
- pačémše *darázs | vespa.*
- paša *munka, dolog | opus, fac-*



- tum, res; \*páša C., páša B.
- pašam eštaš *dolgozni* | *opus facere, operare.*
- pašáče v. pašá-ešteše, pašásteše *munkás (dologtevő)* | *operarius.*
- paškár *szegek, melyekre a húrokat fölcavarják* | *clavi, quibus chordae intenduntur.*
- pašténgé *vid. pošt.*
- \*pátár *nagyon, igen, leg- | valde, quam maxime*: p. kugo *igen nagy* | *permagnus*; p. jažo *legjobb* | *optimus* B.
- patarak *olló* | *forfex.*
- \*pátal *fecstey, gulászta* | *cremor, colostrum* C.
- padeštem *aprítani, apróra vágni* | *minutim consecare*; -štelam (*fr.*); -štaldam (*pass.*)
- pasú ( $\sigma$ ) *mező* | *campus, arva.*
- páskeč ( $\sigma$ ) *lépcső, garádics* | *sca-lae.*
- paslok ( $\sigma$ ) *fék* | *capistrum (e cortice tiliaceo)* C.
- pamáš *forrás* | *fons, scaturigo.*
- parak *női szeméremtest* | *pars muliebris, muliebria.*
- parenge ( $\sigma$ ) *burgonya, krumpli* | *fructus solani tuberosi.*
- parém ( $\sigma$ ) *ünnep* | *festum, dies festus.*
- paremam *gyógyúlni* | *sanescere, convalescere*; \*B., paremäm C.
- paremdem *gyógyítani* | *sanare*; -delam (*fr.*); \*paremdem.
- pariš *nyereség* | *lucrum.*
- párom, parem ( $\sigma$ ) *adósság* | *debitum, aes alienum.*
- paroman *adós, debitor, obaeratus.*
- \*pargá *félénk, gyáva* | *timidus, ignavus* BAPC. 21, 8. K.
- \*par- (part-?) *kinyitni* | *aperire (januam)* BAP. 12, 44. (párte nem nyitott | *non aperuit*); cf. počkam.
- párdaš ( $\sigma$ ) *piros szárnyú ponty* | *cyprinus rutilus* R., pardáš V.
- parná ( $\sigma$ ) *ujj* | *digitus*; \*parná. kaza p. *kis ujj* | *digitus minimus*, kožar p. *mutató ujj* | *d. index*; lümdeme p. (nevetlen) *negyedik ujj* | *d. medicinalis*; kugo *vuj* p. *hüvelyk-ujj* | *pollex.*
- jol p. *lábujj* | *digitus pedis.*
- parnáš *gyűszű* | *digitale (sutorium).*
- \*pal:
- palna *másutt* | *alibi*; pak (vak) *másudá* | *aliorsum*, pac (vac) *másunnan* | *aliunde* C.
- palan ( $\sigma$ ) *kánya bangita* | *viburnum opulus.*
- pále ( $\sigma$ ) *jegy, jel* | *nota, signum*; *czél* | *scopus*; \*pále C., pälä B.
- p. lüaš *czélt löni* | *ad scopum destinatum jaculari*; palem eštaš *jegyét csinálni, megjegyezni* | *notam facere, notare.*
- palan *jegyezett* | *notatus.*

pálem (σ) *megtudni, megismerni* | *comperire, cognoscere*; páledem (fr.); \*pálem B.; pálektem *észrevenni* | *animadvertere* BL. 14, 7

páleme *ismerős* | *notus*.

páledeme *ismeretlen* | *ignotus*.

\*páldír: žira páldirma godam *virradatkor* | *quum diluescit* Bk. 28, 1.

\*päläsem *kölcsönösen megismerni* | *invicem cognoscere* Bk. II. 3, 1.

péngede *erős, erősen tartó* | *firmus*; *fösvény* | *avarus*; pi'n-gada B.; \*pingädä *fösvény* C.

pengedemam, -emaldam *erősödni* | *firmari*; \*pingedemam B.

pengedemdem *erősíteni* | *firmare*; \*pingedemdem B.

péce *sövény, kerítés* | *sepes, septum*; \*piča B.

pečem *bekeríteni (kerítéssel)* | *sepire, consepire*; pečedem (fr.); \*pičem B. (pičam pičen *kerítést csinált* | *septum fecit*).

pécke *köszörül-kő* | *cos*.

pečkeš *kučaš a k.-re tartani, köszörülni* | *cote acuere*.

pečkemeš *sötét* | *obscurus* R., pečkémíš P.; \*pickémeš B. (pickém Br. 13. 12.); pečkedä, pičkedä, C., pickätä Br. II.

\* (pečkemam): pečkemeš, pičkemeš *besötétedik* | *tenebrecit* C.

\*pickemšaltam *elsötétültni* | *obscurari*.

peckemdem *elsötétíteni* | *obscurare* P.; \*pickatajdemdem Bk. II.

peš (σ) *igen, nagyon* | *valde, magnopere*; \*piš.

peškedelanem *fösvénykedni* | *parcum, tennacem esse* RcsM. 63. (cf. večkeš).

pež *keztyű* | *manica, chirotheca*; \*pižgom C., pižkóm K., cf. kom.

peterem (σ) *zárni* | *claudere, operire*; -rkalem (fr.); \*pitrem C. B.; pitrektém (eff.) B.

peteraldam, peternem *záródni* | *claudi*.

péterteš *födél* | *operculum*.

péstel *hosszútoll* | *pluma longior* R., pästil L. [rem.

perem *megüttni* | *ferire, icere*; \*päpermaš *ütés* | *ictus*.

pérke (α) *isten áldása, gyarapodás* | *dei favor, proventus, incrementum* R., pereket V.; \*perké (item: *haszon, nyereség* | *lucrum*) B.

\*perkejan, perkeán *áldásos, termékeny* | *prosper, fertilis* BAp. Bkol.

pérče *pörče* (σ) *szem* | *granum (frumenti)*; *szál* (*szalma, fil, haj*) | *singuli cauliculi, culmi*; \*pi'rcä, pirc B.

olom-p. *szalmaszál* | *culmus, stipula straminea*; üp-p. *hajszál* | *capillus*; \*üp-pirca B.

\* pertari' *elsöben, eleinte* | *primum, initio* K., pertari', pertari' *ša* *elsö* | *primus* B., pertäri, -riše C.

pervoj (*e*) *először, elsöben* | *primum* R., pervej P.; \*pervi', pervé *előbb* | *prius* B.

pervojso *elsö* | *primus*; \*pervi' *ša, pervi'š* *előbbi, elsö* | *prior, primus* B.

pel *oldal, fél* | *latus, pars*; cf. vel. pelen *-nál, mellett* | *ad, juxta*. pelešte, velešte (*loc.*) *félen* | *in parte, a parte*.

peleške, peleš *felé* | *versus* (*ex.g. ola p. urbem v.*)

peleč *felöl* | *a parte, e regione*; \*pélec B.

pelä'k *ajándék* | *donum* P.

péle, pel *fél* | *dimidium*; \*pele, péle C., pel B.

pel-jut *éjfél* | *media nox*; \*jud-pel B.

\*pel *šinza-dono fél szemmel* | *uno oculo*; pel-*šinzán félszemű* | *unoculus* K.

iktat pele *másfél* | *unus dimidiatusque, sesqui*; \*iktäk peläk C. (*i-äk p. másfél év* | *annus et dimidius, kum kečák p. negyedfél nap* | *tres dies et d. B.*)

peleštem *beszélteni, szólni* | *loqui, verba facere*; \*B.; *sügni* | *susurrare* C.

\*peleštede *elhallgatott (nem szólt)* | *conticuit* B.

peledam, -daldam *virágozni* | *flo-*

*rere*; -*deštam* (*fr.*); \*peled-B.

pelédeš *virág* | *flos*; \*pelédiš B. pelérme *posz méh* | *apis terrestris*. pellem : p. *ü. olvaszott vaj* | *butyrum excoctum*.

pi, pî *kutya* | *canis*; \*C., pi B. pial *szerencse* | *fortuna*; \*piäl C., pijal, pijäl B.

pialan *szerencsés* | *fortunatus, beatus*; \*piälän C., pijalän, pijälä'n B.

\*pijältema *szerencsétlen* | *infortunatus* B.

pialam *hunyorítani* | *nictari, palpebrare*; -*ledem* (*fr.*)

pikš *nyíl* | *sagitta*; \*pik, pik *lán-dsa* | *lancea, hasta* C., pi'kša, pikš *nyíl* | *sagitta* B.

piktem *fojtani* | *suffocare*; -*tedem* (*fr.*); \*püktem B<sub>arc</sub>.

piktaldam *megfojtódni* | *suffocari*; \*piktanaltam, pükta-naltam (? piktaltam) *föl-akasztani, megfojtani magát* | *se suspendere, se strangulare*.

piktezaldam *hebegni, megakadni beszédben* | *haesitare lingua*.

\*pigär *hordó* | *dolium* C.; *täl* | *lanx, patina* B.

pi'če *iramszarvas* | *cervus tarandus*; \*puča C., püše B<sub>rim. II.</sub> 4, 13.

pižam *hozzáragadni* | *adhaerescere*; *birkozni* | *luctari*; *meggyuladni* | *inardescere*; piže-

- dem (fr.); \* pižam hozzádra-  
gadni, ragaszkodni | *adhae-  
rescere, adhaerere* B.
- pižiktem ragasztani | *affigere*;  
meggyújtani | *accendere*; -kto-  
lam (fr.); \* pižektem gyuj-  
tani, szítani | *accendere, exci-  
tare (ignem)* B<sub>AP</sub>.
- pižedelam birkozni, küzdeni |  
*luctari, certare* P.; \* B. K.
- \* pižgem ságdosni, susárolni | *su-  
surrare, insusurrare* B<sub>R</sub>.
- \* pižgenšaištaš rágalmazni | *cri-  
minari, de fama cuius detra-  
here* B<sub>K</sub>. II.
- pidam kötni, kötözni | *ligare, revin-  
cire*; -deštam (fr.); -daldam  
bekötödni | *obligari*; \* pid- B.
- pítman kötözött vmi | *ligatum  
quid*.
- pi'se éles | *acutus*; gyors | *acer, ce-  
ler*; \* pise C., pi'sä (item:  
gonosz | *malitiosus*) B.
- pisin gyorsan | *celeriter*.
- pisémam élesedni | *acui*.
- pisemdem, -darem élesíteni |  
*acuere*.
- pi'ste hársfa | *tilia*; \* C.
- pisterlá hársfaerdő | *silva tilia-  
rum*.
- \* pismän határszél | *finis, limes* B.
- pižirem nyomni, sajtolni | *premere,  
prelo comprimere* R., P.; \* pi-  
zirtem B.
- pižlé fojtós berkenye | *sorbus do-  
mestica*; \* pisilmä C.
- pi're farkas | *lupus*; \* pi're C., pir  
B.
- \* pir- metélni | *praecidere, ampu-  
tare*; jir piršašluk circumci-  
sio B<sub>R</sub>.
- \* pirt egy keveset, nem sokat |  
*paullulum* B.
- p. koleš nagyot hall | *surdaster  
est* B.
- pil felhö | *nubes*; \* C., pjül, pil B.
- pilän felhöš | *nubilus*; \* C.
- \* pjülkom, pilkom ég (égbolto-  
zat) | *coelum (cf. kom)*;  
pjül pundaš ég | *coelum, ho-  
rizon* B.
- pilikš fül | *auris* R., pilikše P.,  
piliš L.; \* peleš C., pilš B.
- pilikšteme süket | *surdus*; \* pil-  
šedema B.
- pókšél közép | *medium rei*; \* pokšal.  
pokšelne (loc.) középen; közé-  
pett | *in medio, inter*; \* pok-  
šálne.
- pokšelnese középső, medius.
- pokšelan, pokšek (lat.) közép-  
be; közepébe | *in medium, in*;  
\* pokšálan, pokšáka B., pok-  
šak C.
- pokšeč középből, közepéből | *e  
medio*; \* pokšéc.
- pokšum dér | *pruina*.
- poktem hajtani | *agere, pellere*;  
-tolam (fr.); \* poktem va-  
dászni | *venari* C., hajtani,  
üldözni | *agere, persequi* B.;  
poktalam (dim.) C.
- pokro (σ) vetési konkoly (?) |  
*agrostemma Githago* (?).
- pogem (σ) összeszedni, gyűjtteni |  
*colligere*; \*.

pokalem (i.e. pogkalem) *szedegetni* | *collectare*.  
 poganem (σ) *összegyűlni* | *collegi, convenire*; \* poganem, -naltam B.  
 pogunomaš *gyűlés* | *conventus*.  
 pojan (σ) *gazdag* | *dives*; \* paján.  
 pojanluk *gazdagság* | *divitiae*; \* pajánluk B.  
 pojem (σ) *gazdagodni* | *divitem fieri*; -jedem (fr.); \* pajem.  
 \* pajdarem *gazdagítani* | *divitem facere* Bk. II.  
 pongo *gomba* | *fungus*.  
 poč, pôč *fark* | *cauda*; \* paž C., pač B.  
 puš-poč *hajókormány* | *gubernaculum*; \* puš-pač B.  
 počeš *után* | *post*; *hátnál* | *a tergo* R., *végre* | *postremo* P.; \* pačeš *végre* | *postremo* K.  
 poče-la *egymásután* | *alter post alterum*.  
 \* paž, pačic *későn* | *sero* C.  
 počkam *nyitni, megnyitni* | *aperire*; -kedem (fr.); \* pažam, -žalam (dim.) C., pačam B. (C. *conjunctivum verbi pažam dicit partnem esse, cf. par.*)  
 počuldam *nyitni* | *aperiri, patefieri*; počoldedem (fr.); \* pačeltam B.  
 počkama *ezüstpénzekkel kirakott mellrevaló* | *pectorale numis argenteis distinctum*.  
 počkáldeš *csalán* | *urtica*.  
 počkem *megrázní, kirázní* | *con-*

*cutere, excutere*; počkaldem (mt.); \* pačkaldem B.  
 poš (σ): *póškudo szomszéd* | *vicinus*; \* páškuda.  
 póštoš *nemez* | *lana coactilis*; \* partaš C. (*ut videtur, paštaš est restituendum*).  
 poš (cf. poč): *pošteknél* | *post, a tergo*; \* pašteknél.  
 postekse *után* | *qui post est, subsequens*.  
 pašténge, paštengese *utolsó* | *postremus*.  
 pašténgeš *utoljára, végre* | *postremo*.  
 póž *fuwó* | *follis*.  
 \* požem *elemelni* | *tollere (ex. g. operculum)* C.; cf. počkam.  
 pot *katlan* | *ahenum*; \* pat C., pad B.  
 rage p. *kagyló* | *testa cochleae*.  
 potem (pet-, pat-) (σ) *végződni, elfogyni* | *finiri, ad exitum venire*; -tedem (fr.); \* pitem B.  
 potemaš *vég, végződés* | *finis, exitus*.  
 potarem *végezni* | *finire*; (*prae-misso gerundio, cf. NyK. IV, 89.*); -redem, -rkalem (fr.); \* pitarem C., pitarem B.  
 potárteš *vég, elvégzés* | *finis, confectio*.  
 \* pitež- *végződni* | *finem habere* B.  
 podá (σ) *szeg* | *clavus*; \* C.  
 p. keraš *szeget beverni* | *clavum defigere*.  
 podalem *szegezni* | *clavis affi-*

- gere; -ledem (fr.); \*pudalem B.
- podeštam *pattogni* | *crepare* (ex. *lignum ardens*); -štolam (fr.)
- podorgem eltörni | *frangi, rumpi*; -rgolam (fr.); \*podergem C., pudurgem B.
- podortem eltörni | *frangere, rumperere, -tolam* (fr.); \*poderitem C., pudertem B.
- pudurgušo töredék | *fragmentum*; \*pudurga: kinda p. kenyérmorzsa | *frustulum panis* B.
- podolam szörpenteni, kanállal enni | *sorbere, cochleari edere*; -leštam (fr.); \*podalam C., podalam, podolam kóstolni | *gustare* B.
- posana (σ) sógor (két nőtestvérnek férjei) | *sororum mariti*.
- posem elcsendesedni | *conticescere*; *elbújni* | *se abdere*; \*pusem elrejtözni | *se occultare* B.
- \*postarem (σ) szedni, összeszedni | *colligere* B.
- posna (σ) külön | *separatus, secretus; separatim, seorsum*; \*pasná.
- p. lektaš különmenni, osztályt csinálni | *secedere, partiri cum quo*.
- leč posna nélkül | *sine, absque*; \*g'ic pasna B.
- pasnaniš személy, egyén | *persona, individuum* W.
- pondaš szakál | *barba*; \*pandaš C., pandakš S.
- \*popem beszélni, szólani | *loqui* C., popem B.
- pómuž kebel | *sinus*.
- ušma p. szájöböl | *cavum oris anticum* (inter dentes et genas).
- pomžaldam fölébredni | *experger fieri*; -ldolam (fr.).
- \*porán (σ) záporosó, zivatar | *nimbus, procella* B.
- porkó (purkó):
- \*ket p. kéz-szár, alkar | *brachium*.
- jol p. lábszár | *tibia*.
- üpoñem p. vid. s. v. üp.
- šörmüč purkó kantárszj | *lorum freni*.
- polvuj térd | *genu*; polbä L.; \*polvuj C., polvúj B.
- \*pulvujtem térdepelni | *genibus nixum esse* B.
- polšem (σ) segíteni | *juvare, adjuvare*; \*palšem.
- pöldoš gomb | *globulus*.
- poldoštem begombolni | *globulis constringere* (vestem).
- poldorán medve tapsir | *heracleum sphondilium*.
- polméze gonosz, veszett, vad | *saevus, rabidus, ferox*.
- p. pi gonosz, harapós kutya | *canis mordax*.
- polmezemam gonosz stb. lenni | *saevum etc. fieri*.
- pöken (σ) szék | *sella*.
- moklak p. ülb töke | *truncus arboris, qui est sellae loco*.
- pö'čoš veres áfonya | *vaccinium vitis idaeae*; \*pöžež C.

- törna p. *moh-dfonya* | *vaccinium oxycoccus*.
- pöcöstem *egyét hunyorítani* | *nic-tare*; -štolam (*fr.*)
- pöštem *letenni* | *ponere* R., pöštö-lam (*fr.*); pištem P.; \*pištem.
- pöštür *ingelön való himzés* | *pictura acu facta in antica parte indusii*.
- pö'thő: p. nalaš *megvenni*, *pénzen venni* | *pretio emere* (*Turcice*: *satın almaq*); \*pü'tma (p. nalaš) B.
- pôr *férfi* | *vir*: p. *jing férfi* [*ember*]; \*püerge C., püerga B.
- [pör- *forogni* | *se vertere, circumagi*; *fordülni* | *se convertere*].
- pöršö *mardež forgó szél* | *turbo*.  
\*pörüktem *fordítani, téríteni* | *convertere, reconvertere* Bl. 1, 16. Bp. II.
- pördam *gördülni* | *volvi*; *fordülni* | *se convertere*; pörde-dem (*fr.*) [*tare*].
- pörtalam *hengeredni* | *se volu-pördüktem gördíteni* | *volvere*; -ktolam (*fr.*)
- pörtölam *visszatérni* | *reverti*.
- pörtölüktem *visszatéríteni* | *vertere, reducere*; *visszaadni*, -küldenü | *restituere, remittere*.
- [pördem *esztergályozni* | *tornare*]: pördöšö *esztergályos* | *tornator*.
- pö'rem *szegély* | *margo* (*vestis, lin-tei*) *circumsutus*.
- pörömdem *beszegélyezni* | *circumsuere*; -dolam (*fr.*)
- pö'röš *zúzmará* | *pruina*.
- pö'ržö *sógor* (*a feleségnek öcse*) | *frater junior uxoris*; \*pö-reš C.
- pört ( $\sigma$ ) *téliház, изба* (*kályhá-val*) | *domus hiberna* (*fornace instructa*); \*ház, szoba | *domus, cubiculum*.
- šem p. *fekete ház* | *domus nigra* (*absque fumarario, fumo denigrata*), oš p. *fehér ház* | *domus alba* (*fumarario instructa*).
- pu fa | *arbor, lignum*; \*pu B., pu, pü C.  
\*pušangä *élőfa* | *arbor* C., pu-šangá B.
- puem *fúni* | *flare*; pualam (*mt.*); \*pualam C.
- pualam *fölfuvódni, földagadni* | *se inflare, intumescere*; -ledem, -leštam (*fr.*); \*pualam C.
- pualdem *szelelni* | *ventilare* (*frumentum*); *tele fúni* | *flatu re-replere* (*korno pualdeme via conflatis nivibus obruta est*); \*pualtem *egyét fúni* | (*mt.*) *flare, conflare, canere* (*tuba*) B.
- puem *adni* | *dare*; puedem (*fr.*); \*puem B. C.; pukalem (*fr.*) Bap.
- \*puen-goltaš v. puen-jamdaš *elárulni* | *prodere* B.
- púmo *ajándék, adomány* | *donum*.
- püirem ( $\sigma$ ) *teremteni* | *creare*; \*püirem (*item*: *előre elvégezni*,

- meghatározni* | *ante constitue-  
re, praeferre*) B.  
 puirumaš *teremtés* | *creatio*;  
 puirmaš B.  
 pûrukšo *teremtő* | *creator, con-  
ditor*.  
 pukšem *etetni, táplálni* | *cibare,  
nutrire*; -šedem (*fr.*); \*puk-  
šem.  
 cize p. *szoptatni* | *mammæ præ-  
bere*.  
 pûjro *méhser* | *mulsum, hydro-  
meli*.  
 puč, poč *síp* | *fistula*: tar p. *portü-  
lök* | *cornu pulveris pyrii*;  
 \*puč: pûaltem-pučtrombita |  
*tuba* B.  
 pučem *apadni* | *decrecere (aqua);  
fogyni* | *deficere, minui*; -čedem (*fr.*)  
 pučumoš *darakása* | *puls e ptisana  
cocta*.  
 puš *csónak, hajó* | *cymba, navis*;  
 \*poš C., puš B.  
 p. pundaš *hajófenék* | *fundus  
navis*; p. poč *kormány* | *gu-  
bernaculum*; p. ner *hajóorr* |  
*rostrum navis*.  
 puš ( $\sigma$ ) *pára, gőz, kigőzélgés* |  
*vapor, evaporatio*; \*poš C.  
 pušan *tele gőzzel, bűzös* | *vapo-  
re plenus, foetens*.  
 pušlanem *párologni* | *vaporare*;  
 -nolam (*fr.*); -naldam *pá-  
rolgásba jöni* | *vaporem emit-  
tere*.  
 pušarem ( $\sigma$ ) *füngani* | *pedere*; -re-  
dem (*fr.*)
- pušárteš, pušertaš *füng* | *crepi-  
tus ventris*.  
 puškudo *puha, lágy* | *mollis*; \*poš-  
koda C., puškuda B.  
 puš kudemam *puhulni* | *mollem  
feri*. [*lire*.  
 puš kudemdem *puhítani* | *mol-  
puštam megölni* | *necare, interfir-  
cere*; -tedem (*fr.*); -tuldam  
*(pass.)*; \*puštam.  
 jing puššo *gyilkos* | *homicida*.  
 púšto *megpörkölt s összetört árpá-  
ból főtt kása* | *puls e ptisana  
avenacea concocta*; \*pušta C.  
 pušto: tovar p. *a nyélnék való*  
*lyuk a fejszében* | *foramen se-  
curis (inserendo manubrio)*.  
 pužár *gyalu* | *runcina*.  
 pužarlem *gyalulni* | *runcinare,  
-lolam (fr.)*  
 pužem ( $\sigma$ ) *elrontani, megrontani* |  
*corrumpere, perdere*; puška-  
 lem (*fr.*); \*pužem B. K.  
 pužlem, -laldam *megromolni* |  
*corrumpi*; pužlolam (*fr.*);  
 \*pužlem B. K.  
 puduratem ( $\sigma$ ) *mezavarni, föl-  
keverni* | *turbare, versare*; -to-  
 lam (*fr.*); -taldam (*pass.*)  
 puduranem ( $\sigma$ ) *zavarodni* | *tur-  
bari*; \*pužranem *háborogni,  
zavarodni* | *commoveri, per-  
turbari* B.  
 puduránčik *zavaros* | *turbidus*.  
 pun toll | *pluma*; szőr | *pilus*; \*pon  
 C., pun B.  
 punem *fonni* | *plectere*; -nedem  
*(fr.)*; naldem (*mt., dim.*)



- üpoíem (*i. e. üp-poíem*) porko  
*vid. s. v. üp.*
- punuškem, ponoškem *penésze-  
sedni* | *mucescere*; -školam  
(*fr.*)
- punuškušo *penész* | *mucor.*
- punžalam *csavarni, kifacsarni*  
(*mosott ruhát*) | *contorquere,*  
*exprimere (aquam linteis.)*
- punžáldeš zabeptka (*nodus s.*  
*contorsio funis, quo temo al-  
ligatur ad traham.*)
- pundaš *fenék* | *fundus*; \*B.
- vuj pundaš *v. vundaš fejtető* |  
*vertex.*
- jol vundaš *talp* | *planta pedis.*
- pundašteme *feneketlen* | *fundo  
carens.*
- purá *sör* | *cerevisia, cf. pujro.*
- purá ( $\sigma$ ) *ερυθ*, *gerendázat* | *con-  
tignatio*; az *éléskamra elkü-  
lönített osztályai* | *partes se-  
junctae cellae frumentariae*;  
\**pura gabonaláda* | *cista fru-  
mentaria C.*
- purem ( $\sigma$ ) *gerendát összeillesz-  
teni* | *contignare.*
- puram *rágni* | *rodere, mordere*;  
-redem (*fr.*)
- purlem *harapni* | *mordere*; -le-  
dem (*fr.*); \**puralam C., pür-  
lam* (püm öcért p. *fogát csi-  
korgatni* | *dentibus frendere*)  
B., *purlam harapdálni* | *mor-  
sicare* БАРС., *kóstolni* | *degu-  
stare* БАРС.
- purem *bemenni, betérni* | *intrare*;  
*beférni* | *locum habere, capi*;
- puredem (*fr.*); \**porem, pu-  
rem C., purem B.*
- keče purá *besít a nap* | *solis  
splendor se infundit (per fe-  
nestram.)*
- purtem *bevinni, bevezetni* | *in-  
ferre, introducere*; *befogad-  
ni* | *recipere (hospitio)*; -te-  
dem (*fr.*); \**purtem B., por-  
tem, purtem C.*
- puro jó | *bonus*; \**púra C., jó,  
egészséges* | *bonus, sanus B.*
- puremam *javulni* | *meliorem  
feri.*
- puremdem *jobbítani* | *meliorem  
facere.*
- puró ( $\sigma$ ) *fúró* | *terebra.*
- prolem, porolem *fúrni* | *terebra-  
re*; -ledem (*fr.*)
- púrus ( $\sigma$ ) *bors* | *piper.*
- pur ( $\sigma$ ): *pür-gü kréta* | *creta.*
- pursá ( $\sigma$ ) *borsó* | *pisum.*
- nemič p. (*német b.*) *bab* | *faba.*
- pürmo *pöcsök* | *tabanus.*
- purmulá (*ket jobb* (kéz) | *dextra  
(manus)*); \**vurgumlá.*
- p. veg *jobbra* | *ad dextram.*
- \**purlangam megérni* | *ematures-  
cere (fruges)* БАРС. 14, 15.
- púrluk ( $\sigma$ ) *ló* | *equus*; \**jószág,  
kincs* | *bona, opes.*
- pulámog *árpalízt-kása* | *puls e fa-  
rina avenacea, cf. némer.*
- pulukš *felső kar* | *lacertus*; \**pu-  
loš váll* | *humerus C.*
- püldoš *falat* | *offa, frustum.*
- püldor ( $\sigma$ ) *deszkafallal elrekesz-  
tett kamara* | *cella separata.*

püldurčo *fürj* | *coturnix*.  
 pü fog | *dens R.*, püj L.; \* C., pü B.  
 pü'a (*σ*) *rekesz*, *kerítés* (a vízben) | *sepimentum* (in flumine); \* pü'je B. [*sepire*.  
 püem (*σ*) *bekeríteni* (a vízben) |  
 pükš *dió* | *nux*; \* püxš C.  
 \* pükthanaltam *alászakadni* | *collabi, corruere* B<sub>AP</sub>.  
 püktem *kotlani*, a tojáson ülni (munušto p.) | *incubare* (ovis.)  
 pükten *luktaš kikölteni* | *excludere* (pullo ex ovis.)  
 \* pügä (*σ*) *ív*, *meghajlott vmi* | *arcus, res incurvata* C., pü'ga *járom* | *jugum* B<sub>K. II</sub>. [*bus*.  
 pü'gür (*σ*) *görbe*, *görbehátú* | *gibpügürgem görbedni*, *ernyedni*, *hajolni* | *incurvari, inflecti*; -rgölam (*fr.*); \* püganem B., püganaltam K.  
 pügürtem *görbíteni*, *meghajtani* | *incurvare, inflectere*; \* pügartem B<sub>R</sub>.  
 püčkam *metszeni*, *vágni* | *secare*; -kedem (*fr.*); -küldam (*pass.*); \* pičkäm C., püčkäm, pičkadem B. [vid B.  
 püz: püz vüt *izzadság* | *sudor*; \* püz püzaldam *izzadni* | *sudare*.  
 püzakš *fészek* | *nidus*; \* pežäž, pižäž C., pižáš B.  
 p. optáš *fészket rakni* | *nidum facere*.  
 pü'tüh (*σ*) *egész*, *ép* (nem törött) | *totus, integer*; *egészen* | *plane, omni ex parte*; \* piteñ-ok B.  
 pünžö *fenyű* | *pinus silvestris*.

pünžerla *fenyves erdő* | *pinetum*.  
 pürem (*σ*) *ránczba szedni* | *plicare* (vestem); *püredem* (*fr.*)  
 pürem *ráncz* | *plica*.  
 pürnem *ránczolódni* | *plicari*; -nülam (*fr.*)  
 pürtnük (*σ*) *ménta* | *mentha*.  
 pürdü'ž, pürdöz *fal* | *paries*.  
 \* pülä' (pülä') *sok* | *multus* B<sub>AP</sub>.  
 preje *borju* | *vitulus*; \* prezä, pirezä C., prezä B.  
 prejzem *eštaš megborjadzani* | *vitulum parere*.  
 \* proc, procók *erősen, nagyon, teljességgel, tökéletesen* | *valde, omnino* B. C.  
 \* proc *jamdaš elveszíteni* | *perdere, pessum dare* B.  
 vakš *malom* | *mola*; \* väkš.  
 v. -kü *malomkő* | *lapis molaris*.  
 vakšteš *ágy*, *ágybavaló* | *lectus, strata cubicularia*; \* väkšesš B.  
 \* vaktem, paktem *csepegni* | *stillare* C., vaktalt- B<sub>L</sub>.  
 \* väktiš *csepp* | *gutta* B.  
 vangem *lesni* | *speculari, observare*; *vangedem* (*fr.*); \* vängem B.  
 \* vängén-káša *kém* | *speculator* B.  
 vač, vač *ellenére*, *daczára* | *adversus, non habita ratione* (NyK. III, 470. IV, 91, 92.)  
 vače *váll* | *humerus R.*, vača L.  
 vaš *szemközt, ellenében* | *exadverso, contra*; \* väš B<sub>R</sub>. (16, 1. kid väsokda *püem odanyujtom*, *ajánlom nektek* | *in manus trado, commendo vobis*).

- v. liaš *szemben találkozni occur-rere, obviam fieri.*
- vaš-vaš: v.-v.-tene egymással | *alter cum altero, invicem*; v.-v.-tek egymáshoz | *alter ad alterum* P.; \* vaš egymással | *invicem* K.
- vašké gyors | *celer*; (*adv.*) hamar, mindjárt | *celeriter, statim.*
- vaškem (σ) sietni | *festinare*; -kedem (*fr.*)
- vaškeše mindenben siető, hamarkodó | *in agendo praeceps, nimis festinans.*
- váštar kora jávor | *acer platanoides.*
- vaštareš eleibe, ellen | *obviam, contra* (NyK. III, 457); \* vaštáreš.
- vaštaldem változtatni, cserélni | *mutare, commutare, permutare*; -ldolam (*fr.*); \* vaštaltem C. B. (vaštalten sulaš kiváltani | *redimere* B.)
- \* vaštáltiš: orola-v. őrváltás | *permutatio excubiarum* B.
- vaštaldam változni | *mutari.*
- vaštaltemáš változás | *mutatio* P.
- vaštalldam cserélődni | *permutari.*
- \* važár (σ): v. jängán kemény-szívű | *duri animi* B<sub>MK</sub>. 10, 5.
- \* važarangam magát megkeményíteni | *duro animo esse* B<sub>AP</sub>.
- vážok (σ) rézsutos | *obliquus*; -ken (*adv.*)
- važokemdem rézsutoszá tenni | *obliquum facere.*
- vážok öl | *orgyia*; \* vóóik B<sub>AP</sub>.
- váte feleség | *uxor*; asszony | *mulier*; \* vätä C., vätä B.
- vatelukeš nalaš feleségül venni | *uxorem ducere quam.*
- vatedeme nőtelen | *caelebs.*
- \* váda est | *vesper.*
- \* vatna estve | *vesperi.*
- vádar tögy | *uber (vaccae).*
- \* vádiž bálvány | *idolum* B<sub>JS</sub>. I.
- vara vékony hosszú bot, pózna | *pertica. [aquatorum.*
- vüt v. vederhordó pózna | *vectis*
- vará későn | *sero*; azután, később | *postea, posterius*; vararák később | *posterius*; \* vará (item: meg, pedig, hanem | *vero, sed*); vararák B. C.
- \* vará-ilsa későbbi, következő | *posterior, insequens* B.
- varáš későre, későbbre | *ad multum tempus, ad posterius.*
- varáse későbbi | *posterior*; \* varáša B.
- várákš héja | *accipiter.*
- varem keverni | *miscere, cf. urbalem.*
- val vminek följe, színe | *pars summa, superficies.*
- vüt-val, vüt valže víz színe | *superficies aquae.*
- valne (*loc.*) -on, rajt | *super, in (superficie)* R., vülñó P.; \* vülñä C., vilna B.
- valan, vak (*lat.*) -ra | *super, in (superficiem)* R., vülä'n, vül'kő P.; \* vülke, vüke C., vi'lka, vi'ka, vlän B.

vač (*abl.*) -ról | *de*; \* vülec C.,  
vilyéc, -cen B.  
vegát (*c. verbo negat.*) sehogysem,  
semmiképen [*nem*] | *nullo mo-*  
*do*; \* vekát talán, talán bi-  
zony | *fortasse, nescio an* B.  
vengé vő | *gener*; sógor (nővérem  
*férje*) | *maritus sororis*.  
izi v. a nászajándékot vivő fér-  
fi | *advector doni nuptialis*.  
véce: kudo v. udvar, házudvar |  
*aula*, cf. péče.  
večkeš vékony | *tenuis*; \* vičkež,  
vičekedä C.  
večkežemam vékonyodni | *atte-*  
*nuari*.  
večkežemdem vékonyítani | *at-*  
*tenuare*.  
vese, ves más, második | *alius, al-*  
*ter, secundus*; \* C., vesä,  
ves B.  
ves-vere, ves-verešte másutt |  
*alibi*.  
ves-vereš másuvá | *alio, alior-*  
*sum*.  
ves-vergeč másunnan | *aliunde*.  
ves-kana máskor | *alias, alia*  
*vice*.  
veñem gödör, verem | *scrobs, fo-*  
*vea* S., vñäm L., cf. mñ-  
ñem.  
veñer vid. vñner.  
vem velő | *medulla*; \* vim.  
\* vuj-vim agyvelő | *cerebrum* C.  
ver hely | *locus*; \* vär.  
vereč, verečen helyett | *loco*;  
\* väreš.  
vereštam vhovä lenni, kerülni |

*devenire, incidere in rem*; ta-  
lálni | *invenire*; -štedem (*fr.*)  
vereštarem érni vkit, megta-  
lálni | *assequi, invenire quem*.  
ver; \* ver, per (NyK. III, 457.):  
verič végett, miatt, -ért | *prop-*  
*ter, causä* R., veréc P.; \* vé-  
rec, -cen B. K., verec, pe-  
rec C.  
verem végett, miatt, -ról (szó-  
lani) | *propter, causä, de (qua*  
*re loqui)*.  
veréž ár | *subula*.  
verge vese | *ren*.  
vel oldal, fél | *latus, pars, regio*  
(tide vel *immensö* rész | *pars*  
*citerior*; tudo-vel *tülsö* r. |  
*p. ulterior*, šengal v. *hátulsó*  
*oldal*) | *latus posticum, jut v.*  
*északi o.* | *regio septentriona-*  
*lis*); \* vel, cf. pel.  
velne, velen, vele (*loc.*) -nál,  
*mellett* | *ad, iuxta*.  
velan, vek (*lat.*) -hoz, mellé, fe-  
lé | *ad, versus* (kum vek *há-*  
*rom felé* | *in tres partes*); \*vé-  
län, véka B.  
več, velič (*abl.*) felől | *a parte,*  
*e regione*; \* vélec B.  
velam kihullani | *defluere (capilli.)*  
velem elejteni, elönteni | *demittere,*  
*effundere*; -ledem (*fr.*); \*vi-  
lem elönteni, elszórni | *effun-*  
*dere, spargere* C. B.  
véle csak | *solum, tantummodo*;  
\* C., vélä, vel B.  
véle hám | *liber, membrana tenuis*  
*sub cortice arboris*.

vi (σ) *erő* P. V., *viä* L.

vik *egynes* | *rectus*.

viktarem *egynesíteni*, *kinyujtani* | *porrigere*, *protendere* (*manum*) R.; *eligazítani*, *gyógyítani* | *corrigere*, *sanare* P.; \*.

vínem *egyenesülni* | *rectum fieri*, *se corrigere*, -*nedem* (fr.)

vínaldam *kinyújtódni* | *porrigi*, *protendi*.

vijákše (viäkše) *őszinte*, *őszinteség* | *sincerus*, *sinceritas* P.; \* *vijaš szerény*, *alázatos* | *modestus*, *submissus* (v. jäng *alázatosság* | *animus submissus*) B<sub>AP</sub>.

\* *vi'čke*: v. *purtaš*, v. *nalaš befogadni*, *fölvenni vkit* | *recipere quem*; v. *kolištaš meghallgatni* | *exaudire* B<sub>AP</sub>.

\* *viš* (*nyitva* | *patens*): v. *pačema kinyitott (szem)* | *patens (oculus)* B<sub>AP</sub>. 9, 8. B<sub>APC</sub>.

vi'skede *híg* | *tenuis*, *liquidus*.

viškedemam *meghígulni* | *lique-scere*, *dilui*.

viškedemdem *meghígítani* | *liquefacere*, *diluere*.

višker *a részének egy neme* | *species quaedam anatis*.

viš öt | *quinque*; \* *vic* C., *viz* B.

vi'zit öt | *quinque* (*substant.*); \*.

visle *ötven* | *quingenta*; \* *vizle*, *vizlu* C., *vislu* B.

vizemise, -*miše*, *vizitise ötödik* | *quintus*; \* *vizimša* B., *vizimše* C.

vitá (σ) *istálló* | *stabulam*; \* *vitä* C.

videm *vezetni* | *ducere*; *videdem* (fr.); \* *videm*.

videdelam *vid.* *vüdelam*.

visa (σ) *mérték* | *mensura*; \* *visä'* (item: *mérő* | *modius*, *ex.g. frumentü*) B.

visem (σ) *mérni* | *metiri*; -*sedem*, -*skalem* (fr.); \* *visem* C.

visaldam *mérődni*, *megítzni a mértékel* | *ad mensuram exigi*, *mensurae sufficere*.

vi'ste *tönkölybúza* | *triticum spelta*.

\* *vislänem ellene kelni*, *rátámadni* | *exurgere contra quem*, *adoriri* B.

vi'ma *segítség* | *auxilium*; \* *vimä* C.

vire (σ) *köles* | *milium*.

voktam *megnyesni*, *lehámozni* | *amputare*, *delibrare* (*arborum*).

vokten, *voktena mellett el*, *hosszában* | *praeter*, *secundum*.

vočko: v. *üzgar konyhaszerek* | *vasa coquinaria*; *cf.* *vozak*.

vošt -*on keresztül*, -*on át* | *per*; \* *vašt* B.

jut v. *egész éjszaka* | *per noctem*; \* *jut vašt* B.

\* *vašt kajša átlátszó* | *pellicidus* B.

vóštor (vã-) *vessző* | *virga*; \* *vašter* C., *vaštar* (*cf.* *χana-vaštar*) B.

voštulam *nevetni* | *ridere*; -*ledem* (fr.); \* *vaštalam*.

- voštuldoš *nevetség* | *ridiculum*.  
voštulmaš *nevetés* | *risus*.  
voštuldem *megnevetetni* | *cui risum movere, risum excutere*; -ldolam (*fr.*)  
vož *gyökér* | *radix*; \* važ.  
vožlanem *gyökerezni* | *radicari*; \* važangam B<sub>KOL.</sub> 2,7.  
\*važanek tem *meggyökereztetni* | *efficere, ut radices agat* B<sub>EF.</sub> 3,17.  
vož (važ) : korno v. *kétfelé való út* | *trivium*; \* važ: korna važašta *keresztúton* | *in compito* B<sub>MK.</sub> 11, 4.  
vožon *ágas, kétágú* | *bifurcus* (*ex. g. pu arbor*).  
vožlam *magát szégyelleni* | *puđore affici*; -ledem (*fr.*); \* važlam C., važalam B.  
vožuldók *szégyen nélkül* | *sine pudore*.  
vožuldomo *nem szégyenlő, szemtelen* | *impudens*.  
vožulšan *szégyenlős* | *pudicus, verecundus*.  
vožoltarem *megszégyeníteni* | *ad pudorem adigere, confundere* P.; \* važaltarem B<sub>R.</sub>  
vod: egeremše v. *pókháló* | *texta aranea*.  
vózak ( $\sigma$ ) *tűzhely* | *focus*; *kályha eleje* | *locus ante fornacem*; \* vacák *tűzhely, kályha* | *focus, fornax* B.  
vozam *esni* | *cadere*; *lefeküdni* | *decumbere*; -zedem (*fr.*); \* vazam C. B.; vazalam (*mt.*) B.  
\* keča *vazalma napnyugat* | *occidens* B.  
\* vazaktem, vazektem *ejteni, helyezni* | *demittere, deponere, collocare* B.  
vozem *írni* | *scribere*; *vozkalem* (*fr.*); *vozaldam beíródni* | *inscribi*.  
vonžem *átkelni* | *transire, trajicere*; \* vanžem B. K.  
vonžuktarem, voštarem *átkeltetni, átviszni* | *trajicere, transmittere, transportare*; \* vaštem K.  
vondo *szál, bot* | *caulis, baculus*; *tő (plánta-tő), bokor* | *stirps, frutex*; \* pánda B., *bot* | *baculus* C.  
\* löčka-panda *tüskebokor* | *dumus*; *ängaltiš-p. bot* | *scipio* B.  
šuar-vondo *mozsártörő* | *pistillum*.  
kogo-vuj *vondo henger, melyre a szőtt vászon föltekерődik* | *cylindrus, cui texta involvunt*.  
vorugem *ruha* | *vestis*; \* vurgem; *cf. orugem varrni* | *suere*.  
vol ( $\sigma$ ) *kis teknő, válu* | *alveolus, linter*; \* val C.  
volem *leszállni, leeresztkedni* | *descendere, se demittere*; -ledem (*fr.*); \* valem.  
voldem *leszállítani, leereszteni* | *demittere*: *viden* v. *levezetni* | *deducere*; *šupšon* v. *leházni* | *destrahere*; \* valtem.  
vóluk ( $\sigma$ ) *marha* | *pecus*; \* volék C., vólik B.

volgaldam *villámlani*, *fényleni* |  
*fulminare*, *splendere*; -lde-  
dem (*fr.*)

volgaldará *villámlík* | *fulminat.*  
volgožam: volgožes *megvirrad* |  
*lucescit.*

volgunžo *villám* | *fulgur*; \* val-  
ganzä C., válganca B.

volgodo *világos*, *fényes* | *lucidus*,  
*fulgens*, *splendidus.*

volgodemam *megvilágosúl*ni |  
*fényesül*ni | *lucidum*, *splendi-*  
*dum feri.*

volgodemdem *világosít*ani | *lu-*  
*cidum facere.*

vólne ólom | *plumbum*; \* vulna *fe-*  
*hér ón* | *stannum* C.

vőner vászon | *linteum*; \* miñer.

vuingorka a halottak emléküinne-  
*pe* | *feralia.*

v. üktaš *halotti emlékünnepet*  
*tartani* | *feralia facere.*

vuj fej | *caput*; *vég* | *finis*, *extre-*  
*mum.*

ülöl vujšto ilä (*a falu*) alsó vé-  
*gén lakik* | *in inferiore capi-*  
*te pagi habitat.*

vujgók egészen, mindenestill |  
*omnino*, *prorsus.*

vujan fejes | *capitatus* (kovušta  
*brassica.*)

\* vujšanem (*i.e.* vujš-šanem)  
*gondolkodni* | *cogitare*, *delibe-*  
*rare* K.

vujluk kormányzó, fejedelem |  
*gubernator*, *princeps*; \* vu-  
lik БМК. 13. 9.

vučem várni, elvárni, kívánni |

*expectare*, *desiderare*; -če-  
dem (*fr.*); \* vučem B., vo-  
žem, vužem C.

vučedók váratlan | *praeter ex-*  
*spectationem.* [*ovis*].

vúsko herélt | *castratus* (*equus*,  
vuskemdem herél<sup>ni</sup> | *castrare*;  
-mdelam (*fr.*)

vurtó nyél | *manubrium* (*securis*).

vúrtaš megfaragott fa (*nyél-*  
*nek*) | *lignum circumdolutum.*

vursem ( $\sigma$ ) szidni, átkozni | *in-*  
*crepare*, *exsecrari*; -saldam  
(*pass.*); \* B., vorsem C.

vursedem, -delam (*fr.*); *item*:  
*háborúskodni*, *hadakozni* |  
*bellum gerere*; \* vursadalam,  
vursedalam *veszekedni* | *rixar-*  
*ri* B.

vúrso ( $\sigma$ ) háború | *bellum*; \* vúr-  
sa *veszekedés*, *hadakozás* |  
*certamen*, *bellum.*

vüçö: pikš v. nyil-rovátk | *crena*  
*sagittae.*

vüčkem megveregetni vkinek vál-  
*lát* | *cui humeros pulsitare.*

vüt víz | *aqua* R., vez L.; \* vit C.,  
vid B.

v.-nalmaš áradás | *inundatio*;  
\* vid-nälmaš özönvíz B.

šinža v. köny | *lacrima.*

vüdän vizes | *aquosus*; \* vidän  
C.

vüdelam begöngyölni, föltekerni |  
*involvere*; videdelam (*fr.*);  
\* vidilam B.

vüdülen olaš hadarva beszél<sup>ni</sup> |  
*sermoñem praecipitare.*

- vür *vér* | *sanguis*; \* vir C. B. (Bap. aliquoties выпрь, i.e. vür).  
 vürem joga *vérzem* | *sanguinem fundo*; vür joktaraš *vért ereszteti, eret vágni* | *sanguinem mittere*.  
 vür-korno *vér-ér* | *vena*.  
 vür-geče *szeređa* | *dies Mercurii*; \* vir-geče C.  
 vürän *véres* | *cruentus*.  
 vürangam *megvéresedni* | *cruentari*.  
 vürangdem *megvérezni* | *cruentare*.  
 vürgéne *réz* | *cuprum, aes*; \* vir-géne C., vergéna B. K.  
 vürlänge *czinege* | *parus*.  
 \* vülä (*nota pluralis*) C., vlä B. (NyK. III, 434).  
 vülö *kancza* | *equa*; \* vilä C.  
 \* vül fölszín | *superficies* C., vil (vil-väl) B., vide: val.  
 magrem ( $\sigma$ ) *bögni* | *mugire*; -redem (*fr.*); mageraldem (*mt.*) *elbödülni* | *mugitum edere*; \* mägrem *sírni* | *plorare*.  
 májra ( $\sigma$ ) *nő, néember* | *femina*; \* marjá: m. kugižá *királyné* | *regina* B.  
 \* mašanem *vélni, ügygondolni* | *putare, opinari* B.; cf. šonem.  
 matke -ig | *usque ad (tempus)*; šumeske m., -dek m. -ig | *usque ad (locum)*.  
 ałe matke *eddig* | *hactenus*.  
 manam *mondani, szólni* | *dicere, loqui*; *nevezni* | *nominare*; \* manam.
- maska *medve* | *ursus*; \* möskä C., meskä Bapc.  
 mámok ( $\sigma$ ) *pehely* | *lanugo, pluma tenuis*; \* mamok C.  
 mári *férj, férfi* | *maritus, vir*; *cseremisiz* | *Čeremissus*.  
 marlan kajaš *férjhez menni* | *nubere cui*.  
 \* mărădema *väta özvegy aszszony* | *vidua*.  
 marla, marlak *cseremisizill* | *Čeremissice*.  
 mardež *szél* | *ventus* R.; mărădiš L.; \* marděž B. C.  
 mardežan *szeles* | *ventosus*.  
 malem *aludni* | *dormire*; *hálni* | *pernoctare*; -ledem (*fr.*)  
 maldem *elaltatni* | *consopire*.  
 me *mí* | *nos* R., *mie* L.; \* mä.  
 mekš *rothadt száraz fa* | *lignum putridum bene siccatum (cujus ope ignem accendunt)*.  
 menge *karó* | *palus (-li)*; *versztmutató* | *index stadiorum (Rus-sicorum)*.  
 mež *gyapju* | *lana*; \* miž, miž C., miža B.  
 mežer *kaftán, kabát* | *chlamys, kaftanus*; \* mižär C., mižar B.  
 \* men, mën *menjhal* | *gadus lota* C.  
 meń, miń (*mőń*) *én* | *ego*; \* miń.  
 mérang *nyul* | *lepus*; \* moren C.  
 merčem *betegeskedni* | *aegra valetudine esse, aegrotare (non-dum lecto affixum)* R., *mercem* P.; \* *mercem* B.



mel *kímzés az ingmellen* | *pictura acu facta in antica parte indusi (juxta fissuram)*.  
 mélna *fánk* | *scriblita, buceus bolus-miem odamenni* | *ire (aliquo)*; *miedem (fr.)*; \* *miem*.  
 miktem *magával engedni menni vkit* | *sinere quem secum ire. mi'ze fogoly (madár)* | *perdiā*.  
 \* *miénér vászon, gyolcs* | *linteum C. B., cf. veñer R.*  
 \* *mirt*: (*loc.*) *mirtna -nál, mellett* | *ad, juxta* (vuj m. *fejénél*) | *ad caput ejus, jal m. lábánál* | *ad pedes ejus*) B. 20, 12.  
 mo (*pronomén interrog.*) *mi* | *quid*; \* *ma* (máza B., mada C.)  
 mogañe *milyen* | *qualis*; \* *magaña B., magaňá C.*  
 munara, meñare, meñar *meny-nyi* | *quantum, quot R., moñar P.*; \* *mañer, mazar B., mazara C.*  
 mo-türlön *miképen* | *quomodo*.  
 mo (*particula interrog.*) *-e?* | *-ne?*; \* *ma B.*  
 mokš *máj* | *jecur, hepar*; \* *moğš C.*  
 mokšunžo *menghal* | *gadus lota*.  
 mőktem (*σ*) *dicšérni* | *laudare*; -*ktedem (fr.)*; \* *maktem B.*  
 moktermaš *dicšeret* | *laus*.  
 mokterdam *dicšekedni* | *gloriari*.  
 mokterlak (*σ*) *fatöke* | *truncus v. segmentum arboris*; \* *maklaká*: kü m. *darab kö* | *truncus lapidis, lapis B., pu m. fadarab* | *truncus arboris, lignum K.*

*mógur test* | *corpus R. P.*; \* *móngir* (*item: tájék* | *regio*) B.  
 močko *hosszant* | *secundum (ex. fluvium), per (tempus) R., múčko P.*; \* *múčka*.  
 moškam, muškam *mosni* | *lavare*; -*kedem (fr.)*; -*kaldam mosódni, kimosódni* | *lavari, elavari, elui*; \* *moškam C., muškam B. K.*; *muškaltem (mt)*; *muškaldalt- megmosdani* | *se lavare Bl.*  
 ket mušmo *mosdó tál* | *malluivium, lavatorium*.  
 moškoktem *mosatni* | *lavandum curare*.  
 moškundo *ököl* | *pugnus*; \* *moškonda C.*  
 moštem *elfáradni* | *defatigari*; *moštedem (fr.)*  
 moštem *tudni, érteni* | *scire, callere (quid facere)*; \* *moštem tudni, bírni* | *scire, valere C., muštem B.*  
 motór *bátor* | *audax*.  
 modam *játszani* | *ludere*; -*dedem (fr.)*; \* *madam*.  
 módoš *játék* | *ludus*.  
 módo *fekete áfonya* | *vaccinium myrtillus*; \* *muda C.*  
 mónar *fenkö* | *cos*; \* *manar C.*  
 mondem *elfelejteni* | *oblivisci*; -*dedem (fr.) R.*; *mundem P.*; \* *mondem C., mundem B. TIM. I.*  
 mondaldam *elfelejtödni* | *oblivione obrui*; \* *mondalt- elfelejteni B.*  
 mor *ének* | *cantus, cf. murem*.

molo más, egyéb | *alius* R., *mulo* P.; \* *mola* B.

\* mólán vará *egyébíránt* | *ceterum* B.

molo-kodom, mologenam más-kor | *alias, alio tempore.*

molemam változni | *immutari.*

molemdem változtatni | *immutare.*

möngö a mit vki elhagyott | *quod quis reliquit*; *ülöbbeni haza* | *sedes pristina*: möngöstö odahaza | *domi meae, in patria (a me relicta).*

möngöse hátulsó, hát-amaradt | *relictus, posterior.*

möngö, mönge vissza | *retrosum, re-* (m. tolaš *redire*); möngöškö háza | *domum* R., müngész vissza P.; \* *mingész vissza* (m. pörtílaš *reverti*) B. C.

möngögeč házulról | *a domo.*

müngö (*postp*) után | *post* P.; (-meg, -meke R.; \* *münga* B.; -munga, -müngä, -muka, mükä C., cf. NyK. IV, 92.)

möskölem ( $\sigma$ ) szidni, csunya szavakkal illetni | *maledicere, conviciis incessere*; \* *muskullem* B.

mör földieper | *fragum*; \* *mör* C. möreb ( $\alpha$ ) pincze | *hypogeum, cella*; jégverem | *cella ad conservandam glaciem facta.*

mörtná (kol m.) halikra | *ova piscium*; \* *mörtne* C.

muam találni | *invenire*; muedem (*fr.*); \* *moam* C., találni, megnyerni | *invenire, consequi* B.

mumo talált holmi | *inventum.* mugulo ( $\sigma$ ) nyirfa-gumó | *nodus, ecphyma betulae.*

mučá tőkszacsó | *scrotum.*

m. kü mony | *testiculus.*

mučaš vég | *finis*; hegy, csúcs | *cuspis, cacumen*; \* *možaš* C., mučaš B.

enger m. folyó-vég, f. forrása | *caput fluvii*; küző m. kés-hegy | *cuspis cultri*, cize m. csecsbimbó | *papilla.*

mučašteme végtelen | *infinitus.*

muš fonásra készített kender | *canabis ad nendum parata.*

mužangče jóš, jövendőllő | *vaticinator.*

mužedam jósolni, jövendőllni | *vaticinari*; -dočtam (*fr.*)

mužedeš jóš | *vaticinator* F.

múžo betegség | *morbus.*

jükštö m. hideglelés | *febris frigida*; šokšo m. forró láz | *febris ardens.*

mužolo beteg | *aegrotus.*

mužodomo nem beteg, egészséges | *salvus et sanus.*

múžor ( $\sigma$ ) pár | *par (ex. calceorum).*

mut szó | *vox, verbum* S.

mutlanem szólni, beszélni | *loqui* P. L.

muno tojás, tikmony | *ovum*; \* *múna.*

muñzem tojni | ova parere.  
 muñza (στ) fürdő, fürdő-szoba |  
 balneum; \* momoca C., ma-  
 mucá B.  
 mundurá gomolyag | glomus; \* man-  
 dara C.  
 mundurtem fölgomolyítani | glo-  
 merare; \* mandertem C.  
 \* mur ének | cantus B., mora dal |  
 carmen C.; cf. mor R.  
 murem énekelni | cantare, -re-  
 dem (fr.); \* morem C., mu-  
 rem B.  
 murmo ének, éneklés | cantus,  
 cantatio.  
 murhá (στ) kémény | fumarium  
 (Rauchfang).  
 \*muluktem megrázni | quaterre (mo-  
 dium metiendo) BL. 6.38.  
 mü méz | mel; \* B., mü, mü C.  
 мүкш мэх | apis; \* мүш C.  
 m. ige мэхрай | examen.  
 \*mügre (στ) ordítani | rugire  
 (leo) C.  
 мүшкүр has | venter; \* мүшкү' r B.,  
 mišker C.  
 jol m. lábikra | sura.  
 мүшкүрә'n terhes | gravida (mu-  
 lier); \* мүшкүрән B.  
 kogo мүшкүрән nagyhasú, pot-  
 rohos | ventriosus.  
 мүдө: m. vuj kis domb, boly |  
 colliculus, grumus.  
 \*mүнәм мэлýсýг | abyssus BL. 16, 26.,  
 vadfogó verem | fovea BR. 11, 9.;  
 cf. veñem.  
 мүндүр messze | remotus, longin-  
 quus; \* mindi' r B.

mündürnө, -rne (loc.) távol,  
 messze | procul; \* mindi' rna  
 B., mindi' rna C.  
 мүндүрнөсө távoli, messzelevő |  
 procul remotus, longinquus.  
 мүндүрән, мүндүркө (lat.)  
 messzire | procul, in longin-  
 quum; \* mindi' rka B., min-  
 dirke C.  
 мүндүрө (abl.) messziről | emi-  
 nus, e longinquo; \* mindi' r-  
 cen B., mindire C.  
 мүндүремәм eltávozni | abire,  
 recedere; \* mindi' rlanem BK. 11.  
 мүлände a föld | terra R., mel'ände  
 P.; \* мүлändä C., мүлändä  
 B.  
 rákš pej | fuscus, badius (equus).  
 ráš (π) igaz, helyes | verus, rec-  
 tus P.  
 ráškan v. ráškatan erös, mély han-  
 gon | voce firma atque gravi  
 (loqui); \* ráškada erös, ren-  
 dületlen | firmus, constans BAP.;  
 ráškadan tisztá hangon | cla-  
 ra voce (loqui) B.  
 ráškaldem : reccenni | fragorem  
 dare (fulmen).  
 regénže moh | muscus.  
 \*rüdangam megrozsdásodni | rubi-  
 gine obduci B.  
 rok föld | terra, humus, solum; \*.  
 rokošto kia a földben fekszik |  
 humatus jacet (mortuus).  
 rongedam bőfögni, bőffenteni | ruc-  
 tare.  
 rož lyuk | foramen; \* ráž B.  
 ron turha | pituita, phlegma.

rövö ž róka | *vulpes*; \* rebež (le-bež) C., ri'baž, ri'bež B., ri'ru *seprü* | *faex*. [biž K.]

ruakš kovász | *fermentum*.

ruem vágni | *cedere*; rueštam, -štolam (*fr.*); rualam (*mt.*);

\* roem B. C., roalam B.

\* roal-koltaš *levágni* | *abscide e, praecidere*.

\* rojektem vágatni | *caedendum curare*.

rualdem (*mt.*) kapni (*vni után*) | *manus afferre cui rei, captare*;

rualkalem (*fr.*)

ruštam megrészegedni | *inebriari*; -tedem (*fr.*)

ruššo (*i. e. ruštšo*) megrészegedett, részeg | *inebriatus, ebrius*.

ruštmaš részegség | *ebrietas* P.

ruštuktarem megrészegíteni | *inebriare*; -redem (*fr.*)

rudem oldani, föloldani | *solvere, resolvere*; -dkalem (*fr.*); \* rudem B.

jol r. leoldani lábtekerceit | *fascias tibiales resolvere*.

rumbuk zavarosság | *status turbidus, turbatus*.

rumbukan zavaros | *turbidus, turbatus (aqua)*.

rumbukangam zavarossá lenni | *turbidum fieri*.

rumbukangdem zavarossá teni | *turbidum facere, turbare*.

rüčkalem ázogatni | *quassare*; cf. rüzem.

\* rüšt rögtön, egyszerre | *repente, subito* BAF. C.

rüdü : ner r. orrhát | *dorsum nasi*.

rüzem rázni | *quater*; -zaldem (*mt.*); -zaldam megrázódni, megrázkodni | *concuti, se excutere*; \* rzem rázni | *quater*

(*vujam r. fejét rázni* | *caput quater*) B.

rüčkalem rázogatni | *quassare*.

\* rzálam megrendülni, rezdül- ni | *concuti, contremiscere* BAF.

rüzgem zörögni | *strepere, crepare*; -gülam (*fr.*); \* rüzgem B.

rüzgümö, rüzgümaš zörgés, lárma | *strepitus*.

rüzgé saslaš lármaízni, kiabál- ni | *tumultuari, clamare* BAF.

rüpšem inogni | *vacillare*; \* rípšem ingatni, ringatni | *labefacere, movere*; rípšaltam

hintélódni | *oscillo moveri* K.;

rípšaltam ingatni, hintélni | *labefacere, oscillo movere* BAF.

4, 14.

rümbalgem szürkülüni, sötétedni | *tenebrescere*; lgedem (*fr.*)

rümbalgemaš szürküllet | *crepusculum*. [rum.]

rümbük szürküllet | *lumen obscurümbükän sötétes* | *subobscurus*.

-la, -lak (*postp., comparisonem significans*) -ként, gyanánt, mint | *ad modum, instar, velut* (NyK. III, 459.)

-la (*postp.*) -ért | *pro* (oksa-la eštaš pénzéért dolgozni | *pretio opus facere*; ömniem škol-la vaštaldaš *equum vacca commutare*).

-la (*particula, directionis continuitatem indicans*): jotpek-la északfelé | *septentrionem versus, tiške-la idefelé* | *huc versus, huc usque*; ülőf-la alulról etc. R.; (*idem valet lan, in P.*: arña mučko-lan egész héten át | *per totam hebdomadam*); \*la : anzaka-la elbre | *protinus (pergere)*, kok péka-la ketté, kétfelé | *in duas partes* B. [C.]

\*laksak verem, gödör | *fovea, scrobs*

\*laksakán gödrös, egyenetlen | *cavernosus, iniquus (via)*.

láška tejben főtt tészta (*laska v. gombóc*) | *massa furinacei lacte incocta (laganum v. pastillus)*.

\*lad : pizirtás l. prés | *prelum* B.

\*lastuk ( $\sigma$ ) darab | *frustum* B.

lazergem nedvesülni, beázódni | *madefieri*.

lazertem nedvesíteni, beáztatni | *madefacere, humectare*.

lan (*suffixum dativi*) -nek; \*.

\*lapa tenyér | *palma manus* C., jal lapá talp | *planta pedis* B.

lapka, lap ( $\sigma$ ) alacsony | *humilis*; sekely | *temuis (aqua, fluvius)*;

\*láp C.

lap ver, lapka ver alacsony hely (*lapály*) | *locus demissus*;

\*lap vär völgy | *vallis* B.

lapkangam alacsonyodni | *humilem fieri*; \*lapemam alázni magát, alázatos lenni | *se demittere, se humiliare* B.

lapkangdem alacsonyítani | *humilem facere*; \*lapemdem alázni | *humiliare*.

\*laval cyprinus brama C.

lavala ( $\sigma$ ) holmi | *res, suppellex*.

lavrá ( $\sigma$ ) sár | *lutum, coenum*;

\*lävrä C., läbrä, läbrä' B.

lavran sáros | *lutosus, coenosus*.

lavertem megsárosítani, bemocskolni | *luto, coeno inquinare*;

-rtalam (*fr.*), -rtaldam (*pass.*);

\*lävirtem C.

läverteš esős, sáros idő | *tempestas pluvia*.

lektam kimenni | *exire, egredi, abire*; -tedem (*fr.*); \*läktäm C.,

läktam B. [*sol.*]

keče lekteš kikel a nap | *oritur*

léngcz ( $\sigma$ ) egy darab fából kivájt veder | *situla ex trunco arboris confecta*; \*lä'ngiš B.

leč (*suffixum ablativi*) -től | *ab* B.

lec P.; \*lec B.

lečok egyenlő, hozzáillő | *aequalis, conveniens*; épen (*úgy*) | *aeque,*

*pariter*; \*lač B., lačók edem

tökéletes ember | *homo perfectus (qualis esse debet)* B.к.

3, 2.; laž épen | *aeque, pariter*. C.

\*lač tenge épenúgy | *eodem modo, l. tegeňa ugyanolyan* | *par, similis, ejusdem speciei* B.

\*lač-gaňam ištaš hasonlítani | *comparare* B.

\*lač ištaš mértéket tartani | *modum tenere* B.

\*lačna ilna úgy vagyunk a mint hozzánk illik | *nobis ip-*

- sis convenienter existimus* Bk.  
 II, 5, 13.
- leštaš, lištaš *levél* | *folium (arboris)*; \*lištaš, ilištaš C., lištaš B. (ilštaš Bm. 21, 19. 21, 32)
- \*lepka *homlok*, *koponya* | *frons, cranium* B., *lebkä homlok* | *frons* C.
- leve ( $\sigma$ ) *langyos* | *tepidus*; \*li'vä Bapc.
- levem *olvadni* | *liquefieri*; *langyosodni* | *tepscere*; \*livem *olvadni* C.
- levektem *olvasztani* | *liquefacere*; *langyosítani*, *melegíteni* | *tepefacere*; -ktolam (fr.); \*livektem *olvasztani* | *liquefacere* C.
- leveškem *hervadni* | *flaccescere*; \*libežgem, libižgem *elperzselődni*, *elhervadni* | *amburi, flaccescere* B.
- levedam *fedni* | *tegere, contegere*; -deštam (fr.) R.; lebed-P.; \*lebedäm C., lebedam B.
- levédeš *fedél*, *házfedél* | *tectum*; *takaró* | *opertorium lecti*; \*le-bäž C., lebäš *fedél*, *hajlék* | *tectum*. [tegere.
- levedaldam *betakarózdni* | *se conlem leves* | *jusculum*; \*C., lem B. (Bk. I, 6, 3. *semen virile*).
- lele *nehéz* | *gravis*; \*C., lélä *nehéz*, *nehéz állapot* | *gravis, difficilis, res difficiles* B.
- lelemam *nehezedeni* | *ingravescere*.
- lelemdem *nehezíteni* | *ingravare*.
- lian (*dativo subjunctum*) -ért, oká-ért | *propter, causä* (NyK. III, 470); \* (*una cum suffixo dativi lan*) *lanin* B., *läniu* C.
- tutlan-lian *azért* | *propterea, idcirco*; \*tidlanin B.
- liam *lenni* | *feri*; *liedem* (fr.); \*liam R., liäm C.
- lialdam (*quasi: levődni*) *vmivé válni* | *verti, converti, evadere in rem*.
- limáš *lét*, *létel* | *existentia*.
- liam *megelleni* | *vitulum parere*.
- liše škal *megellett tehén*, *borjas tehén* | *vacca feta*.
- liš (*közelség* | *propinquitas*):
- lišel *közel*, *közel való* | *propinquus*.
- lišne (*loc.*) *közelen*, -hoz *közel* | *prope, prope a*; \*lišna B., lišnä C.
- lišnese *közelső* | *qui in propinquo est*; \*lišnaša (*item: felebarát* | *proximus*) B.
- lišan, liške (*lat.*) *közelen*; -hoz *közel*, *közelenbe* | *in propinquo*; *prope ad*; \*liška B., liškä C.
- lišeč *közelenből*, *közelenből* | *e propinquo*; \*lišec C.
- lišemam *közeleni* | *appropinquare*; \*lišnemam Bap.
- \*limdem *igérni* | *promittere* B., cf. lüm.
- limdemáš *igéret* | *promissum* B.
- \*lo köz | *intervallum, medium rei* B. C.: lo-káša *közbenjáró* | *intercessor* Bjs. I., lo-kašmaš *közbenjárás* | *intercessio* K.,

- lo-liaš közbenjárni | *intercedere*; lóješ koltema (közbe küldött) idéetlen | *abortus* Bk. 1, 15, 8.
- \* lóšta (loc.) között | *inter*.
- \* lóška (lat.) közé | *in medios*.
- \* lógícen közüll | *ex, e medio* B., logic C.
- loktem megrontani | *corrumpere*; megbüvölni | *fascinare*; -tedem, -tulam (fr.); \* loktem megbüvölni | *fascinare* C., megrontani | *corrumpere* B.; főlháborítani | *concitare, conturbare (populum)* Bl.
- loktaldam megromlani, magát elrontani | *corrumpi, se vitare*; \* loktolaldam megromtódni | *corrumpi* B.; loktedaltam: loktedaltmas romlottság | *pravitas, depravatio* B.
- loktušo varázsló | *fascinator*; \* loktoza C.
- lokšínž-megfaragni, megbárdolni | *asciare, dedolare (tignum)*; \* lokšüčmo bevágás | *incisura (in arbore, viam indicans)*.
- logar torok | *guttur* R., lugar L.; \* loger C.
- kugo l. begy | *ingluvies*; kukš l. lélekköz gége | *arteria aspera, trachea*.
- logalam összetalálni, hozzá érni | *incidere in quem, tangere, contingere*; \* logalam öklelni | *cornibus petere* C.
- it logal ne érintsd (ne bánts) | *ne offendas*.
- logaldem találni (treffen) | *tangere (ictu)*; -ldolam (fr.)
- šinzás logálin azaplemaš irigység | *invidia (proprie: tacto oculo [i.e. in cujus os et oculos intuendo] cruciari, cf. užonkettemaš)* P.
- longo, longu (consortium):
- longušto (loc.) között | *inter*.
- longuško, longuš (lat.) közé | *in medios*.
- longugeč (abl.) közüll | *e medio*.
- ločkaldem pattantani (ujjával) | *crepare (digitis)*; -ldolam (fr.)
- \* loš: l. liaš fölbomlani, meghasonlani magában | *dilabi, disjungui, dissidere inter se*; l. pajlaltaš szétosztódni | *distribui* B.
- loškudo gyenye, nem erős | *debilis, infirmus*; \* lúškada B.
- loškudemam gyöngülmi | *debilem fieri*. [litare.
- loškudemdem gyöngíteni | *debilózaš liszt | farina; fűrészpör (píla l.) | scobs, serrago*; \* lašáš.
- lodak hüvely, tok | *vagina, theca*; \* ladák B.
- lopšange darázs | *vespa*.
- lovakš vastag pózna | *pertica crassior*.
- lóve pillangó | *papilio*; \* lepä C.
- lomuž hamu | *cinis*; \* lomaž C., lómíž B.
- lómbo zelnicze meggy | *prunus padus*; \* lomba C.
- \* löčká: l. panda túskebokor | *dumus* B.

lőbka *bő* | *amplus, laxis (vestis)*.

lőbkangdem *bővíteti* | *amplio-rem facere*; -ngdedem (*fr.*)

lörpő *jegenyefenyű* | *pinus abies*.

lörperla *j.-fenyves erdő* | *pinetum*.

löldem *emelni, fölemelni* | *tollere, attollere*; -deštam (*fr.*), -dalam (*mt.*), -daldam (*pass.*)

R.; lültem P.; \*lültem B. C.;

lültaltam (*pass.*) B.

löldam *emelkedni* | *se tollere*: telže

löldeš *fölkel a hold* | *luna exoritur*; \*lült- (keča lült-

ma mongir *napkelet* | *oriens*) B.

lu *csont* | *os (ossis)*; \* B., lu, lú C.

luo, lu *tíz* | *decem*; \* lu.

lumuso, luso *tizedik* | *decimus*;

\* luša B., luže C.

lücku *tizenöt* | *quindecim* B. A. K.

luktam *kivinni, vmiből kivenni* |

*efferre, promere (ex. küsegeč e crumena)*; -ktedem (*fr.*);

\* luktam B., loktam C.

\* jukam luktte *hallgatott* | *ta-*

*cuit (sonum non edidit)* B.

lugem *keverni* | *miscere*; -gedem

(*fr.*); -galdam *keverődni* | *misceri*.

ludam *olvasni* | *legere*; ludedem

(*fr.*); \* lodam *olvasni* | *legere, numerare* C., ludam B.

lúdo *szürke* | *canus, cineraceus*;

\* lúda C.

ludemam *szürkülni* | *canescere*.

ludemdem *szürkíteni* | *canum facere*.

lúdo *récze* | *anas*; \* loda C.

lupš *ostor* | *flagellum*; \* B.

lupšal-*ostorozni* | *flagello caedere*; \* B.

lups *harmat* | *ros*.

l. vozeš *h. esik* | *ros cadit, rorat*.

lum *hó* | *nix*; \*.

lumam: lumeš *hó esik* | *ningit*; \* K.

lume-kož *borókafenyű* | *juniperus*; lumekož *mör boróka-bogyó* | *bacca juniperi*.

lüem *lőni* | *telum conijcere, jacul-*

*lari (schiessen)*; lüldam (*fr.*);

\* lüem, lüjem C., lüjem B.

lüaldam *lövődni*: lüald-kajaš

*elsülni* | *explodi (scolopetum)*.

lügeštem *viszketni* | *prurire*; -šte-

lam (*fr.*); \* ligištem K.

lüngem *ingani, hintálni magát* |

*oscillare*; -galdem (*mt.*);

-galdam *hintálódni* | *oscillo moveri*.

lüngaldüktem *hintálni vkit* | *os-*

*cillo movere quem*.

lüngáldeš *hintal* | *oscillum (Schau-*

*kel)*.

lüštem *fejni* | *mulgere*; lüštedem

(*fr.*)

lüdam *félni* | *timere*; megijedni |

*perterreri*; \* lüdam C., lü-

dam B.

lüdüktem *megijeszteni* | *perter-*

*rere*; -kto lam (*fr.*); \* lüdek-

tem C., lüduktem B.

lü'diš *félelem, ijedség* | *timor,*

*terror*.

lüdő *nyulfogó* | *decipula (capien-*



- dis leporibus, ex duobus lignis facta*); \* lüda Bk. 11, 9.
- l. kaška a lüdö -nek felső fája | *lignum superius decipulae lüdö dictae*; cf. šove.
- löväl alj, fenék | *imum, fundus*: vüt lövälže víz feneke | *fundus aquae*; \* liväl B., löväl C.
- lövälne (loc.) alatt | *sub*; \* livä'lna B., lövälnä C.
- lövälän, löväk (lat.) alá | *sub*; \* livä'län, livälän, livä'ka B., löväke, löväk C.
- löväch (abl.) alól | *ex imo*, изъ подъ; \* livéc.
- lüm név | *nomen*; \* B., lim C.
- lüm oksa fejadó | *exactio capitum (tributum in singula capita impositum)*; \* B.
- \* lüm-ner dicsőség | *fama, celebritas*, lüm-nerä'n dicső, híres | *celeber* BAP.
- lümän jing (neves ember) hivatalnok | *muneri praefectus, officialis*.
- lümmlä híres, neves | *celeber* Bk. 11.
- lümdeme nevetlen | *nomine carens*; \* lümdema C.
- lümdem nevezni | *nominare*; \* B., lümdem C.; lümdältem (mt.) C.
- lümdaldam (pass.) neveztetni | *nominari*; \* lümdaltam B.
- lümö enyv | *glutinum*.
- lümedam enyvezni | *glutinare*; lümedečtam (fr.)
- \* lülü: šiškiž I. síp | *fistula* BAP.
- \* lülpä égerfa | *betula alnus* C.

## APPENDIX I.

Orosz eredetű szók a cseremiszi nyelvben.

- \* a *de, hanem* | *sed* B. — a.  
 aun *gabonaszárító széri* | *area siccatoria* R.; \* an B. — обвинъ.  
 aun *kerész csépelni* | *frumentum deterere* R.  
 \* ad *pokol* | *infernum* B. — адъ.  
 \* anis *aniszi* | *anisum* B. — анисъ.  
 \* aršin (*mensura longitudinis*) K. — аршинъ.  
 ale *vagy vel, aut*; \* ali B. C. — или.  
 ešé *megint, még, és* | *iterum, etiam, et* P.; \* ešé B., eže C. — еще.  
 \* i *és, is* | *et, etiam* B. C. K. — и.  
 okná *ablak* R.; \* okná B. — окно.  
 oхотán *szivesen* | *libenter* P. — охота (*delectatio, studium*).  
 \* otkazem *elengedni* | *remittere (debitum)*; *visszautasítani* | *repellere, rejicere* B. — отказать.  
 otsinieš *hiába* | *frustra* R. — ?.  
 \* otnú *mindenképen, teljességgel* | *omnino, prorsus* ВАР. 14, 22 18, 21. — отнюдь.  
 \* oтvet *felelet, számadás* | *responsum, ratio reddenda* B. — отвѣтъ.  
 \* odnáka *azonban, hanem* | *ceterum, verumtamen* K. B., atnaka C. — однако.

Vocabula Čeremissica originis Russicae.

- \* osjól *szamár* | *asinus* B. — осель.  
 \* ostátka *maradék* | *reliquiae; utolsó* | *ultimus* B. — остатокъ.  
 ostátkeš *utoljára* | *postremo* B.  
 \* ostrok *sziget* | *insula* B. — островъ.  
 ospod' úr | *dominus* P.; \* B. — господь.  
 \* ošpodstva *uralkodás, birodalom* | *regnum*. — господство.  
 ozän *gazda* | *herus* R. — хозяинъ.  
 özüm *vetés, gabona* | *seges, fruges*. — озимъ.  
 \* obi'ca *szokás* | *mos, consuetudo* B. — обычай.  
 \* obižajem *megsérteni* | *offendere, injuriam facere* B. — обижать.  
 \* obrók *adó* | *tributum* B. — оброкъ.  
 ovada *ebéd* | *prandium* R. — обѣдъ.  
 omut *lóiga* | *helcium, jugum equi* R. — хомутъ.  
 oráde *bolond, esztelen* | *demens* R., \* oróda B. — ородый.  
 oržá *rozsa* | *secale cereale* R., ruža L.; \* rža C. K. — рожь.  
 oltár *oltár* | *altare* P. — олтарь.  
 \* úksuc *eczet* | *acetum* B. — уксусъ.

- úgol *szöglet* | *angulus* R., \*ógol B. — уголь.  
 udá *rosz* | *malus* P.; \*худá B. — худой.  
 \*худájemdem *rosszallani, megfeddeni* | *objurgare, accusare* B.  
 ustel, stel *asztal* | *mensa* R. — столъ.  
 ulicá *utca* | *platea* P.; \*B. — улица.  
 unuka *unoka* | *nepos* R.; \*mnuka B. — внукъ.  
 kázdó *minden* | *omnis* P.; \*kaž-naj B. — каждый.  
 \*kazamáta *tömlöz* | *carcer* B. — казamatъ.  
 \*kazná *kincstár* | *thesaurus* B. — казна.  
 \*kandalá *békok, lánczok* | *vincula* B. — кандалы.  
 \*караjem *ásni* | *fodere* B. — копать.  
 \*kabálnaj (*c. dat.*) *rabszolga* | *servus* B. — кабалный (*jobbágy*).  
 karas *kárász* | *cyprinus carassius* R. — карась.  
 \*karmazí *naj karmozsínszinű* | *coccineus* B. — кармазинный.  
 keč, keč *akárcsak, legalább* | *vel saltem* R. — хоть.  
 kenžalá *guzsaly* | *colus* R. — кудея.  
 kerménga *font* | *pondo* R.; \*kervenga B. — гривенка.  
 kelád *éléskamara* | *cella cibaria* R. — клетъ.  
 kinagá, kenagá *könyv* | *liber* R.; \*kniga B. — книга.  
 kislá (*instrumentum musicum*) R. — гусли.  
 \*kir *mérősúly* | *libramentum* C. — гиря. [натъ.  
 \*kónata *kötél* | *restis* Вар. — ка-  
 \*kopér *kapor* | *anethum* B. — копръ.  
 \*kovčég (к. puš) *Nóa bárkája* | *navis Noae* B. — ковчегъ.  
 \*kori'ca *fahéj* (*fűszer*) | *cinnamomum* B. — корица.  
 \*koróp *sír* | *sepulcrum* Вм. — гробъ.  
 kolatka *koporsó* | *sarcophagus* R., kolotká P.; \*kolotká *kalo-da* | *cippus, pedica*. — колodka.  
 \*kolénga, kolénka *nemzedék* | *generatio* B. — кольно, колѣнко (*dim.*)  
 \*koli' *vajjon* | *num* B. — коли.  
 köršek *korsó* | *urceus, hydria* R. — горшекъ.  
 \*kukšín *néminemű korsó* | *urcei species* B. — кувшинъ.  
 kuas (*potus acutus*) R. — квась.  
 kupeč *kereskedő* | *mercator* R.; \*kupéc B. — купецъ.  
 kurs *néminemű gomba* | *fungi species* R. — груздь.  
 \*knižnik *írástudó* | *scriba* (*in Evangeliiis*) B. — книжникъ.  
 \*knáz *herczeg* | *princeps* B. — князь.  
 krapla *gereblye* | *pecten* (*ad verrendum*) R. — грабли.

- \* krest *kereszt* | *cruce* B. — крестъ.  
kreslem *keresztelni* | *baptizare* P. [крестить.]
- \* kresfem *keresztelni* | *baptizare* B.
- \* kreščénja *keresztelés* | *baptismus* B. — крещеніе.
- krivá *gomba* | *fungus* R. — грибъ.
- \* krilcá *lépcső* (*ház előtt*) | *scalae* B. — крыльцо.
- \* krovat *ágy* | *lectus* B. — кровать.
- \* kruzem : kruzemaš *hajóteher* | *onus navi impositum* B. — грузъ (грузить *onerare navem*).
- govejem *böjtölni* | *jejunare* P., \* B. — говѣть.
- govejmaš *böjtölés* | *jejunatio* P.
- \* govenja *böjtölés* | *jejunium* B. — говѣніе.
- \* gorúšnaj (g. *nűsmä*) *mustármag* | *granum sinapis* Вм. 17, 20.; *gorčica* id. Вм. 13, 31. — горшный (зерно горушное), горчица.
- \* greckaj *gürög* | *Graecus* (g. *tűrbä spongia officinalis*) B. — грецкій (грецкая губка).
- grozem *fenyegetni* | *minari* B. — грозить.
- \* *чоромá épület, templom* — *aedificium, templom* B. — храмъ.
- \* *чвалеm dicsérni* | *laudare* B. — хвалить.
- \* *чворaj beteg* | *aegrotus* B. — хворый.
- \* *чворajem betegeskedni* | *aegrotare* B. — хворать.
- \* *чворisva betegség* | *morbus* B. — хвороство. [якорь.]
- \* *якор* *horgony* | *ancora* B. —
- \* *ягодиčina szederfa* | *ficus caprificus* B. — ягодичина.
- \* *яjem* (яjen *kelesa*?) *nyilvánítani* | *aperire, enuntiare* B. явить.
- \* *яшlá jászol* | *praesepe* B. — ясли.
- javulem nyilvánítani* | *aperire, enuntiare* P.; \* *javlajem* B. — являть.
- jarmanka vásár* | *mercatus* R. — ярмонка.
- \* *jevángelja evangéliom* | *evangelium* B. — евангеліе.
- čaj talán, alkalmasint* | *fortasse* R. — cf. чаять (*opinari*).
- \* *чаška* (*trän č.*) *tál* | *patera* B. — чашка.
- čaš* (*funis ad axem et temonem alligatus*) R. — тяжъ.
- caš óra* | *hora* B. — часъ.
- caš mindjárt* | *statim* B. K. — тотчасъ.
- čarká pohár* | *poculum* R.; \* *čarká kupa, hehely* | *cupa, calix* B. — чарка.
- carskoj királyi, császári* | *regalis, imperatorius* P. — царскій.
- carstvo uralkodás, birodalom* | *regnum, imperium* P. — царство.
- \* *cešť tisztesség* | *honor* B. — честь.
- cešle tisztességes* | *honestus* P.
- \* *cena becs* | *pretium* B. — цѣна.
- \* *ceñem becsülni* | *aestimare* B. — цѣнить.

- \* *čem mint, mintsem* | [*potius*] *quam* B. — чѢМЪ.
- čerke *templom, egyház* | *templum, ecclesia* R., cerke P.; \*cérka B. — цЕРКОВЬ.
- \* *čín hivatal* | *munus* B. — ЧИНЪ.
- čínovník *hivatalnok* | *officialis* R. — ЧИНОВНИКЪ.
- \* *čot szám, számítás* | *numerus, ratio* B. — СЧЕТЪ.
- čut *alig* | *vix* P.; \* *cūc* B. — ЧУТЬ.
- čulan *a konyhát a többi izbától elválasztó deszkafal* | *paries culinam a cubiculo secernens* R.; \* *tornác* | *atrium* B. — ЧУЛАНЪ. [чудо.]
- \* *cüdá csuda* | *mirum* B. K. — ЧУДНÁ.
- \* *cudná csudálatos* | *mirus* B. — ЧУДНЫЙ.
- \* *cüdejem csudálkozni* | *mirari* B. ЧУДИТЬСЯ.
- šáva *béka* | *rana* R.; \* *žava* C., *žabä* B. — жаба.
- šerev *a sorsnyíl* | *sortes conjectae* R. — жЕРЕБЕИ.
- šogá *eke* | *aratrum*; \* *šagá* B. — соха.
- šaga-vuj *ekeszarv* | *stiva* B.
- šogalem *szántani* (*šoga-val*) | *arare*; -*ledem* (*fr.*) R.
- šoja R.; \* *šaja* C. (*šoja-gorem, šaja-g. nyakszírt* | *occiput*) — шея (*collum*).
- \* *škola iskola* | *schola* B. — школа.
- \* *štan alap* | *fundamentum* B. — СТАНЪ.
- što *hogy* | *quod* (*dass*) P.; \* *šta* C. B. — ЧТО.
- \* *štolm oszlop* | *columna* B. — СТОЛПЪ.
- žará *hajnalpír* | *aurora*; \* *žirá* B. — ЗАРЯ.
- ž. šödör *hajnal-csillag* | *lucifer* R.
- žalajem *sajnálni* | *misereri* B. — ЖАЛѢТЬ.
- žálovanja *zsold* | *stipendium* B. — ЖАЛОВАНИЕ.
- \* *-že ugyan, pedig* | *quidem, vero* C., -*ža, že* B. — же.
- \* *tavarišc társ* | *socius* B. — ТОВАРИЩЪ.
- tajna *titok, szentség* | *secretum, sacramentum* P. — тайна.
- téget *kolomáz* | *azungia* R. — ДЕГОТЬ.
- terancá *hasogatott* (*nem fürészelt*) *deszka* | *asser, canterius*. — R. — ДРАННИЦА.
- \* *terpem szenvedni* | *pati, tolerare* B. — ТЕРПѢТЬ.
- \* *togadajem gyanítani, észrevenni* | *suspiciari, animadvertere* B. — ДОГАДАТЬСЯ.
- \* *tohatka, dohatka találós beszél* | *parabola* B. — ДОГАДКА.
- tojem *elrejtteni, eltemetni* | *abscondere, sepelire* R.; \* *tajem* B. — ТАИТЬ.
- \* *toža de mégis* | *attamen* W. — ТОЖЕ.
- točas *mindjárt* | *statim* P. — ТОТЧАСЪ.
- \* *tomá ház* | *domus* B. 21, 12, *domá* B. 24, 43. — ДОМЪ.
- tovar *fejsze* | *securis* R.; \* *tavar* C. — ТОПОРЪ.

- \* torg kereskedés | *mercatio* B. — торгъ.
- torgajem kereskedni | *mercari* R.; \* torgejem B. — торговать.
- \* torgeješa kereskedő | *mercator* B.
- \* torgóvaj (t. pása) kereskedői | *ad mercaturam pertinens* B. — торговый.
- \* tolka : tolkadeók értelem, rend nélkül | *sine sensu* B. — толкъ.
- \* tólga, dólga tartozás | *debitum* B. — долгъ.
- tuara sajt | *caseus* R. — тварогъ.
- \* tumajem gondolni | *cogitare, re-ri*. — думать.
- \* turná engedetlen ellenszegülő | *contumax* B. — cf. дурный.
- \* түрмá, түрímá börtön | *carcer* B. — тюрьма.
- \* trakti'r vendéglő | *diversorium* B. — трактиръ.
- \* trakti'ršik vendéglős | *caupo* B. — трактирщикъ.
- trop srét | *grando plumbea* (Schrot) R. — дробь.
- t. áte srétzacskó | *sacculus grandinis plumbeae* R.
- \* truk egyszerre | *subito* B. — вдругъ.
- \* trujem fáradni, dolgozni | *laborare* B. — трудиться.
- \* trujektem fárasztani | *labore fatigare* B.
- \* trujbá fáradtság, munka | *labor, molestia* B. — трудба.
- \* trubá trombita | *tuba* B. — труба.
- da és | *et* R.; \* és, de | *et, sed* B. C. — да.
- \* dokazem megmutatni, bebizonyítani | *demonstrare* P. — доказать.
- \* dostañem jutni (osztályrészüll) | *obtingere* B. — достать (fut. достапу).
- \* doprós kihallgatás | *interrogatio (quae lege fit)* B. — допросъ.
- dom ház | *domus* P. — домъ; cf. tomá B.
- \* domáshnaj házbeli | *domesticus* B. — домашний.
- \* dušá lélek | *anima (in censu populi)* B. — душа.
- \* duхóvnaj testamentom | *testamentum* ВНЕВ. 9, 16. — духовная.
- \* djak íródeák | *scriba* K. — дьякъ.
- \* dvor udvar | *aula* B. — дворъ.
- sjákoj minden | *omnis* P.; \* sáka | *omnis* B. — всякий.
- \* sat, sad ker | *hortus* B. — садъ.
- \* sataná sátán | *satanas* B. — сатана.
- \* sabla kard | *gladius* B. — сабля.
- samoj (superlativum indicans) P.; \* samaj B. — самый.
- saldak katona | *miles* R.; \* salták B. — солдатъ.
- semik (septimus dies Jovis post festum paschale) R. — семикъ. [семья.]
- \* semjá család | *familia* B. — семья.
- \* so mindig | *semper, continue* B., *nagyon* | *admodum* C. — все.
- \* sogdá mindig, mindenkor | *semper* B. — всегда.

- \*soglasja egyezkedés | *pactum, conventio* B. — согласие.
- \*soglasajem beleegyezni | *consentire* B. — соглашаться.
- \*sovetajem tanácskozni | *consilium habere* B. — совѣтовать.
- solá falu | *vicus, pagus* R. — село.
- \*sujem megítelni | *dijudicare* B. — судить.
- \*sud *judicium* Bm. — судъ.
- \*skot gyűlés, synagóga | *conventus, synagoga* B. — сходъ.
- \*statjá szokás | *consuetudo* B. 1. 9.; *mód* | *modus, ratio* B. K. (*cum adjectivo, nomen abstractum qualitatis efficiens, ex. turna statja contumacia*) B. — cf. статья.
- \*stan B. *vid.* štan.
- \*štarajem igyekezni | *operam dare* B., *közbenjárni* | *intercedere* K. — стараться.
- \*stená fal | *murus* B. — стѣна.
- \*stij'a elem | *elementum, principium* B. — стихія.
- \*stolm Bc. *vid.* štolm.
- strojem építeni | *aedificare* R.; \* B. — строить.
- \*snaszt háló | *rete* Bm. 4. 18. — cf. снасть. [свѣтой.
- svätoj szent | *sanctus* P.; \* B. —
- \*smirná békés, szelid | *placidus* B. — смиренный.
- \*smokovnaj (s. pu fügefá | *ficus*) B. — смоковный (смоковное дерево).
- \*smokóvница (pu) fügefá | *ficus* B. — смоковница.
- \*slavá dicsőség | *gloria* P.; \* B. — слава.
- slaváluk id. B.
- \*slavem dicsőíteni | *celebrare* B. — свавить.
- \*slédnik örökös | *heres* B. — наследникъ.
- \*slonóvaj (s. lu elefántcsont | *ebur*) B. — слоновый (слоновая кость).
- \*sluga szolgál | *servus* B. — слуга.
- szűzem szolgálni | *servire* P.; \* B. — служить.
- \*zakon törvény | *lex* B. — законъ.
- \*zakonnik törvénytudó | *jurisprudens* B. — законникъ.
- \*zapás eleség, készlet | *penus, copia parata* B. — запасъ.
- \*zapoved parancsolat | *praescriptum* B. — заповѣдь.
- \*zavét szövetség | *foedus (vetus, novum)* B. — завѣтъ.
- \*zdravlaajem üdvözölni | *gratulari, salutare* B. — поздравлять.
- zdrovitlem id. P. — поздравить.
- \*zlodej gonosztevő | *maleficus* B. — злодѣй.
- naklad kár, veszteség | *jactura* R. — накладъ.
- \*nagráda jutalom | *praemium* B. — награда.
- \*naslédnik örökös | *heres* B. — наследникъ.
- \*naprasna hiába | *frustra* Bk. — напрасно.
- \*namoz ganéj | *stimus* B. — навозъ.
- \*neušta vajjon igazán | *ain' tu?* B. 11, 56. — не ужь то.

- nedódka (? nevodka) *ritka váson, neminemű háló* | *linteum varius textum, retis species* R. — *cf.* неводъ, неводокъ.
- némeč (*ex. n. ööve*) *német* | *Germanicus* R. — нѣмецъ.
- \* nevoła *kényszerülés* | *necessitas* V. — неволя.
- \* nevołajem *kényszeríteni* | *cogere* V. — неволить.
- \* nužda *erőszak* | *vis adlata* V. — нужда.
- nužna *szegény, szegénység* | *egenus, egestas* R. — *cf.* нужный.
- nužnangam, -ngaldam *elszegényedni* | *pauperem fieri* A.
- \* pajárin, bajárin *úr* | *dominus* V. — бояринъ.
- pašport *útlevel* | *syngraphus, passuales* R. — паспортъ.
- \* pä'cnica *péntek* | *dies Veneris* V. — пятница.
- \* pásxa *húsvét* | *pascha* V. — пасха.
- \* panket *lakoma* | *epulae* V. — банкетъ.
- \* papá *nagyanya* | *avia* V. — баба.
- \* párus *vitörta* | *velum* V. — парусъ.
- \* pecát *pecsét* | *sigillum* V. — печать.
- \* pezotmén, bezotmén *szükségképen* | *necessario* V. — безотмѣнно.
- pezmen (*pondus*) R. — безмень.
- \* peregem, beregem *őrízni* | *servare* V. — беречь (*praes. берегу*).
- pervej *első* | *primus* P.; \* *pervi* *előbb* | *prius, antea* C., *pervé, pervi* V. (*cf. supra* : *pervoj*). — первый (*primus*), первѣ (*prius*).
- \* pigán *ruta* | *ruta* V. — пиганъ.
- pijanicá *iszákos* | *potator* P. — пьяница.
- \* pítajem, putajem *próbálni* | *probare, experiri* V. — пытатъ.
- piła *fűrész* | *serra* R. — пила.
- piłem *fűrészelni* | *serra secare* R.; \* V. — пилить.
- piłedem (*fr.*) R.
- \* pokajanja *bűnbánat* | *poenitentia peccatorum* V. — покаяние.
- pot (*pondus*) R.; \* pud V. K. — пудъ.
- \* potakajem *részrehajolni* | *nimis indulgere* V. — потакать.
- \* podárka *ajándék* | *donum* V. — подарокъ.
- \* podvlásnaj *alattvaló* | *subditus* V. — подвластный.
- \* posprejem *mégérni* | *maturescere* V. — поспѣть.
- \* posprejektem (*eff.*)
- ponomar *egyházfi* | *famulus sacrorum* R. — пономарь.
- \* pop *pap* | *sacerdos* V. — попъ.
- \* porazem *vhova kerülni, jutni, esni* | *incidere, devenire* V. — попадать.
- \* (roborem :)
- roboramaš *adófizetés* | *solutio tributi* (p.nalat *adót szednek* | *tributum exigunt*) Вм. 17, 25 — *cf.* поборъ (*tributum*).



- \* *повозка szekér* | *currus* B. — повозка.
- \* *помѣщик földbirtokos* | *possessor praedii* B. — помѣщикъ.
- \* *поміем emlékezni* | *recordari* B. — помниться.
- \* *póra idő, kor*; \* B. — пора. *üdaş p. ideje, hogy vessünk* | *tempus est serendi* R.
- \* *porúka kezes* | *vas, sponsor* B. — порука.
- \* *pólka légió* | *legio* B. — полкъ.
- \* *poláta templom* | *templum*. — cf. палата.
- \* *polón hadi fogolyság* | *captivitas* B. — полонъ.
- pöccál puska* | *scolopetum* R. — пицаль.
- \* *p. күртő puskaeső* | *scolopeti tubus*; *p. pu puskaágy* | *sc. lignum*, *p. saravočoš p.-zár* | *sc. igniarium*; *p. pále irányzó* | *sc. bulla (in extremo sc. tubo)*.
- pörná gerenda* | *trabs* R. — \**brev-nä* B., *prevnä* K. — бревно.
- púšo többet, annál inkább* | *plus, amplius, eo magis* R., *púše* P. — пуще. [пустой.]
- \* *pustá puszta* | *desertus* B. — пудовка (*pondus, mensura frumenti*) R.; \* *podobka* B. — пудовка.
- \* *pumaga papiros* | *charta lintea* B. — бумага.
- purak por* | *pulvis* L.; \* *praх* B. — прахъ.
- puľka golyó* | *globulus (plumbeus)* R. — пулька.
- práža csat* | *fibula* R. — пряжка.
- prázdnik ünnep* | *festum* P.; \* *práz-nik* B. — праздникъ.
- prazdniklem ünnepelni* | *festo celebrare* P.
- \* *pravdá (p. edem) igazságos* | *justus* B. — cf. правда, правдивый.
- \* *právednik id.* B. — праведникъ.
- \* *pravdajem megigazítani* | *corrigere (skemetam se ipsum)* B. — оправдаться.
- prestól trón; szent asztal* | *thronus, mensa sacra* P.; \* B. — престоль.
- \* *prikáščík izspán* | *administrator* B. — прикащикъ.
- \* *pristiň kikötő* | *portus* B. — пристань. [прибавить.]
- \* *pribajem hozzáadni* | *addere* B.
- \* *primajem fogadni, elfogadni* | *accipere, recipere* B. — принимать.
- proklátoј átkozott* | *exsecratus* P.; \* B. — проклятый.
- \* *proklinajem elátkozni* | *exsecrari* B. — проклинать.
- \* *prostá egyszerű, őszinte* | *simplex, sincerus* B. — простый.
- \* *prostem megbocsátani* | *remittere, condonare* B. — простить.
- \* *prorok próféta* | *propheta* — B. — пророкъ.
- \* *proročestvoјajem prófétáskodni* | *prophetare* B. — пророчествовать.
- \* *proročica prófétanő* | *prophetissa* B. — пророчица.

- \* plotnik ács | *faber tignarius* B. — ПЛОТНИКЪ.  
— ПЛОТНИКЪ.
- \* bašná torony, síremlék | *turris, monumentum* B. — БАШНЯ (*turris*).
- bazár vásár | *mercatus, forum* P.; \* B. — базарь (π).
- \* butta mintha | *quasi* B. — БУДШО.
- \* buntovajem zenebonát csinálni | *tumultum facere* B. — БУНТОВАТЬ.
- blagodat isteni kegyelem, malaszt | *clementia, favor (dei)* P. — БЛАГОДАТЬ.
- blagoslovenjá áldás | *benedictio* P. — БЛАГОСЛОВЕНИЕ.
- \* blagoslovlajem megáldani | *benedicere* B. — БЛАГОСЛОВЛЯТЬ.
- bladka (bladka-la ilmaš) parázna | *moechus, -a* P. — БЛЯДКА.
- \* fonár lámpás | *laterna* B. — ФОНАРЬ.
- valóvaj (v. üšküz ökör | *bos*) B. 14, 19. — ВОЛОВИЙ (*bovinus*, вольт *bos*).
- \* vet hiszen, mert | *enim* B. K. C. — ВЪДЬ.
- \* vedrä' veder | *modiolus, hama* K. — ВЕДРО.
- \* venéc koszoru | *corona (Kranz)* B. (Вк. I, 9, 25. venčá). — ВЪНЕЦЬ.
- \* venčajem megesketni | *inaugurare (maritos)* ВНЕВ. 13, 4. — ВЪНЧАТЬ.
- vera hit | *fides* P.; \* B. — ВЪРА.
- \* verblud, velblud teve | *camelus* B. — ВЕРБЛЮДЪ, ВЕЛБЛЮДЪ.
- \* vidétel tanu | *testis* B. — СВИДѢТЕЛЬ.
- \* videtelsvaluk tanuság | *testimonium* B. — СВИДѢТЕЛЬСТВО.
- \* videtelsvoajem tanúskodni | *testari* B. — СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ. [градъ.
- \* vinograd szőlő | *uva* B. — ВИНО.
- \* vinogradnaj (v. sad szőlőkert | *vinea* B.) — ВИНОГРАДНЫЙ (в. садъ).
- \* vir: ti vir ez a világ | *hic mundus* ВМЖ. 10, 6. B. 1, 70. — МИРЪ.
- \* vočíná, votčíná ország, vidék | *terra, regio (patria)* B. — ОТЧИНА, ВОТЧИНА (*patria*).
- \* vorotá kapu | *porta* B. — ВОРОТА.
- volá akarát, szabadság, hatalom | *voluntas, libertas, potestas* P.; \* B. — ВОЛЯ.
- volosnoj kerületbíró | *conventui volosty dicto praefectus* R. — ВОЛОСТНЫЙ.
- \* volnaj szabad | *liber* B. — ВОЛЬНЫЙ.
- \* vujnomat bűnös | *reus, sons* B. — ВИНОВАТЫЙ.
- \* vujnomatlandarem megvádolni | *culpate, accusare* B.
- \* vsjaka vid. sjakoj.
- \* vzátka nyereség | *lucrum* B. (vzátkam nálša). — ВЗЯТКА.
- vremjá idő | *tempus* P.; \* veremjá B. — ВРЕМЯ.
- \* vladí'ka fejedelem | *princeps* B. — ВЛАДЫКА.
- \* vlast hatalom | *potestas* B. — ВЛАСТЬ.

- \*mätva *ménta* | *mentha* В. — мята,  
мятва.
- \*matrós *hajóslegény* | *homo nauticus* В. — матросъ.
- \*mastár *mester* | *artifex* В. — мастеръ.
- \*maslina *olajfa* | *olea* В. — маслина. [мѣшокъ.]
- mešak *zsák* | *saccus* R.; \*К. — мѣшокъ.
- miža *mesgye* | *confinium*, *limes* L. — межа.
- \*mitar *vámszedő* | *portitor* В. — мытарь.
- \*mitnica *vámszedőhely* | *locus ubi portorium datur* В. — мытница.
- \*mir *világ* | *mundus* В. — миръ.
- \*mirejem *kibekülni* | *pacem facere* В. — мириться.
- milost *kegyelem*, *malaszt* | *clementia*, *gratia* P. — милость.
- milostiv *kegyelmes* | *clemens* P. — милостивый.
- močala *vékony hárs* | *liber tenuis (arboris)* R. — мочало.
- \*motajem *el pazarolni* | *dissipare (bona)* В. — мотать.
- monaser *klastrom* | *monasterium* R. — монастырь.
- \*mor *döghalál* | *pestilentia* В. — моръ.
- \*mučénja *kínzás* | *cruciatus* P. — мучение.
- \*mucem *kínozni* | *cruciare* Вм. — мучить.
- mučitlem (*kínozni* | *cruciare*): mučitlemaš *cruciatus* P. — мучить (*cruciare*).
- \*mudrost *bölcsesség* | *sapientia* В. — мудрость.
- \*muzikan *muzsikus* | *fidicen* В. — музыкантъ.
- \*mrámarnaj (m. kü *márvány* | *marmor*) В. — мраморный.
- ráge *rák* | *cancer* R. — ракъ.
- \*raj *paradicsom* | *paradisum* В. — рай.
- \*räjem *összebeszéli, egyezkedni* | *condicere*, *pacisci* В. — рядиться.
- rad (rad-ulna *örülök* | *gaudemus*) P. — радъ (*laetus*).
- \*räda *-szer*, ex. šim *räda hétszer* | *septies* В. — рядъ (*ordo*).
- \*rädomók *rendszerint, sorjában* | *ordine* К. — рядомъ (= съ рядомъ).
- \*revi'za *népszámlálás* | *census populi* В. — ревизія.
- \*räzi *egyszerre* | *simul*, *subito* В. — cf. съ разомъ, съ разу.
- \*razzorjajem *szétszaggatni* | *divellere* Вк. II. 11, 20; cf. разорвать.
- ráznoj *különböző* | *diversus* P. — разный.
- \*rabortajem, robotajem *dolgozni* | *opus facere* В. — работать.
- \*rabótnik *munkás* | *operarius* В. — работникъ.
- \*rošcot *számadás* | *ratio reddita* В. — расчетъ.
- ródo *rokon*, *rokonság* | *cognatus*, *cognatio* R.; \*róda Вл. — родъ.
- ruš *orosz* | *Russicus* R.; \*. — рускій.

- |  |   |
|--|---|
| * lajeteŷ <i>uralkodó</i>   <i>regnator</i> B. —<br>владѣтель. | * lí ba <i>vagy</i>   <i>vel, aut</i> K. B. — либо.                                   |
| * ladejem <i>uralkodni</i>   <i>regnare</i> B.<br>— владѣть.   | * licá <i>arcz</i>   <i>facies</i> B. — лице.   |
| * lapka <i>bolt, bódé</i>   <i>taberna</i> B. —<br>лавка.      | * lojem <i>fogni</i>   <i>capere, comprehen-</i><br><i>dere</i> B., loem C. — ловить. |
| * lékar <i>orvos</i>   <i>medicus</i> B. — лѣ-<br>карь.        | * loéc <i>fogó (a ki fog)</i>   <i>captator</i><br>Bm. 4, 19. — ловецъ.               |
| li ( <i>part. interrogativa</i> ) P.; * C. B.<br>— ли.         | * lukávaj <i>gonosz, ravasz</i>   <i>pravus,</i><br><i>callidus</i> B. — лукавый.     |
|  | lučo <i>jobban, inkább, magis</i> P.;<br>* lúče B. — лучше.                           |

## APPENDIX II.

A szótárba föl nem vett csere-  
misz szók.

arapčeš *Waldgeist* R.

\* eje: eje žörtiä ... *arany* Bapc.  
9, 20.

\* ájmala: *ajmala tumdmaš huere-*  
*sis* (= *ajmala, ajirmala t. elté-*  
*rőleg való tanítás?*) Bap. 24, 14.

otsinieš *hidba* R.; \* *óciñeš igaz-*  
*ságtalanúl* Bp. 1. 2, 19.

\* upš *galerus* C.

urumdo *бурундукъ* R.

üzüvür (*madár, a zöld harkályhoz*  
*hasonló*) R.

\* *kaška rapidus* C.

\* *kätä*: k. *ogolán kü краугол-*  
*ный камень, szögletkö* Bp. 1. 2, 6.

*keškár vedernek v. ládának olda-*  
*lai* R.

*kepşeltem (acc.) békó, láncz* P.

Vocabula Ceremissica, e vocabu-  
lario nostro consulto omissa \*).

kužédek *Russ. : piglici* R.

jašt *наборъ* K.

\* *joña (őná)*: *joñam (őñäm) mo-*  
*šaók edemvlä = некуснии (V.*  
*Slavica), достойные (V. Rus-*  
*sica)* Bk. 1, 11, 19.

šalenge (*madár, a ястребъ-hez ha-*  
*sonló, csak nagyobb*) R.

\* *šeráš crimnum, alica* C.

šongšo *Schweinigel* R. (*cf. šong?*)

šondaš (*fű, melyből zöld festéket*  
*készítenek*) R.

\* *šünga*: *šü'nga kekvlä égi mada-*  
*rak* Bl., *kükša kogo šüngá =*  
*ХОЛМЪ* Bl. 3, 3.

*tajá zwei Räderchen, an welchen*  
*die Wiert (?) auf und ab ge-*  
*hen* R.

\*) Ea scilicet, quorum interpretatio non satis plana vel aliqua ex causa  
dubia visa est, quorumque vera significatio neque ex contextu orationis per-  
spicue apparuit.

- tar : svätöj t. jümö причащение, *úrvacsora* P.
- \* *tíške* (тышкэ) *bokor* Вжк. 12, 26, *šiške* (шишкэ) Вл. 6, 44.
- \* *tíšlaš* разматривать К.
- toto *Russ.* : *liš* (?) R.
- triská *Russ.* : *čirki-*, *serki-* *Ente* R.
- \* *saslem mitto* С.
- \* stan : stan jaratemáda усердно любите, *buzgón szeresetek* Вр. 1. 1, 22.
- sodómo : sjaköj sodómom, *kickirmašem* = шумъ и кликъ Р.
- nadír жертва, *áldozat* F.
- \* *parbal-* : *ílen cüc parbalena* = скитаемся, *bujdosunk* Вжк. 1. 4, 11.
- \* *potiká prodigium, ridiculum* С., *oj poti'ka* ахъ смѣшно. К.
- \* *postól* : *p. ílša hasonló* В.
- purakš Vogulice* : *kajtne kum* R.
- purka Russ.* : *čorostvoj* (?) R.
- \* *püšt* дупно К.
- mače Kätze (sic!)* R.
- vélež Einsatz im Kleide, wo die graden Streifen des Zeugs nicht hinreichen* R.
- vurt die Netze am Webstuhl (an die Stapfen angebunden, welche mit den Füßen getreten werden)* R.
- lemaš Russ.* : *smorčivať glazi*; *ci-gaňi izporčut glazi, voročiva-jut* R.
- lóval* лѣшій, *Waldteufel* R.

## MEGIGAZÍTANI S HOZZÁTOLDANI VALÓK.

337. *lap.*, ängaltiš-hoz : angáltiš Bm.
338. " 2. *hasáb*, 9. *sor fölül*ről olv. : *anya*
340. " 1. " 5. " *föl.* : *égni, sütni*
- " " 1. " 20. " " : *parére*
- " " 1. " 23. " " : *ik oksam*
- " " 2. " 13. " " : *denotans*
344. " *ań*-hoz : *anlakan* (*cilagic a. šinzaš tegeľütülni* |  
*primo loco sedere*) Bm. 23, 6.
- " " *ońo*-hoz : (*στ*)
345. " *onžok*-hoz : *ánzakla* : *a. keša* (*elöre menő*) *első* |  
*primus* Bm. 19, 30.
347. " 1. *hasáb*, 20. *sor föl.* : *olá* BAP.
352. " *ištal*-hoz : *ištil* Bm. 11, 21.
- " " 1. *hasáb*, 7. *sor föl.* : *ištam iš-*
357. " 1. " 3. " *alul*ről : *kiem feküdni*
358. " 1. " 16. " " : \**kaž-*
360. " 2. " 6. " " : *hegyes völgyes*
363. " 1. " 7. " " : *kuške-*
368. " 1. " 9. " *föl.* : *fenyves erdő* | *pinetum*
370. " 1. " *jirem és jilme közé* : \**jiltók mindjárt* |  
*statim* Bm. 4, 24.; *csakugyan, bizony* |  
*certo* Bm. 13, 14.
375. " 2. " 9. " *föl.* : *cilt ulán*
378. " 2. " 14. " *al.* : *šeč-*
379. " 1. " 17. " *föl.* : *oláš*
- " " 1. " 6. " *al.* : *vékony fahéj*
380. " 2. " 10. " *föl.* : *šinžeš*
381. " 1. " 7. " " : \**ši'ndik*
- " " 2. " 12. " *al.* : *šongemedem*
- " " 2. " 1. " " : \**šun*

381. *lap*, 1. *hasáb*., širgäs és šil köze: \*širnal: širnal-  
kolten pudurta szétzúz | *perfrin-*  
*git, elidit* B<sub>M</sub>. 21, 41.
382. " 1. " 8. *sor föl.*: \*šápa  
" " 1. " 16. " *al.*: (šá'vun)  
" " 2. " 16. " *föl.*: šoroktuk-  
" " 2. " 4. " *al.*: šoltem  
" " 1. " šovulžo-hoz: \*šávaž C.  
383. " 2. " 6. " *föl.*: šoldorangdem  
393. " 1. " 5. " " : tuarem  
394. " 1. " 14. " *al.*: törlem  
400. " 1. " 19. " " : sunc *víg* C.  
" " 1. " 12. " " : *hózzá való*  
401. " 2. " 16. " " : *üemer* C.  
409. " 2. " porkó és polvuj közé: pórson (στ) *se-*  
*lyem* | *sericum* \*pársan B<sub>ΔFC</sub> 18, 12.  
419. " 2. " mári-hoz: \*mára *cseremis*z C., mára  
*férj, férfi* B.  
421. " 1. " 16. *sor al.*: *hazulról*  
423. " 1. " 5. " *föl.*: *caedere*.